

ΣΥΝΘΗΚΗ

ΠΕΡΙ ΙΔΡΥΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΟΣ

ΑΝΘΡΑΚΟΣ ΚΑΙ ΧΑΛΥΒΟΣ

I. - ΣΥΝΟΨΗ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ, Η ΑΥΤΟΥ ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΥΨΗΛΟΤΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΙΚΟΣ ΠΡΙΓΚΨ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ, Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ, Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ, Η ΑΥΤΗΣ ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΥΨΗΛΟΤΗΣ Η ΜΕΓΑΛΗ ΔΟΥΚΙΣΣΑ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ, Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΤΑΛΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

ΕΠΙΕΙΔΗ ἡ παγκόσμιος εἰρήνη δέν δύναται νά διαφυλαχθεῖ παρά μόνο μέ δημιουργικές προσπάθειες στό μέτρο τῶν κινδύνων πού τήν ἀπειλοῦν,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΤΗΝ ΠΕΠΟΙΘΗΣΗ ὅτι ἡ συμβολή τήν ὁποία μία ὀργανωμένη καί ζῶσα Εὐρώπη δύναται νά παράσχει στόν πολιτισμό, εἶναι ἀπαραίτητη γιά τήν διατήρηση εἰρηνικῶν σχέσεων,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΣΥΝΕΙΔΗΣΗ ὅτι ἡ Εὐρώπη δέν θά οἰκοδομηθεῖ παρά μόνο μέ συγκεκριμένα ἐπιτεύγματα διά τῆς δημιουργίας ἀρχικῶς μιᾶς πραγματικῆς ἀλληλεγγύης καί διά τῆς ἐγκαθιδρύσεως κοινῶν βάσεων οἰκονομικῆς ἀναπτύξεως,

ΕΝΔΙΑΦΕΡΟΜΕΝΟΙ νά συμβάλουν διά τῆς ἐπεκτάσεως τῆς βασικῆς παραγωγῆς τους στήν ἀνύλιση τοῦ βιοτικῆς ἐπιπέδου καί στήν πρόοδο τῶν εἰρηνικῶν ἔργων,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΜΕΝΟΙ νά ὑποκαταστήσουν στίς προαιώνιες ἀντιζηλίες μία συγχώνευση τῶν οὐσιωδῶν συμφερόντων τους, νά θεμελιώσουν διά τῆς ἐγκαθιδρύσεως μιᾶς οἰκονομικῆς κοινότητος τίς πρώτες βάσεις μιᾶς εὐρύτερης καί βαθύτερης κοινότητος μεταξύ λαῶν ἐπί μακρόν χρόνο ἀντιθεμένων δι' αἰματηρῶν διαιρέσεων, καί νά θέσουν θεσμικές βάσεις ικανές νά κατευθύνουν πρὸς ἓνα ἐφεξῆς κοινό πεπρωμένο.

ΑΠΕΦΑΣΙΣΑΝ τήν δημιουργία μιᾶς Εὐρωπαϊκῆς Κοινότητος "Ἀνθρακος καί Χάλυβος καί ὄρισαν πρὸς τοῦτο ὡς πληρεξουσίου:

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ:  
τόν διδάκτορα κ. KONRAD ADENAUER, Καγκελάριο καί Ὑπουργό τῶν Ἐξωτερικῶν

Η ΑΥΤΟΥ ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΥΨΗΛΟΤΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΙΚΟΣ ΠΡΙΓΚΨ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ:  
τόν κ. PAUL VAN ZEELAND , Ὑπουργό τῶν Ἐξωτερικῶν,  
τόν κ. JOSEPH MEURICE, Ὑπουργό τοῦ Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ:  
τόν κ. ROBERT SCHUMAN, 'Υπουργό τών 'Εξωτερικών'

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ:  
τόν κ. CARLO SFORZA, 'Υπουργό τών 'Εξωτερικών'

Η ΑΥΤΗΣ ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΥΨΗΛΟΤΗΣ Η ΜΕΓΑΛΗ ΔΟΥΚΙΣΣΑ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ:  
τόν κ. JOSEPH BECH, 'Υπουργό τών 'Εξωτερικών'

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ:  
τόν κ. D. U. STIKKER, 'Υπουργό τών 'Εξωτερικών'  
τόν κ. J. R. M. VAN DEN BRINK, 'Υπουργό τών Οικονομικών 'Υποθέσεων,  
ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ , μετά τήν ανταλλαγή τών πληρεξουσίων έγγραφων τους πού  
εὑρέθησαν ἐν τάξει, συνεφώνησαν ἐπί τῶν ἀκολούθων διατάξεων:



ΤΙΤΛΟΣ ΠΡΩΤΟΣ

Η ΕΥΡΩΠΑΙΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΗ  
ΑΝΘΡΑΚΟΣ ΚΑΙ ΧΑΛΥΒΟΣ

## ΑΡΘΡΟ 1

Διά της παρούσης συνθήκης τά ΥΨΗΛΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ ιδρύουν μεταξύ τους μία ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ ΑΝΘΡΑΚΟΣ ΚΑΙ ΧΑΛΥΒΟΣ, βασιζομένη επί μιᾶς κοινῆς ἀγορᾶς, κοινῶν σκοπῶν καί κοινῶν ὀργάνων.

## ΑΡΘΡΟ 2

Ἡ Εὐρωπαϊκὴ Κοινότης Ἐνθρακος καί Χάλυβος ἔχει ὡς ἀποστολὴ νά συμβάλει, ἐν ἁρμονίᾳ μέ τήν γενική οἰκονομία τῶν Κρατῶν μελῶν καί χάριν στήν δημιουργία μιᾶς κοινῆς ἀγορᾶς κατά τούς ὅρους τοῦ ἀρθροῦ 4, στήν οἰκονομική ἐπέκταση, στήν ἀνάπτυξη τῆς ἀπασχολήσεως καί στήν ἀνύψωση τοῦ βιοτικοῦ ἐπιπέδου ἐντός τῶν Κρατῶν μελῶν.

Ἡ Κοινότης ἀφείλει νά δημιουργήσῃ προοδευτικῶς τίς προϋποθέσεις πού ἐξασφαλίζουν μόνες τους τήν ὀρθολογικότερη κατανομή τῆς παραγωγῆς στό ὑψηλότερο ἐπίπεδο παραγωγικότητος, διαφυλάττοντας συγχρόνως τήν συνεχή ἀπασχόληση καί ἀποφεύγοντας τήν πρόκληση θεμελιωδῶν καί παρατεινομένων διαταραχῶν τῆς οἰκονομίας τῶν Κρατῶν μελῶν.

## ΑΡΘΡΟ 3

Τά ὄργανα τῆς Κοινότητος ἀφείλουν, στό πλαίσιο τῶν ἀντιστοιχῶν ἀρμοδιοτήτων τους καί πρὸς τό κοινὸ συμφέρον:

- α) νά μεριμνοῦν γιά τόν κανονικὸ ἐφοδιασμό τῆς κοινῆς ἀγορᾶς λαμβάνοντας ὑπ' ὄψη τίς ἀνάγκες τῶν τρίτων χωρῶν·
- β) νά ἐξασφαλίζουν σ' ὅλους τούς καταναλωτές τῆς κοινῆς ἀγορᾶς πού εὐρίσκονται σέ παρεμφερεῖς συνθήκες ἴση πρόσβαση στίς πηγές παραγωγῆς·
- γ) νά μεριμνοῦν γιά τό καθορισμὸ χαμηλοτέρων τιμῶν ὑπὸ συνθήκες πού οἱ τιμές αὐτές νά μὴ ἐπισύρουν καμία σύστοιχη ὑψωση τῶν τιμῶν τῶν ἐφαρμοζομένων ἀπὸ τίς ἴδιες ἐπιχειρήσεις σέ ἄλλες συναλλαγές οὔτε τοῦ συνόλου τῶν τιμῶν σέ ἄλλη χρονικὴ περίοδο, ἐπιτρέποντας συγχρόνως τίς ἀναγκαῖες ἀποσβέσεις καί παρέχοντας στά τοποθετημένα κεφάλαια κανονικὲς δυνατότητες ἀποδόσεως.

- δ) νά μεριμνοῦν γιά τήν διατήρηση τῶν συνθηκῶν, οἱ ὁποῖες ὠθοῦν τίς ἐπιχειρήσεις νά ἀναπτύσσουν καί βελτιώνουν τό παραγωγικό τους δυναμικό καί νά προωθοῦν μία πολιτική ὀρθολογικῆς ἐκμεταλλεύσεως τῶν φυσικῶν πόρων, ἀπαφεύγοντας τήν ἀλόγιστη ἐξάντλησή τους·
- ε) νά προάγουν τήν βελτίωση τῶν ὄρων διαβιώσεως καί ἐργασίας τοῦ ἐργατικοῦ δυναμικοῦ κατά τρόπο πού νά ἐπιτρέπει τήν ἐξίσωσή τους μέ στόχο τήν πρόοδο, σέ κάθε μία ἀπό τίς βιομηχανίες εὐθύνης τῆς Κοινότητος·
- στ) νά προάγουν τήν ἀνάπτυξη τῶν διεθνῶν συναλλαγῶν καί νά μεριμνοῦν γιά τήν τήρηση εὐλόγων ὀρίων στίς τιμές πού ἐφαρμόζονται στίς ἐξωτερικές ἀγορές·
- ζ) νά προάγουν τήν κανονική ἐπέκτασή καί τόν ἐκσυγχρονισμό τῆς παραγωγῆς, καθώς καί τήν βελτίωση τῆς ποιότητος ὑπό συνθήκες πού ἀποκλείουν ἐναντι τῶν ἀνταγωνιστικῶν βιομηχανιῶν κάθε προσαρτία τήν ὁποία δέν θά δικαιολογοῦσε μή νόμιμη ἐνέργεια ἀπό μέρος τους ἢ πρὸς ἄφελός τους.

#### ΑΡΘΡΟ 4

Θεωροῦνται ὅτι δέν συμβιβάζονται μέ τήν κοινή ἀγορά ἀνθρακος καί χάλυβος καί κατά συνέπεια καταργοῦνται καί ἀπαγορεύονται ἐντός τῆς Κοινότητος, σύμφωνα μέ τούς ὅρους πού προβλέπονται στήν παροῦσα συνθήκη:

- α) οἱ εἰσαγωγικοί ἢ ἐξαγωγικοί δασμοί ἢ οἱ φορολογικές ἐπιβαρύνσεις ἰσοδυναμοῦν ἀποτελέσματος καί οἱ ποσοτικοί περιορισμοί τῆς κυκλοφορίας τῶν προϊόντων·
- β) τά μέτρα ἢ κάθε πρακτική πού εἰσάγουν διάκριση μεταξὺ παραγωγῶν, μεταξὺ ἀγοραστῶν ἢ μεταξὺ καταναλωτῶν, ἰδίως ὅσον ἀφορᾷ τούς ὅρους τῶν τιμῶν τῆς παραδόσεως καί τά τιμολόγια τῶν μεταφορῶν, καθώς καί τά μέτρα ἢ κάθε πρακτική πού ἐμποδίζουν τήν ἐλεύθερη ἐπιλογή τοῦ προμηθευτοῦ ἀπό τόν ἀγοραστή·
- γ) οἱ ἐπιδότησεις ἢ ἐνισχύσεις πού χορηγοῦνται ἀπό τά Κράτη ἢ οἱ εἰδικές ἐπιβαρύνσεις πού ἐπιβάλλονται ἀπό αὐτά, ὑπό ὁποιαδήποτε μορφή·
- δ) κάθε περιοριστικὴ πρακτικὴ ἢ ὁποία ἀποσκοπεῖ στήν κατανομή ἢ τήν ἐκμετάλλευση τῶν ἀγορῶν.

## ΑΡΘΡΟ 5

Ἡ Κοινότης ἐκπληρώνει τὴν ἀποστολή της, σύμφωνα μὲ τοὺς ὅρους τοὺς προβλεπομένους στὴν παροῦσα συνθήκη, μὲ περιορισμένες παρεμβάσεις.

Πρὸς τοῦτο ἡ Κοινότης:

- καθοδηγεῖ καὶ διευκολύνει τὴν δράση τῶν ἐνδιαφερομένων, συλλέγοντας πληροφορίες, ὀργανώνοντας διαβουλεύσεις καὶ ὀρίζοντας γενικούς στόχους·
- θέτει στὴν διάθεση τῶν ἐπιχειρήσεων χρηματοδοτικά μέσα γιὰ τίς ἐπενδύσεις τους καὶ μετέχει στὰ βάρη τῆς ἀναπροσαρμογῆς·
- ἐξασφαλίζει τὴν θέσπιση, τὴν διατήρηση καὶ τὴν τήρηση κανονικῶν ὀρων ἀνταγωνισμοῦ καὶ δὲν ἐνεργεῖ ἀπ'εὐθείας ἐπὶ τῆς παραγωγῆς καὶ τῆς ἀγορᾶς παρά μόνον ὅταν οἱ περιστάσεις τὸ ἀπαιτοῦν·
- καθιστᾷ γνωστούς τοὺς λόγους τῆς δράσεώς της καὶ λαμβάνει τὰ ἀναγκαῖα μέτρα γιὰ νὰ ἐξασφαλίσῃ τὴν τήρηση τῶν κανόνων πού προβλέπονται στὴν παροῦσα συνθήκη.

Τὰ ὄργανα τῆς Κοινότητος ἀσκοῦν τίς δραστηριότητες αὐτές μὲ περιορισμένο διοικητικό μηχανισμό, σὲ στενὴ συνεργασία μὲ τοὺς ἐνδιαφερομένους.

## ΑΡΘΡΟ 6

Ἡ Κοινότης ἔχει νομικὴ προσωπικότητα.

Ἡ Κοινότης στὶς διεθνεῖς σχέσεις ἀπολαύει τῆς ἀναγκαίας νομικῆς ἰκανότητος γιὰ νὰ ἀσκεῖ τίς λειτουργίες της καὶ νὰ ἐπιτυγχάνει τοὺς σκοπούς της.

Ἡ Κοινότης ἀπολαύει σὲ κάθε Κράτος μέλος τῆς εὐρύτερης νομικῆς ἰκανότητος πού ἀναγνωρίζεται στὰ ἐθνικά νομικά πρόσωπα· δύναται ἰδίως νὰ ἀποκτᾷ καὶ νὰ διαθέτει κινητὴ καὶ ἀκίνητη περιουσία καὶ νὰ παρίσταται ἐνώπιον δικαστηρίου.

Ἡ Κοινότης ἀντιπροσωπεύεται ἀπὸ τὰ ὄργανά της, στὸ πλαίσιο τῶν ἀρμοδιοτήτων τους.

ΤΙΤΛΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟΣ

ΤΑ ΟΡΓΑΝΑ ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΟΣ

## ΑΡΘΡΟ 7

Τά όργανα τής Κοινότητος είναι :

- Η ΑΝΩΤΑΤΗ ΑΡΧΗ, ή όποία έπικουρεΐται από μία Συμβουλευτική Έπιτροπή
- Η ΚΟΙΝΗ ΣΥΝΕΛΕΥΣΗ, ή όποία καλεΐται στό έξής "ή Συνέλευση"
- ΤΟ ΕΙΔΙΚΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΥΠΟΥΡΓΩΝ, τό όποιο καλεΐται στό έξής "τό Συμβούλιο"
- ΤΟ ΔΙΚΑΣΤΗΡΙΟ

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ Ι

### Η ΑΝΩΤΑΤΗ ΑΡΧΗ

## ΑΡΘΡΟ 8

Η Ανωτάτη Αρχή έχει τό καθήκον νά μεριμνά για τήν πραγματοποίηση τών σκοπών πού καθορίζονται στην παρούσα συνθήκη και κατά τούς όρους τούς προβλεπομένους από αυτήν.

## ΑΡΘΡΟ 9

Η Ανωτάτη Αρχή αποτελείται από έννέα μέλη πού διορίζονται για έξη έτη και έπιλέγονται βάσει τών γενικών τους προσόντων.

Τά έξερχόμενα μέλη δύνανται νά έπαναδιορισθούν. Ο άριθμός τών μελών τής Ανωτάτης Αρχής δύναται νά μειωθεΐ μέ άπόφαση του Συμβουλίου πού άποφαίνεται ομοαύτως.

Μόνον οί έχοντες τήν ίθαγένεια τών Κρατών μελών δύνανται νά είναι μέλη τής Ανωτάτης Αρχής.

Η Ανωτάτη Αρχή δέν δύναται νά περιλαμβάνει περισσότερα τών δύο μελών έχοντα τήν αΰτή ίθαγένεια.

Τά μέλη τῆς Ἀνωτάτης Ἀρχῆς ἀσκοῦν τὰ καθήκοντά τους μέ πλήρη ἀνεξαρτησία πρὸς τὸ γενικὸ συμφέρον τῆς Κοινότητος. Κατὰ τὴν ἐκπλήρωση τῶν καθηκόντων τους δέν ζητοῦν οὔτε δέχονται ὑποδείξεις ἀπὸ καμμία κυβέρνησις ἢ ἄλλον ὀργανισμό. Ἀπέχουν ἀπὸ κάθε πράξεως ἀσυμβίβαστη πρὸς τὸν ὑπερεθνικὸ χαρακτῆρα τῶν καθηκόντων τους.

Κάθε Κράτος μέλος ὑποχρεοῦται νὰ σέβεται τὸν ὑπερεθνικὸ αὐτὸν χαρακτῆρα καὶ νὰ μὴ ἐπιδιώκει νὰ ἐπηρεάζει τὰ μέλη τῆς Ἀνωτάτης Ἀρχῆς κατὰ τὴν ἐκτέλεση τοῦ ἔργου τους.

Τά μέλη τῆς Ἀνωτάτης Ἀρχῆς δέν δύνανται νὰ ἀσκοῦν ὁποιαδήποτε ἐπαγγελματικὴ δραστηριότητα, ἀμειβομένη ἢ μὴ, οὔτε νὰ ἀποκτοῦν ἢ νὰ διατηροῦν, ἄμεσα ἢ ἔμμεσα, ὁποιοδήποτε συμφέρον στὶς ὑποθέσεις τίς σχετικὲς μέ τὸν ἄνθρωπον καὶ τὸν χάλυβα κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἀσκήσεως τῶν καθηκόντων τους καὶ ἐπὶ τρία ἔτη μετὰ τὴν παύσιν τῶν ἐν λόγῳ καθηκόντων.

#### ΑΡΘΡΟ 10

Οἱ κυβερνήσεις τῶν Κρατῶν μελῶν διορίζουν διὰ κοινῆς συμφωνίας ὀκτώ μέλη. Τά μέλη αὐτὰ προβαίνουν στὸν διορισμὸ τοῦ ἐνάτου μέλους, τὸ ὁποῖο ἐκλέγεται ἂν λάβει τουλάχιστον πέντε ψήφους.

Τά κατ'αὐτὸν τὸν τρόπο διοριζόμενα μέλη παραμένουν ἐν ὑπηρεσίᾳ γιὰ περίοδον ἑξῆ ἐτῶν ὑπολογιζομένη ἀπὸ τὴν ἡμερομηνίαν ἐγκαθιδρύσεως τῆς κοινῆς ἀγορᾶς.

Στὴν περίπτωσιν πού, κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς πρώτης αὐτῆς περιόδου, κενωθεῖ μία θέση γιὰ ἕνα ἀπὸ τοὺς λόγους πού προβλέπονται στὸ ἄρθρον 12, ἡ θέση αὐτὴ συμπληρώνεται σύμφωνα μέ τίς διατάξεις τῆς τρίτης παραγράφου τοῦ ἐν λόγῳ ἄρθρου, διὰ κοινῆς συμφωνίας τῶν κυβερνήσεων τῶν Κρατῶν μελῶν.

Σε περίπτωσιν ἐφαρμογῆς, κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἴδιας περιόδου, τοῦ ἄρθρου 24 τρίτη παράγραφος, προβλέπεται ἡ ἀντικατάστασις τῶν μελῶν τῆς Ἀνωτάτης Ἀρχῆς σύμφωνα μέ τίς διατάξεις τῆς πρώτης παραγράφου τοῦ παρόντος ἄρθρου.

Κατά τήν λήξη αὐτῆς τῆς περιόδου γίνεται ὀλική ἀνανέωση καί ὁ διορισμός τῶν ἑννέα μελῶν συντελεῖται ὡς ἐξῆς: οἱ κυβερνήσεις τῶν Κρατῶν μελῶν, ἐλλείψει ὁμοφωνίας, προβαίνουν, μέ τήν πλειοψηφία τῶν πέντε ἔκτων, στόν διορισμό ὀκτώ μελῶν, τοῦ ἐνάτου διοριζομένου μέ ἐκλογή κατὰ τίς προϋποθέσεις πού προβλέπονται στήν πρώτη παράγραφο τοῦ παρόντος ἀρθροῦ. Ἡ ἴδια διαδικασία ἐφαρμόζεται γιά τήν ὀλική ἀνανέωση πού καθίσταται ἀναγκαία σέ περίπτωση ἐφαρμογῆς τοῦ ἀρθροῦ 24.

Ἡ ἀνανέωση τῶν μελῶν τῆς Ἀνωτάτης Ἀρχῆς συντελεῖται κατὰ τό ἕν τρίτον κάθε δύο ἔτη.

Σέ κάθε περίπτωση ὀλικῆς ἀνανεώσεως, ἡ σειρά τῆς ἐξόχου προσδιορίζεται ἀμέσως διά κλήρου, ἐπιμελεία τοῦ προέδρου τοῦ Συμβουλίου.

Οἱ τακτικές ἀνανεώσεις πού προκύπτουν ἀπό τήν λήξη τῶν διετῶν περιόδων συντελοῦνται ἐκ περιτροπῆς, κατὰ τήν ἀκόλουθη σειρά, διά διορισμοῦ ἀπό τίς κυβερνήσεις τῶν Κρατῶν μελῶν κατὰ τίς προϋποθέσεις πού προβλέπονται στήν πέμπτη παράγραφο τοῦ παρόντος ἀρθροῦ καί μέ ἐκλογή σύμφωνα μέ τίς διατάξεις τῆς πρώτης παραγράφου.

Στήν περίπτωση πού κενώνονται θέσεις γιά ἕναν ἀπό τοῦς λόγους πού προβλέπονται στό ἀρθρο 12, οἱ θέσεις αὐτές συμπληρώνονται σύμφωνα μέ τίς διατάξεις τῆς τρίτης παραγράφου τοῦ ἐν λόγω ἀρθροῦ ἐκ περιτροπῆς, κατὰ τήν ἀκόλουθη σειρά, διά διορισμοῦ ἀπό τίς κυβερνήσεις τῶν Κρατῶν μελῶν κατὰ τίς προϋποθέσεις πού προβλέπονται στήν πέμπτη παράγραφο τοῦ παρόντος ἀρθροῦ καί μέ ἐκλογή σύμφωνα μέ τίς διατάξεις τῆς πρώτης παραγράφου.

Σέ κάθε περίπτωση πού προβλέπεται στό παρόν ἀρθρο, ὅπου ὁ διορισμός γίνεται μέ ἀπόφαση τῶν κυβερνήσεων μέ τήν πλειοψηφία τῶν πέντε ἔκτων ἢ μέ ἐκλογή, κάθε κυβέρνηση ἔχει δικαίωμα ἀρνησικυρίας ὑπό τίς ἀκόλουθες προϋποθέσεις:

Ὅταν μία κυβέρνηση κάνει χρήση τοῦ δικαιώματος ἀρνησικυρίας γιά δύο πρόσωπα, ἂν πρόκειται γιά ἀτομική ἀνανέωση, καί γιά τέσσερα πρόσωπα, ἂν πρόκειται γιά ὀλική ἢ διετῆ ἀνανέωση, κάθε ἄλλη ἄσκηση τοῦ ἐν λόγω δικαιώματος ἐπ'εὐκαιρία τῆς ἴδιας ἀνανεώσεως δύναται νά ἀχθεῖ ἐνῆπιον τοῦ Δικαστηρίου ἀπό ἄλλη κυβέρνηση· τό Δικαστήριο δύναται νά κηρύξει τήν ἀκυρότητα τῆς ἀρνησικυρίας ἂν θεωρεῖ καταχρηστική τήν ἄσκησή της.



Ἐκτός περιπτώσεως ἀπαλλαγῆς ἐκ τῶν καθηκόντων τοῦ προβλέπεται στό ἄρθρο 12 δεύτερη παράγραφος, τά μέλη τῆς Ἀνωτάτης Ἀρχῆς παραμένουν ἐν ὑπηρεσία μέχρι τῆς ἀντικαταστάσεώς τους.

#### ΑΡΘΡΟ 11

Ὁ πρόεδρος καί ὁ ἀντιπρόεδρος τῆς Ἀνωτάτης Ἀρχῆς ὀρίζονται μεταξύ τῶν μελῶν της γιά δύο ἔτη, σύμφωνα μέ τήν διαδικασία ἡ ὁποία προβλέπεται γιά τόν διορισμό τῶν μελῶν τῆς Ἀνωτάτης Ἀρχῆς ἀπό τίς κυβερνήσεις τῶν Κρατῶν μελῶν. Ὁ ἐπαναδιορισμός τους ἐπιτρέπεται.

Πλὴν τῆς περιπτώσεως ὀλικῆς ἀντικαταστάσεως, ὁ διορισμός γίνεται κατόπιν διαβουλεύσεως μέ τήν Ἀνωτάτη Ἀρχή.

#### ΑΡΘΡΟ 12

Ἐκτός τῶν τακτικῶν ἀναεώσεων, τά καθήκοντα μέλους τῆς Ἀνωτάτης Ἀρχῆς λήγουν ἀτομικῶς κατόπιν θανάτου ἢ παραιτήσεως.

Δύνανται νά ἀπαλλαγοῦν ἐκ τῶν καθηκόντων τους ἀπό τό Δικαστήριο, κατόπιν αἰτήσεως τῆς Ἀνωτάτης Ἀρχῆς ἢ τοῦ Συμβουλίου, τά μέλη τῆς Ἀνωτάτης Ἀρχῆς πού δέν πληροῦν πλέον τίς ἀναγκαῖες προϋποθέσεις γιά τήν ἄσκηση τῶν καθηκόντων τους ἢ πού διέπραξαν βαρῦ παράπτωμα.

Στίς περιπτώσεις πού προβλέπονται στό παρόν ἄρθρο, τό μέλος ἀντικαθίσταται γιά τόν ὑπόλοιπο χρόνο τῆς θητείας του, ὑπό τίς προϋποθέσεις πού ὀρίζονται στό ἄρθρο 10. Δέν χωρεῖ ἀντικατάσταση, ἂν ὁ ὑπόλοιπος χρόνος τῆς θητείας εἶναι κατώτερος τῶν τριῶν μηνῶν.

#### ΑΡΘΡΟ 13

Ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή ἀποφασίζει μέ τήν πλειοψηφία τῶν μελῶν πού τήν ἀποτελοῦν.

Ἡ ἀπαρτία ὀρίζεται ἀπὸ τὸν κανονισμό της. Ἡ ἀπαρτία αὐτὴ πάντως πρέπει νὰ εἶναι ἀνώτερη τοῦ ἡμίσεος τοῦ ἀριθμοῦ τῶν μελῶν πού ἀποτελοῦν τὴν Ἀνωτάτη Ἀρχή.

#### ΑΡΘΡΟ 14

Γιὰ τὴν ἐκπλήρωση τῆς ἀποστολῆς πού τῆς ἀνατίθενται καί κατὰ τοὺς ὅρους τοὺς προβλεπόμενους στὴν παροῦσα συνθήκη, ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή λαμβάνει ἀποφάσεις, διατυπώνει συστάσεις ἢ ἐκφέρει γνώμες.

Οἱ ἀποφάσεις εἶναι δεσμευτικὲς ὡς πρὸς ὅλα τὰ μέρη τους.

Οἱ συστάσεις συνεπάγονται ὑποχρέωση ὡς πρὸς τοὺς σκοποὺς τοὺς ὁποῖους τάσσουν, ἀλλὰ ἀφίνουν σ' ἐκείνους πρὸς τοὺς ὁποῖους ἀπευθύνονται τὴν ἐπίλογὴ τῶν καταλλήλων μέσων γιὰ τὴν ἐπίτευξιν τῶν σκοπῶν αὐτῶν.

Οἱ γνώμες δὲν δεσμεύουν.

Ὅταν ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή ἔχει ἐξουσία νὰ λάβει ἀπόφαση, δύναται νὰ περιορισθεῖ στὴν διατύπωση συστάσεως.

#### ΑΡΘΡΟ 15

Οἱ ἀποφάσεις, οἱ συστάσεις καί οἱ γνώμες τῆς Ἀνωτάτης Ἀρχῆς αἰτιολογοῦνται καί ἀναφέρονται στὶς γνώμες πού ἔχουν ὑποχρεωτικὰ ζητηθεῖ.

Οἱ ἀποφάσεις καί οἱ συστάσεις, ὅταν ἔχουν ἀτομικὸ χαρακτήρα, δεσμεύουν τὸν ἐνδιαφερόμενο ἀπὸ τῆς κοινοποιήσεώς τους.

Στὶς ἄλλες περιπτώσεις ἐφαρμόζονται διὰ μόνης τῆς δημοσιεύσεώς τους.

Ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή καθορίζει τοὺς τρόπους ἐφαρμογῆς τοῦ παρόντος ἀρθροῦ.

#### ΑΡΘΡΟ 16

Ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή λαμβάνει κάθε πρόσφορο μέτρο ἐσωτερικῆς φύσεως γιὰ τὴν ἐξασφάλιση τῆς λειτουργίας τῶν ὑπηρεσιῶν τῆς.

Δύναται νὰ συνιστᾶ ἐπιτροπές μελετῶν, καὶ ἰδίως μίαν Ἐπιτροπὴ Οἰκονομικῶν Μελετῶν.

Στὸ πλαίσιο γενικοῦ ὀργανωτικοῦ κανονισμοῦ θεσπιζομένου ἀπὸ τὴν Ἀνωτάτη Ἀρχή, ὁ πρόεδρος τῆς Ἀνωτάτης Ἀρχῆς ἐπιφορτίζεται μὲ τὴν διοίκηση τῶν ὑπηρεσιῶν καὶ ἐξασφαλίζει τὴν ἐφαρμογὴ τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἀνωτάτης Ἀρχῆς.

#### ΑΡΘΡΟ 17

Ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή δημοσιεύει κατ' ἔτος, ἓνα μῆνα τουλάχιστον πρὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς συνόδου τῆς Συνελεύσεως, γενικὴ ἐκθεση περὶ τῆς δραστηριότητος τῆς Κοινότητος καὶ περὶ τῶν διοικητικῶν δαπανῶν.

#### ΑΡΘΡΟ 18

Παρά τῆ Ἀνωτάτη Ἀρχῆ συνιστᾶται Συμβουλευτικὴ Ἐπιτροπὴ. Ἀποτελεῖται τουλάχιστον ἀπὸ τριάντα καὶ ἀπὸ πενήντα ἓνα τὸ πολὺ μέλη καὶ συμπεριλαμβάνει σὲ ἴσο ἀριθμὸ παραγωγούς, ἐργαζομένους καθὼς καὶ καταναλωτές καὶ ἐμπόρους.

Τὰ μέλη τῆς Συμβουλευτικῆς Ἐπιτροπῆς διορίζονται ἀπὸ τὸ Συμβούλιο.

Ὅσον ἀφορᾷ τοὺς παραγωγούς καὶ τοὺς ἐργαζομένους, τὸ Συμβούλιο ὀρίζει τὶς ἀντιπροσωπευτικὰς ὀργανώσεις μεταξὺ τῶν ὁποίων κατανέμει τὶς πρὸς πλήρωση θέσεις. Κάθε ὀργάνωση καλεῖται νὰ καταρτίσει πίννακα μὲ ἀριθμὸ διπλάσιο ἀπὸ τὸν ἀριθμὸ τῶν θέσεων πού τῆς παρέχονται. Ὁ διορισμὸς γίνεται βάσει τοῦ πίννακα αὐτοῦ.

Τὰ μέλη τῆς Συμβουλευτικῆς Ἐπιτροπῆς διορίζονται ὑπὸ τὴν προσωπικὴν τους ἰδιότητα γιὰ δύο ἔτη. Δέν δεσμεύονται ἀπὸ καμμία ἐντολὴ ἢ ὁδηγία τῶν ὀργανώσεων οἱ ὁποῖες τὰ ὑπέδειξαν.

Ἡ Συμβουλευτική Ἐπιτροπή ἐκλέγει μεταξύ τῶν μελῶν τῆς τόν πρόεδρο καί τό προεδρεῖο τῆς γιά περίοδο ἑνός ἔτους. Ἡ Ἐπιτροπή αὐτή ἐκδίδει τόν κανονισμό τῆς.

Οἱ ἀποζημιώσεις πού χορηγοῦνται στά μέλη τῆς Συμβουλευτικῆς Ἐπιτροπῆς ὀρίζονται ἀπό τό Συμβούλιο, προτάσει τῆς Ἀνωτάτης Ἀρχῆς.

#### ΑΡΘΡΟ 19

Ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή δύναται νά ζητεῖ τήν γνῶμη τῆς Συμβουλευτικῆς Ἐπιτροπῆς, ὅποτεδήποτε τό κρίνει σκόπιμο. Ὑποχρεοῦται νά πράξει τοῦτο ὅταν ἡ διαβούλευση αὐτή ἐπιβάλλεται ἀπό τήν παροῦσα συνθήκη.

Ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή ὑποβάλλει στήν Συμβουλευτική Ἐπιτροπή τούς γενικούς στόχους καί τά προγράμματα πού καταρτίζονται βάσει τοῦ ἀρθροῦ 46 καί τήν πληροφορεῖ περί τῶν κατευθυντηρίων γραμμῶν τῆς δράσεώς τῆς, βάσει τῶν ἀρθρῶν 54, 65 καί 66.

Ἄν ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή τό κρίνει ἀναγκαῖο, τάσσει στήν Συμβουλευτική Ἐπιτροπή προθεσμία δέκα τουλάχιστον ἡμερῶν γιά νά διατυπώσῃ τήν γνῶμη τῆς ἢ προθεσμία ὑπολογίζεται ἀπό τήν σχετική γνωστοποίηση στόν πρόεδρο τῆς Συμβουλευτικῆς Ἐπιτροπῆς.

Ἡ Συμβουλευτική Ἐπιτροπή συγκαλεῖται ἀπό τόν πρόεδρό τῆς γιά νά συσκεφθεῖ ἐπί συγκεκριμένου θέματος, εἴτε αἰτήσῃ τῆς Ἀνωτάτης Ἀρχῆς, εἴτε αἰτήσῃ τῆς πλειοψηφίας τῶν μελῶν τῆς.

Τά πρακτικά τῶν συσκέψεων διαβιβάζονται στήν Ἀνωτάτη Ἀρχή καί στό Συμβούλιο ταυτοχρόνως μέ τίς γνώμες τῆς Ἐπιτροπῆς αὐτῆς.

#### ΚΕΦΑΛΑΙΟ II

#### Η ΣΥΝΕΛΕΥΣΗ

#### ΑΡΘΡΟ 20

Ἡ Συνέλευση ἀποτελεῖται ἀπό ἀντιπροσώπους τῶν λαῶν τῶν Κρατῶν πού ἔχουν συνενωθεῖ στήν Κοινότητα. Ἀσκεῖ τίς ἐλεγκτικές ἐξουσίες πού τῆς ἀναδέεται ἡ παροῦσα συνθήκη.

## ΑΡΘΡΟ 21

Ἡ Συνέλευση ἀποτελεῖται ἀπὸ ἐκπροσώπους τῶν κοινοβουλίων, ὀριζομένους κατ' ἔτος μεταξὺ τῶν μελῶν αὐτῶν, ἢ ἐκλεγόμενους μὲ ἀμεση καὶ καθολικὴ ψηφοφορία, κατὰ διαδικασία πού ὀρίζεται ἐπὶ κάθε Ὑψηλό Συμβαλλόμενο Μέρος.

Ὁ ἀριθμὸς τῶν ἐκπροσώπων καθορίζεται ὡς ἑξῆς :

Γερμανία.....	18
Βέλγιο.....	10
Γαλλία.....	18
Ἰταλία.....	18
Λουξεμβούργο.....	4
κάτω χῆρες.....	10

Οἱ ἀντιπρόσωποι τοῦ πληθυσμοῦ τοῦ Σάαρ περιλαμβάνονται στὸν ἀριθμὸ τῶν ἐκπροσώπων τῆς Γαλλίας.

## ΑΡΘΡΟ 22

Ἡ Συνέλευση συνέρχεται σέ ἐτήσια σύνοδο αὐτοδικαίως τὴν δεύτερη Τρίτη τοῦ Μαΐου. Ἡ σύνοδος δέν δύναται νά παραταθεῖ πέραν τοῦ τέλους τοῦ τρέχοντος οἰκονομικοῦ ἔτους.

Ἡ Συνέλευση δύναται νά συνέλθει σέ ἑκτακτὴ σύνοδο, ἂν τό ζητήσῃ τό Συμβούλιο, γιὰ νά ἐκφέρει γκάμη ἐπὶ τῶν θεμάτων πού τῆς τίθενται ἀπὸ αὐτό.

Ἡ Συνέλευση δύναται ἐπίσης νά συνέλθει σέ ἑκτακτὴ σύνοδο, ἂν τό ζητήσῃ ἡ πλειοψηφία τῶν μελῶν τῆς ἢ ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή.

## ΑΡΘΡΟ 23

Ἡ Συνέλευση ἐκλέγει μεταξὺ τῶν μελῶν τῆς τὸν πρόεδρο καὶ τό προεδρεῖο τῆς.

Τὰ μέλη τῆς Ἀνωτάτης Ἀρχῆς δύναται νά μετέχουν σέ ὅλες τίς συνεδριάσεις. Ὁ πρόεδρος ἢ τὰ μέλη τῆς Ἀνωτάτης Ἀρχῆς πού ὀρίζονται ἀπὸ αὐτήν, ἀποιούνται ὅταν τό ζητήσουν.

Ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή ἀπαντᾷ προφορικῶς ἢ γραπτῶς στίς ἐρωτήσεις πού τῆς θέτουν ἡ Συνέλευση ἢ τά μέλη τῆς.

Τά μέλη τοῦ Συμβουλίου δύναται νά μετέχουν σέ ὅλες τίς συνεδριάσεις καί ἀκούονται ὅταν τό ζητήσουν.

#### ΑΡΘΡΟ 24

Ἡ Συνέλευση συζητεῖ σέ δημοσία συνεδρίαση τήν γενική έκθεση πού τῆς ὑποβάλλει ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή.

Ἡ Συνέλευση δέν δύναται νά ἀποκασίσει ἐπί προτάσεως δυσπιστίας ἐπί τῆς ἐκθέσεως πρὶν παρέλθουν τρεῖς τουλάχιστον ἡμέρες μετὰ τήν ὑποβολή τῆς καί μόνο μέ φανερή ψηφοφορία.

Ἄν ἡ πρόταση δυσπιστίας γίνεῖ δεκτὴ μέ τήν πλειοψηφία τῶν δύο τρίτων τῶν ψηφισάντων καί τήν πλειοψηφία τῶν μελῶν τῆς Συνελεύσεως, τά μέλη τῆς Ἀνωτάτης Ἀρχῆς ὀφείλουν νά παραιτηθοῦν συλλογικῶς. Μέχρις ὅτου ἀντικατασταθοῦν, σύμφωνα μέ τό ἄρθρο 10, ἐξακολουθοῦν νά διεκπεραιώνουν τίς τρέχουσες ὑποθέσεις.

#### ΑΡΘΡΟ 25

Ἡ Συνέλευση ψηφίζει τόν κανονισμό τῆς ἀποκασίζοντας μέ τήν πλειοψηφία τῶν μελῶν τῆς.

Οἱ πράξεις τῆς Συνελεύσεως δημοσιεύονται κατά τίς διατάξεις τοῦ κανονισμοῦ αὐτοῦ.

### ΚΕΦΑΛΑΙΟ III

#### ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ

#### ΑΡΘΡΟ 26

Τό Συμβούλιο ἀσκεῖ τίς ἀρμοδιότητές του στίς περιπτώσεις καί κατά

τόν τρόπο πού προβλέπει ή τριώνου συνθήκη, ιδίως για νά έναρμονίσει τήν δράση τής 'Ανωτάτης 'Αρχής και τών κυβερνήσεων τών υπευθύνων για τήν γενική οίκοοομική πολιτική τής χώρας τους.

Πρός τοῦτο τό Συμβούλιο και ή 'Ανωτάτη 'Αρχή προβαίνουν σέ ανταλλαγή πληροφοριών και σέ αμοιβαίες διαβουλεύσεις.

Τό Συμβούλιο δύναται νά ζητήσει από τήν 'Ανωτάτη 'Αρχή νά προβεί στήν εξέταση όλων τών προτάσεων και μέτρων πού θεωρεῖ πρόσφορα ή αναγκαῖα για τήν πραγματοποίηση τών κοινών σκοπών.

#### ΑΡΘΡΟ 27

Τό Συμβούλιο αποτελείται από αντιπροσώπους τών Κρατῶν μελῶν. Κάθε Κράτος ἀποστέλλει στό Συμβούλιο ὡς εκπρόσωπό του ἓνα από τά μέλη τής κυβερνήσεώς του.

Ἡ προεδρία ἀσκεῖται διαδοχικῶς από κάθε μέλος τοῦ Συμβουλίου για περίοδο τριῶν μηνῶν κατά τήν ἀλφαβητική σειρά τών Κρατῶν μελῶν.

#### ΑΡΘΡΟ 28

Τό Συμβούλιο συνέρχεται κατόπιν προσκλήσεως τοῦ προέδρου του, κατόπιν αἰτήσεως Κράτους μέλους ή τής 'Ανωτάτης 'Αρχής.

Όταν ή 'Ανωτάτη 'Αρχή ζητεῖ τήν γνώμη τοῦ Συμβουλίου, τοῦτο ἐξετάζει τό θέμα χωρίς κατ'ἀνάγκην νά προβεί σέ ψηφοφορία. Τά πρακτικά τών συσκέψεων διαβιβάζονται στήν 'Ανωτάτη 'Αρχή.

Στήν περίπτωση πού ή παρούσα συνθήκη ἀπαιτεῖ τήν σύμφωνη γνώμη τοῦ Συμβουλίου, ή γνώμη του θεωρεῖται δοθεῖσα, ἂν ή πρόταση πού ὑποβάλλεται από τήν 'Ανωτάτη 'Αρχή συγκεντρῶνει τήν συμφωνία :

- τής ἀπολύτου πλειοψηφίας τών ἀντιπροσώπων τών Κρατῶν μελῶν, συμπεριλαμβανομένης τής ψήφου τοῦ ἀντιπροσώπου ἑνός από τά Κράτη πού πραγματοποιοῦν 20 τοῖς ἑκατό τής ὀλικῆς ἀξίας τής παραγωγῆς ἀνθρακος και χάλυβος τής Κοινοτήτος.

- ή ,σέ περίπτωση ίσοψηφίας καί έφ' όσον ή 'Ανωτάτη 'Αρχή διατηρεῖ τήν πρότασή της μετά άπό δεύτερη σύσκεψη, τών αντιπροσώπων δύο Κρατών μελών που πραγματοποιοῦν τό κάθε ένα τουλάχιστον 20 τοῖς έκατό τῆς όλικῆς άξίας τῆς παραγωγῆς άνθρακος καί χάλυβος τῆς Κοινότητος.

Στήν περίπτωση που ή παροῦσα συνθήκη άπαιτεῖ όμόφωνη άπόφαση ή όμόφωνη σύμφωνη γνώμη, για τήν λήψη τους άπαιτοῦνται οἱ ψῆφοι όλων τών μελών του Συμβουλίου.

Οἱ άποφάσεις του Συμβουλίου, έκτός άπό έκεῖνες για τίς όποῖες άπαιτεῖται είδική πλειοψηφία ή όμοφωνία, λαμβάνονται μέ τήν πλειοψηφία τών μελών του Συμβουλίου· ή πλειοψηφία αύτή θεωρεῖται ότι έπιτυγχάνεται άν περιλαμβάνει τήν άπόλυτη πλειοψηφία τών αντιπροσώπων τών Κρατών μελών, συμπεριλαμβανομένης τῆς ψήφου του αντιπροσώπου ενός άπό τά Κράτη που πραγματοποιοῦν τουλάχιστον 20 τοῖς έκατό τῆς όλικῆς άξίας τῆς παραγωγῆς άνθρακος καί χάλυβος τῆς Κοινότητος.

Σέ περίπτωση ψηφοφορίας κάθε μέλος του Συμβουλίου δύναται νά αντιπροσωπεύσει ένα μόνο άπό τά λοιπά μέλη.

Τό Συμβούλιο έπικοινωνεῖ μέ τά Κράτη μέλη μέσω του προέδρου του.

Οἱ πράξεις του Συμβουλίου δημοσιεύονται κατά τούς όρους που καθορίζονται άπό αυτό.

#### ΑΡΘΡΟ 29

Τό Συμβούλιο όρίζει τίς άποδοχές, άποζημιώσεις καί συντάξεις του προέδρου καί τών μελών τῆς 'Ανωτάτης 'Αρχῆς, του προέδρου, τών δικαστῶν, τών γενικῶν είσαγγελέων καί του γραμματέως του Δικαστηρίου.

#### ΑΡΘΡΟ 30

Τό Συμβούλιο θεσπίζει τόν κανονισμό του.



## ΚΕΦΑΛΑΙΟ IV

### ΤΟ ΔΙΚΑΣΤΗΡΙΟ

#### ΑΡΘΡΟ 31

Τό Δικαστήριο έξασφαλίξει τήν τήρηση του δικαίου κατά τήν έρμηνεία και τήν έφαρμογή τής παρούσης συνθήκης και τών έκτελεστικῶν κανονισμῶν.

#### ΑΡΘΡΟ 32

Τό Δικαστήριο άποτελεΐται άπό έπτά δικαστές, διοριζομένους διά κοινής συμφωνίας για έξη έτη άπό τίσ κυβερνήσεις τών Κρατῶν μελῶν, μεταξύ προσωπικότητων πού παρέχουν πλήρη έγγύηση άνεξαρτησίας και ικανότητας.

Κάθε τρία έτη γίνεται μερική άνανέωση. Άφορα έκ περιτροπής τρία και τέσσερα μέλη. Τά τρία μέλη, οι θέσεις τών οποίων υπόκεινται σε άνανέωση στο τέλος τής πρώτης τριετίας, όρίζονται διά κλήρου.

Έπιτρέπεται ό έπαναδιορισμός έξερχομένων δικαστῶν.

Ό άριθμός τών δικαστῶν δύναται να αύξηθεΐ άπό τό Συμβούλιο πού άποφασίζει όμαφάως προτάσει του Δικαστηρίου.

Οι Δικαστές εκλέγουν μεταξύ τους τόν πρόεδρο του Δικαστηρίου για περίοδο τριῶν έτῶν.

#### ΑΡΘΡΟ 33

Τό Δικαστήριο είναι άρμόδιο να άποφαίνεται επί προσφυγῶν άκυρώσεως πού άσχοῦνται άπό Κράτος μέλος ή τό Συμβούλιο κατά άποφάσεων και συστάσεων τής Άνωτάτης Άρχής λόγω άναρμοδιότητας, παραβάσεως ούσιώδους τύπου, παραβάσεως τής παρούσης συνθήκης ή όποιοιδήποτε κανόνα δικαίου σχετικού με τήν έφαρμογή της, ή λόγω καταχρήσεως έξουσίας. Ό έλεγχος του Δικαστηρίου δέν

δύνανται εν τούτοις νά επεκταθεῖ ἐπί τῆς ἐκτιμήσεως τῆς καταστάσεως πού ἀπορρέει ἀπό οἰκονομικά γεγονότα ἢ περιστάσεις, ἐν ὧν τῆς ὁποίας ἐξεδόθησαν οἱ ἐν λόγῳ ἀποφάσεις ἢ συστάσεις, ἐκτός ἀν προσάπτεται στήν Ἄνωτάτη Ἀρχή ὅτι διέπραξε κατάχρηση ἐξουσίας ἢ ὅτι ἀγνόησε κατά ἐκδηλο τρόπο τίς διατάξεις τῆς παρούσης συνθήκης ἢ ὁποιοδήποτε κανόνα δικαίου σχετικοῦ μέ τήν ἐφαρμογή της.

Οἱ ἐπιχειρήσεις ἢ οἱ ἐνώσεις πού ἀναφέρονται στό ἄρθρο 48 δύνανται ὑπό τίς αὐτές προϋποθέσεις νά ἀσκήσουν προσφυγή κατά ἀτομικῶν ἀποφάσεων καί συστάσεων πού τίς ἀφοροῦν ἢ κατά γενικῶν ἀποφάσεων καί συστάσεων πού θεωροῦν ὅτι συνιστοῦν ἐναντι αὐτῶν κατάχρηση ἐξουσίας.

Οἱ προσφυγές πού προβλέπονται στίς δύο πρῶτες παραγράφους τοῦ παρόντος ἄρθρου ἀσκοῦνται ἐντός μηνός ὑπολογιζομένου κατά περίπτωση, ἀπό τήν κοινοποίηση ἢ τήν δημοσίευση τῆς ἀποφάσεως ἢ τῆς συστάσεως.

#### ΑΡΘΡΟ 34

Σέ περίπτωση ἀκυρώσεως τό Δικαστήριον ἀναπέμπει τήν ὑπόθεση ἐνώπιον τῆς Ἄνωτάτης Ἀρχῆς. Ἡ Ἄνωτάτη Ἀρχή ὑποχρεοῦται νά λάβει τά μέτρα πού συνεπάγεται ἡ ἐκτέλεση τῆς ἀκυρωτικῆς ἀποφάσεως. Ἄν ἐπιχείρηση ἢ ὁμάς ἐπιχειρήσεων ὑφίσταται ἄμεση καί εἰδική ζημία ἐξ αἰτίας ἀποφάσεως ἢ συστάσεως, ἡ ὁποία ἐκρίθη ἀπό τό Δικαστήριον ὅτι ἐπιβαρύνεται μέ πταῖσμα πού θεμελιώνει τήν εὐθύνη τῆς Κοινότητος, ἡ Ἄνωτάτη Ἀρχή ὑποχρεοῦται νά λάβει, ἀσκῶντας τίς ἐξουσίες πού τῆς παρέχονται ἀπό τίς διατάξεις τῆς παρούσης συνθήκης, τά κατάλληλα μέτρα γιά νά ἐξασφαλίσαι εὐλόγη ἀποκατάσταση τῆς ζημίας πού προκύπτει εὐθέως ἀπό τήν ἀκυρωθεῖσα ἀπόφαση ἢ σύσταση καί νά χορηγήσει, κατά τό ἀναγκαῖο μέτρο, δίκαιη ἀποζημίωση.

Ἄν ἡ Ἄνωτάτη Ἀρχή παραλείψει νά λάβει, ἐντός εὐλόγου προθεσμίας, τά μέτρα πού συνεπάγεται ἡ ἐκτέλεση τῆς ἀκυρωτικῆς ἀποφάσεως, εἶναι δυνατή ἡ ἄσκηση προσφυγῆς ἀποζημιώσεως ἐνώπιον τοῦ Δικαστηρίου.

#### ΑΡΘΡΟ 35

Στήν περίπτωση κατά τήν ὁποία ἡ Ἄνωτάτη Ἀρχή, ὑποχρεομένη ἀπό τήν παροῦσα συνθήκη ἢ ἀπό ἐκτελεστικούς κανονισμούς νά λάβει ἀπόφαση ἢ νά

διατυπώσει σύσταση, δέν συμμερίζεται πρὸς τὴν ὑποχρέωση αὐτή, ἐναπόκειται κατὰ περίπτωση στὰ Κράτη, στὸ Συμβούλιο ἢ στὶς ἐπιχειρήσεις καὶ στὶς ἐνώσεις νά φέρουν τὸ θέμα ἐνώπιόν της.

Τὸ αὐτὸ ἰσχύει καὶ στὴν περίπτωση κατὰ τὴν ὁποία ἡ Ἄνωτάτη Ἀρχὴ ἔχουσα ἐξουσία ἀπὸ τὴν παροῦσα συνθήκη ἢ ἀπὸ ἐκτελεστικούς κανονισμούς νά λάβει ἀπόφαση ἢ νά διατυπώσει σύσταση, παραλείπει νά πράξει τοῦτο, ἢ δέ παράλειψη αὐτὴ συνιστᾶ κατάχρηση ἐξουσίας.

Ἐὰν ἡ Ἄνωτάτη Ἀρχὴ ἐντὸς δύο μηνῶν δέν λάβει ἀπόφαση ἢ δέν διατυπώσει σύσταση, εἶναι δυνατόν ἐντὸς μηνὸς νά ὁσκηθεῖ ἐνώπιον τοῦ Δικαστηρίου προσφυγὴ κατὰ τῆς σιωπηρᾶς ἀρνητικῆς ἀποφάσεως πού θεωρεῖται ὅτι προκύπτει ἀπὸ τὴ σιωπὴ αὐτή.

#### ΑΡΘΡΟ 36

Ἡ Ἄνωτάτη Ἀρχὴ πρὶν ἐπιβάλλει μίαν ἀπὸ τίς χρηματικές κυρώσεις ἢ καθορίσει μίαν ἀπὸ τίς χρηματικές ποινές πού προβλέπονται στὴν παροῦσα συνθήκη, ὀφείλει νά παράσχει στὸν ἐνδιαφερόμενον τὴν εὐκαιρία νά διατυπώσει τίς παρατηρήσεις του.

Οἱ χρηματικές κυρώσεις καὶ οἱ χρηματικές ποινές πού ἐπιβάλλονται δυνάμει τῶν διατάξεων τῆς παρούσης συνθήκης δύνανται νά ἀποτελέσουν ἀντικείμενο προσφυγῆς πλήρους δικαιοδοσίας.

Οἱ προσφεύγοντες, κατὰ τοὺς ὅρους πού προβλέπονται στὴν πρώτη παράγραφο τοῦ ἀρθροῦ 33 τῆς παρούσης συνθήκης, δύνανται νά ἐπικαλεστοῦν εἰς ἐνίσχυση τῆς προσφυγῆς αὐτῆς τὴν ἔλλειψη νομιμότητος τῶν ἀποφάσεων καὶ συστάσεων ἢ ὁποία τοὺς προσάπτεται.

#### ΑΡΘΡΟ 37

Ὅταν ἓνα Κράτος μέλος κρίνει ὅτι, σέ συγκεκριμένη περίπτωση, μίαν πράξη ἢ παράλειψη τῆς Ἄνωτάτης Ἀρχῆς δύναται νά προκαλέσει θεμελιώδεις καὶ παρατεινόμενες διαταραχές στὴν οἰκονομία του, δύναται νά φέρει τὸ θέμα ἐνώπιον τῆς Ἄνωτάτης Ἀρχῆς.

Ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή, κατόπιν διαβουλεύσεως μέ τό Συμβούλιο, διαπιστώνει, ἐφ' ὅσον συντρέχει λόγος, τήν ὕπαρξη τέτοιας καταστάσεως καί ἀποφασίζει περί τῶν μέτρων πού πρέπει νά ληφθοῦν, σύμφωνα μέ τίς προϋποθέσεις πού προβλέπονται στήν παροῦσα συνθήκη, γιά τόν τερματισμό τῆς καταστάσεως αὐτῆς, διαφυλάσσοντας συγχρόνως τά οὐσιώδη συμφέροντα τῆς Κοινότητος.

Ὅταν κατά τῆς ἀποφάσεως αὐτῆς ἢ κατά τῆς ρητῆς ἢ σιωπηρᾶς ἀποφάσεως ἢ ὁποία ἀρνεῖται νά ἀναγνωρίσει τήν ὕπαρξη τῆς ἀνωτέρω ἀναφερομένης καταστάσεως, ἀσκειῖται προσφυγή στό Δικαστήριο, ἢ ὁποία στηρίζεται στίς διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἐναπόκειται στό Δικαστήριο νά ἐκτιμήσει τό βέσιμο τῆς ἀποφάσεως αὐτῆς.

Σέ περίπτωση ἀκυρώσεως, ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή ὑποχρεοῦται νά ἀποφασίσει, στό πλαίσιο τῆς ἀποφάσεως τοῦ Δικαστηρίου, τά μέτρα πού πρέπει νά ληφθοῦν σύμφωνα μέ τούς σκοπούς τῆς δευτέρας παραγράφου τοῦ παρόντος ἄρθρου.

#### ΑΡΘΡΟ 38

Τό Δικαστήριο δύναται νά ἀκυρώσει, κατόπιν προσφυγῆς ἐνός ἀπό τά Κράτη μέλη ἢ τῆς Ἀνωτάτης Ἀρχῆς, τίς πράξεις τῆς Συνελεύσεως ἢ τοῦ Συμβουλίου.

Ἡ προσφυγή πρέπει νά κατατεθεῖ ἐντός μηνός ἀπό τήν δημοσίευση τῆς πράξεως τῆς Συνελεύσεως ἢ τήν γνωστοποίηση τῆς πράξεως τοῦ Συμβουλίου στά Κράτη μέλη ἢ στήν Ἀνωτάτη Ἀρχή.

Μόνο οἱ λόγοι τῆς ἀναρμοδιότητος ἢ τῆς παραβάσεως οὐσιώδους τύπου δύνανται νά ἐπικληθοῦν εἰς ἐνίσχυση τῆς προσφυγῆς αὐτῆς.

#### ΑΡΘΡΟ 39

Οἱ προσφυγές πού ἀσκοῦνται ἐνώπιον τοῦ Δικαστηρίου δέν ἔχουν ἀνασταλτικό ἀποτέλεσμα.

Τό Δικαστήριο ὅμως δύναται, ἂν κρίνει ὅτι ἐπιβάλλεται ἀπό τίς περιστάσεις, νά διατάξει τήν ἀναστολή τῆς ἐκτελέσεως τῆς προσβαλλομένης ἀποφάσεως ἢ συστάσεως.

Δύναται νά διατάξει καί κάθε άλλο άναγκαίο προσωρινό μέτρο.

#### ΑΡΘΡΟ 40

Μέ τήν επιφύλαξη τών διατάξεων του άρθρου 34 πρώτη παράγραφος τό Δικαστήριο είναι άρμόδιο νά επιδικάζει, αίτήσει του ζημιωθέντος διαδίκου, χρηματική αποζημίωση είς βάρος τής Κοινότητας, σέ περίπτωση ζημίας πού προξενείται κατά τήν εφαρμογή τής παρούσης συνθήκης έξ υπηρειακού πταίσματος τής Κοινότητας.

Τό Δικαστήριο είναι επίσης άρμόδιο νά επιδικάζει αποζημίωση είς βάρος υπαλλήλου τών υπηρεσιών τής Κοινότητας, σέ περίπτωση ζημίας πού προξενείται έξ υπαιτιότητας του υπαλλήλου αυτού κατά τήν ένασκηση τών καθηκόντων του. Άν ό ζημιωθείς δέν δυνηθεϊ νά λάβει τήν αποζημίωση αυτή έκ μέρους του υπαλλήλου, τό Δικαστήριο δύναται νά επιδικάσει εύλογη αποζημίωση είς βάρος τής Κοινότητας.

Όλες οι άλλες διαφορές μεταξύ τής Κοινότητας καί τών τρίτων στίς όποίες δέν εφαρμόζονται οι διατάξεις τής παρούσης συνθήκης καί τών έκτελεστικών κανονισμών φέρονται ένώπιον τών έθνικών δικαστηρίων.

#### ΑΡΘΡΟ 41

Μόνο τό Δικαστήριο άπαφάνεται μέ προδικαστικές άποφάσεις περί του κύρους τών πράξεων τής Άνωτάτης Άρχής καί του Συμβουλίου, στήν περίπτωση πού διαφορά φερόμενη ένώπιον έθνικού δικαστηρίου θέτει υπό άμφισβήτηση τό κύρος αυτό.

#### ΑΡΘΡΟ 42

Τό Δικαστήριο είναι άρμόδιο νά άπαφάνεται δυνάμει ρήτρας διαιτησίας περιεχομένης σέ σύμβαση δημοσίου ή ιδιωτικού δικαίου πού συνάπτεται από τήν Κοινότητα ή για λογαριασμό της.

#### ΑΡΘΡΟ 43

Τό Δικαστήριό είναι αρμόδιο νά άποφαίνεται επί κάθε άλλης περιπτώσεως προβλεπομένης από πρόσθετη διάταξη τής παρούσης συνθήκης.

Δύναται επίσης νά άποφασίζει επί όλων τών περιπτώσεων τών συναφών μέ τό άντικείμενο τής παρούσης συνθήκης, όταν ή νομοθεσία ενός Κράτους μέλους τό καθιστά αρμόδιο.

#### ΑΡΘΡΟ 44

Οι άποφάσεις τοῦ Δικαστηρίου είναι έκτελεστές στην επικράτεια τών Κρατῶν μελών, κατά τούς όρους που όρίζονται στό άρθρο 92.

#### ΑΡΘΡΟ 45

Ό όργανισμός τοῦ Δικαστηρίου όρίζεται σέ πρωτόκολλο προσηρητημένο στην παρούσα συνθήκη.

ΤΙΤΛΟΣ ΤΡΙΤΟΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ Ι

### ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

#### ΑΡΘΡΟ 46

Ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή δύναται ὁποτεδήποτε νά συμβουλευέται τίς κυβερνήσεις, τοὺς διαφόρους ἐνδιαφερομένους (ἐπιχειρήσεις, ἐργαζομένους, καταναλωτές καί ἐμπόρους) καί τίς ἐνώσεις τους, καθώς καί ἐμπειρογνώμονες.

Οἱ ἐπιχειρήσεις, οἱ ἐργαζόμενοι, οἱ καταναλωτές καί οἱ ἔμποροι καί οἱ ἐνώσεις τους δικαιούνται νά ὑποβάλλουν στήν Ἀνωτάτη Ἀρχή ὁποιαδήποτε πρόταση ἢ παρατήρηση ἐπί θεμάτων πού τοὺς ἀφοροῦν.

Ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή, γιά νά κατευθύνει τήν δράση ὅλων τῶν ἐνδιαφερομένων σύμφωνα μέ τά καθήκοντα πού ἔχουν ἀνατεθεῖ στήν Κοινότητα καί γιά νά καθορίσει τήν δική της δράση κατά τοὺς ὅρους πού προβλέπονται στήν παρούσα συνθήκη, ὀφείλει διά τῶν ἀνωτέρω διαβουλεύσεων:

1. νά διεξάγει συνεχῆ μελέτη τῆς ἐξελίξεως τῶν ἀγορῶν καί τῶν τάσεων τῶν τιμῶν·
2. νά καταρτίζει περιοδικῶς προγράμματα προβλέψεων ἐνδεικτικοῦ χαρακτήρος περί τῆς παραγωγῆς, τῆς καταναλώσεως, τῶν ἐξαγωγῶν καί τῶν εἰσαγωγῶν·
3. νά καθορίζει περιοδικῶς γενικούς στόχους πού ἀφοροῦν τόν ἐκσυγχρονισμό, τόν μακροπρόθεσμο προσανατολισμό τῆς βιομηχανικῆς παραγωγῆς καί τήν επέκταση τῆς παραγωγικῆς ικανότητος·
4. νά συμμετέχει, αἰτήσῃ τῶν ἐνδιαφερομένων κυβερνήσεων, στήν μελέτη τῶν δυνατοτήτων ἐπαναπασχολήσεως, στίς ὑπάρχουσες βιομηχανίες ἢ διά τῆς δημιουργίας νέων δραστηριοτήτων, τοῦ ἐργατικοῦ δυναμικοῦ πού κατέστη διαθέσιμο λόγω τῆς ἐξελίξεως τῆς ἀγορᾶς ἢ τῶν τεχνικῶν μεταβολῶν·



5. νά συγκεντρώνει τίς ἀναγκαῖες πληροφορίες γιά τήν ἐκτίμηση τῶν δυνατοτήτων βελτιώσεως τῶν ὅρων διαβιώσεως καί ἐργασίας τοῦ ἐργατικοῦ δυναμικοῦ στίς βιομηχανίες τῆς ἀρμοδιότητός της, καί τῶν κινδύνων πού ἀπειλοῦν τίς ἐν λόγω συνδῆμες διαβιώσεως.

Ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή δημοσιεύει τοὺς γενικούς στόχους καί τὰ προγράμματα ἀφοῦ τὰ ὑποβάλλει στήν Συμβουλευτική Ἐπιτροπή.

Δύναται νά δίδει δημοσιότητα στίς ἀναφερθεῖσες ἀνωτέρω μελέτες καί πληροφορίες.

#### ΑΡΘΡΟ 47

Ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή δύναται νά σπυγγεῖ τίς ἀναγκαῖες πληροφορίες γιά τήν ἐκπλήρωση τῆς ἀποστολῆς της. Δύναται νά ζητήσῃ τήν διεξαγωγή τῶν ἀναγκαίων ἐπαληθεύσεων.

Ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή ὑποχρεοῦται νά μὴ μεταδίδει πληροφορίες πού ἀποτελοῦν ἐκ τῆς φύσεώς τους ἐπαγγελματικά ἀπόρρητα ἰδίως γιά πληροφορίες σχετικές μέ ἐπιχειρήσεις πού ἀφοροῦν τίς ἐμπορικές τους σχέσεις ἢ τὰ κοστολογικά τους στοιχεῖα. Μέ τήν ἐπιφύλαξη αὐτή ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή ὀφείλει νά δημοσιεύει τὰ στοιχεῖα πού δύναται νά εἶναι χρήσιμα στίς κυβερνήσεις ἢ σέ κάθε ἄλλον ἐνδιαφερόμενο.

Ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή δύναται, στίς ἐπιχειρήσεις οἱ ὁποῖες ἀπαφεύγουν νά ἐκπληρώσουν τίς ὑποχρεώσεις τους πού ἀπορρέουν ἐκ τῶν ἀποράσεων πού λαμβάνονται κατ'ἐφαρμογή τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος ἀρθροῦ, ἢ οἱ ὁποῖες παρέχουν ἐν γνώσει τοὺς ψευδεῖς πληροφορίες, νά ἐπιβάλλει πρόστιμα, τό ἀνώτατο ποσόν τῶν ὁποίων θά εἶναι 1 τοῖς ἑκατό τοῦ ἐτησίου κύκλου ἐργασιῶν καί χρηματικές ποινές, τό ἀνώτατο ποσόν τῶν ὁποίων εἶναι 5 τοῖς ἑκατό τοῦ μέσου ἡμερησίου κύκλου ἐργασιῶν γιά κάθε ἡμέρα καθυστερήσεως.

Κάθε παραβίαση τοῦ ἐπαγγελματικοῦ ἀπορρήτου ἀπό τήν Ἀνωτάτη Ἀρχή ἢ ὁποία προξενεῖ ζημίαι σέ μία ἐπιχείρηση, δύναται νά ἀποτελέσει ἀντικείμενο ἀγωγῆς ἀποζημιώσεως ἐνώπιον τοῦ Δικαστηρίου κατὰ τό ἀρθρο 40.

Τό δικαίωμα τῶν ἐπιχειρήσεων νά συνιστοῦν ἐνώσεις δέν θίγεται ἀπό τήν παροῦσα συνθήκη. Ἡ συμμετοχή στίς ἐνώσεις αὐτές πρέπει νά εἶναι ἐλεύθερη. Οἱ ἐνώσεις δύνανται νά ἀσκοῦν ὁποιαδήποτε δραστηριότητα πού δέν εἶναι ἀντίθετη πρὸς τίς διατάξεις τῆς παρούσης συνθήκης ἢ πρὸς τίς ἀποφάσεις ἢ συστάσεις τῆς Ἀνωτάτης Ἀρχῆς.

Στίς περιπτώσεις ὅπου ἡ παροῦσα συνθήκη ἐπιβάλλει διαβουλεύσεις μέ τήν Συμβουλευτική Ἐπιτροπή κάθε ἔκκληση δικαιούται νά ὑποβάλει στήν Ἀνωτάτη Ἀρχή, ἐντός τῶν προθεσμιῶν πού αὐτή ὀρίζει, τίς παρατηρήσεις τῶν μελῶν της ἐπί τῆς σχεδιαζομένης ἐνεργείας.

Γιά νά λάβει τίς πληροφορίες πού τῆς εἶναι ἀναγκαῖες ἢ γιά νά διευκολύνει τήν ἐκτέλεση τῶν καθηκόντων πού τῆς ἔχουν ἀνατεθεῖ, ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή ἀπευθύνεται συνήθως στίς ἐνώσεις παραγωγῶν, ὑπό τόν ὄρο ὅτι οἱ ἐνώσεις αὐτές εἴτε ἐπιτρέπουν τήν συμμετοχή τῶν ἐχόντων τήν ιδιότητα τοῦ ἐκπροσώπου τῶν ἐργαζομένων καί τῶν καταναλωτῶν στά διευθυντικά τους ὄργανα ἢ στίς συμβουλευτικές ἐπιτροπές πού ἔχουν συστήσει στά ὄργανα αὐτά, εἴτε καθιστοῦν δυνατή μέ κάθε ἄλλον τρόπο τήν ικανοποιητική ἔκφραση τῶν συμφερόντων τῶν ἐργαζομένων καί τῶν καταναλωτῶν στήν ὀργάνωσή τους.

Οἱ ἐνώσεις πού ἀναφέρονται στήν προηγούμενη παράγραφο ὑποχρεοῦνται νά παρέχουν στήν Ἀνωτάτη Ἀρχή τίς πληροφορίες περὶ τῆς δραστηριότητός τους τίς ὁποῖες θεωρεῖ ἀναγκαῖες. Οἱ παρατηρήσεις πού ἀναφέρονται στή δεύτερη παράγραφο τοῦ παρόντος ἄρθρου καί οἱ πληροφορίες πού παρέχονται σύμφωνα μέ τήν παροῦσα παράγραφο ἀνακοινώνονται ἐπίσης ἀπό τίς ἐνώσεις στήν ἐνδιαφερομένη κυβέρνηση.

ΔΗΜΟΣΙΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 49

Ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή δικαιούται νά προσπορίζεται τὰ ἀναγκαῖα χρηματικά μέσα γιά τήν ἐκπλήρωση τῆς ἀποστολῆς της:

- μέ τήν ἐπιβολή εἰσφορῶν ἐπί τῆς παραγωγῆς ἀνθρακος καί χάλυβος,
- μέ τήν σύναψη δανείων.

Δύναται νά ἀποκτᾶ ἐκ χαριστικῆς αἰτίας.

ΑΡΘΡΟ 50

1. Οἱ εἰσφορές προορίζονται:

- γιά τήν κάλυψη τῶν διοικητικῶν δαπανῶν πού προβλέπονται στό ἀρθρο 78
- γιά τήν κάλυψη τῆς μὴ ἐπιστορεπτέας ἐνισχύσεως πού προβλέπεται στό ἀρθρο 56 σχετικᾶ μέ τήν ἀναπροσαρμογή
- στήν περίπτωση τῶν χρηματοδοτικῶν διευκολύνσεων πού προβλέπονται στά ἀρθρα 54 καί 56 καί, μετά προσφυγή στά ἀποθεματικά κεφάλαια, γιά τήν κάλυψη τοῦ τμήματος τῶν ποσῶν πού ἀπαιτοῦνται γιά τήν ἐξυπηρέτηση τῶν δανείων τὰ ὁποῖα συνάπτει ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή καί πού ἐνδεχομένως δέν καλύπτονται ἀπό τήν ἐξυπηρέτηση τῶν χορηγουμένων ἀπό αὐτήν δανείων, καθὼς καί γιά τήν κάλυψη κάθε πληρωμῆς πού γίνεται λόγω τυχόν καταπτώσεως τῶν ἐγγυήσεων τῶν παρεχομένων ἀπό τήν Ἀνωτάτη Ἀρχή ὑπέρ τῶν δανείων τὰ ὁποῖα συνάπτονται ἀπ'εὐθείας ἀπό τίς ἐπιχειρήσεις
- γιά τήν κάλυψη τῶν δαπανῶν πού διατίθενται γιά τήν ἐνθάρρυνση τῆς τεχνικῆς καί οἰκονομικῆς ἐρεῦνης κατὰ τοὺς ὅρους πού προβλέπονται στήν παράγραφο 2 τοῦ ἀρθρου 55.

2. Οι είσοφορές επιβάλλονται έτησίως επί τών διαφόρων προϊόντων αναλόγως μέ τήν μέση αξία τους, χωρίς όμως ο συντελεστής τους νά δύναται νά υπερβεί τό 1 τοῖς ἑκατό, ἔκτός ἄν τό ἐπιτρέψει τό Συμβούλιο μέ πλειοψηφία δύο τρίτων. Οἱ ὅροι ἐπιβολῆς καί εἰσπράξεως καθορίζονται διά γενικῆς ἀποφάσεως τῆς Ἀνωτάτης Ἀρχῆς πού λαμβάνονται κατόπιν διαβουλεύσεως μέ τό Συμβούλιο ἀπορροευομένων κατὰ τό δυνατό τών σωρευτικῶν φορολογιῶν.
3. Ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή δύναται νά ἐπιβάλλει στίς ἐπιχειρήσεις, οἱ ὁποῖες δέν συμμορφώνονται πρός τίς ἀποφάσεις τῆς πού λαμβάνονται κατ' ἐφαρμογή τοῦ παρόντος ἀρθροῦ, προσυζητήσεις κατ' ἀνώτατο ὄριο μέχρι 5 τοῖς ἑκατό γιά κάθε τρίμηνο καθυστερήσεως.

#### ΑΡΘΡΟ 51

1. Τά κεφάλαια ἐκ δανείων δέν δύνανται νά χρησιμοποιηθοῦν ἀπό τήν Ἀνωτάτη Ἀρχή παρά μόνο γιά τήν χορήγηση δανείων.

Ἡ ἔκδοση τών δανείων τῆς Ἀνωτάτης Ἀρχῆς ἐπί τών ἀγορῶν τών Κρατῶν μελῶν ὑπόκειται στούς ἰσχύοντες στίς ἀγορές αὐτές κανόνες.

Στήν περίπτωση πού ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή κρίνει ἀναγκαία τήν ἐγγύηση Κρατῶν μελῶν γιά τήν σύναψη ὀρισμένων δανείων, ἀπευθύνεται κατόπιν διαβουλεύσεως μέ τό Συμβούλιο, στήν ἐνδιαφερόμενη κυβέρνηση ἢ στίς ἐνδιαφερόμενες κυβερνήσεις· κανένα Κράτος δέν ὑποχρεοῦται νά παράσχει τήν ἐγγύησή του.

2. Ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή δύναται, κατὰ τοῦς ὅρους πού προβλέπονται στό ἀρθρο 54, νά ἐγγυᾶται τά δάνεια πού παρέχουν τρίτοι ἀπ' εὐθείας στίς ἐπιχειρήσεις.
3. Ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή δύναται νά διαρρυθμίζει τοῦς ὅρους τῆς χορηγήσεως δανείων ἢ παροχῆς ἐγγυήσεων πρός σχηματισμό ἀποθεματικοῦ κεφαλαίου, τό ὁποῖο προορίζεται ἀποκλειστικά γιά νά μειώνει τό τυχόν ποσό τών εἰσορῶν πού προβλέπονται στό ἀρθρο 50 παράγραφος 1, περίπτωση τρίτη· τά κατ' αὐτόν τόν τρόπο σωρευθέντα ποσά δέν δύνανται νά χρησιμοποιοῦνται γιά τήν χορήγηση δανείων ὁποιασδήποτε μορφῆς στίς ἐπιχειρήσεις.
4. Ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή δέν ἀσκεῖ ἡ ἴδια τίς δραστηριότητες τραπεζικοῦ χαρακτήρος πού ἀντιστοιχοῦν στά χρηματοδοτικά τῆς καθήκοντα.

Τά Κράτη μέλη λαμβάνουν όλα τὰ κατάλληλα μέτρα γιά νά ἐξασφαλίζουν, ἐντός τῶν ἐδαφῶν πού ἀναφέρονται στήν πρώτη παράγραφο τοῦ ἀρθρου 79 καί στό πλαίσιο τῶν διαδικασιῶν πού διέπουν τούς ἐμπορικούς διακανονισμούς, τήν μεταφορά τῶν κεφαλαίων πού προέρχονται ἀπό τίς εἰσφορές, τίς χρηματικές κυρώσεις ἀπό ποινές, καί ἀπό τό ἀποθεματικό κεφάλαιο κατά τό μέτρο πού εἶναι ἀναγκαῖο γιά τήν χρησιμοποίησή τους γιά τούς σκοπούς γιά τούς ὁποίους προορίζονται ἀπό τήν παρούσα συνθήκη.

Οἱ τρόποι μεταφοῶς κεφαλαίων τόσο μεταξύ τῶν Κρατῶν μελῶν ὅσο καί πρὸς τρίτες χῶρες, ἡ ὁποία προκύπτει ἀπό τίς λοιπές χρηματοδοτικές δραστηριότητες πού ἀσκεῖ ἢ ἐγγυᾶται ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή, καθορίζεται κατόπιν συμφωνιῶν μεταξύ τῆς Ἀνωτάτης Ἀρχῆς καί τῶν ἐνδιαφερομένων Κρατῶν μελῶν ἢ τῶν ἀρμοδίων ὀργανισμῶν, χωρίς νά ὑποχρεοῦται τό Κράτος μέλος πού ἐφαρμόζει ἐλέγχους συναλλάγματος νά ἐξασφαλίζει μεταφορές κεφαλαίων, γιά τίς ὁποῖες δέν ἔχει ἀναλάβει ρητές δεσμεύσεις.

## ΑΡΘΡΟ 53

Μέ τήν ἐπιφύλαξη τῶν διατάξεων τοῦ ἀρθρου 58 καί τοῦ Κεφαλαίου V τοῦ τίτλου III ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή δύναται:

- α) κατόπιν διαβουλεύσεως μέ τή Συμβουλευτική Ἐπιτροπή καί τό Συμβούλιο νά ἐπιτρέπει τήν δημιουργία, κατά τούς ὅρους πού αὐτή καθορίζει καί ὑπὸ τόν ἐλεγχό της, κοινῶν γιά περισσότερες τῆς μιᾶς ἐπιχειρήσεις χρηματοδοτικῶν μηχανισμῶν, τούς ὁποίους κρίνει ὅτι εἶναι ἀναγκαῖοι γιά τήν ἐκτέλεση τῶν καθηκόντων πού ὀρίζονται στό ἀρθρο 3 καί ὅτι συμβιβάζονται μέ τήν παρούσα συνθήκη, ιδιαίτερα δέ μέ τό ἀρθρο 65·
- β) μετά σύμφωνη γνώμη τοῦ Συμβουλίου πού ἀποφασίζει ὁμοκίνητως, νά δημιουργεῖ ἢ ἴδια ὁποιοσδήποτε χρηματοδοτικούς μηχανισμούς πού ἐξυπηρετοῦν τούς αὐτούς σκοπούς.

Μηχανισμοί ὁμοίας φύσεως πού ἔχουν δημιουργηθεῖ ἢ πού διατηροῦνται ἀπό τά Κράτη μέλη, γνωστοποιοῦνται στήν Ἀνωτάτη Ἀρχή, ἡ ὁποία, κατόπιν διαβουλεύσεως μέ τή Συμβουλευτική Ἐπιτροπή καί τό Συμβούλιο, ἀπευθύνει στά ἐνδιαφερόμενα Κράτη τίς ἀναγκαῖες συστάσεις σέ περίπτωση πού οἱ μηχανισμοί αὐτοί ἀντίκεινται ὀλικῶς ἢ μερικῶς στήν ἐφαρμογή τῆς παρούσης συνθήκης.

## ΕΠΕΝΔΥΣΕΙΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΕΝΙΣΧΥΣΕΙΣ

## ΑΡΘΡΟ 54

Ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή δύναται νά διευκολύνει τήν πραγματοποίηση προγραμμάτων ἐπενδύσεων διά τῆς χορηγήσεως δανείων στίς ἐπιχειρήσεις ἢ διά τῆς παροχῆς τῆς ἐγγυήσεώς της γιά τά λοιπά δάνεια τά ὁποῖα συνάπτουν.

Ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή μετά σύμφωνη γνώμη τοῦ Συμβουλίου πού ἀποφασίζει ὁμοψύχως, δύναται μέ τά ἴδια μέσα νά ἐνισχύει τήν χρηματοδότηση τῶν ἐργασιῶν καί ἐγκαταστάσεων πού συμβάλλουν ἀμέσως καί κατά κύριο λόγο στήν αὔξηση τῆς παραγωγῆς, στήν μείωση τοῦ κόστους παραγωγῆς ἢ στήν διευκόλυνση τῆς διοχετεύσεως στήν ἀγορά τῶν προϊόντων πού ὑπάγονται στήν ἀρμοδιότητά της.

Γιά νά ἐνθαρρύνει τήν συντονισμένη ἀνάπτυξη τῶν ἐπενδύσεων, ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή δύναται, σύμφωνα μέ τίς διατάξεις τοῦ ἀρθρου 47, νά ζητεῖ ὅπό τίς ἐπιχειρήσεις νά τῆς ἀνακοινώσουν ἐκ τῶν προτέρων ἰδιαίτερα προγράμματα, εἴτε μέ εἰδική αἴτηση πού ἀπευθύνεται στήν ἐνδιαφερόμενη ἐπιχείρηση, εἴτε μέ ἀπόφαση πού ὀρίζει τήν φύση καί τήν ἔκταση τῶν προγραμμάτων πού πρέπει νά ἀνακοινωθοῦν.

Ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή, ἀφοῦ δώσει στούς ἐνδιαφερομένους κάθε δυνατότητα νά ὑποβάλουν τίς παρατηρήσεις τους, δύναται νά ἐκφέρει αἰτιολογημένη γνώμη γιά τά προγράμματα αὐτά στό πλαίσιο τῶν γενικῶν στόχων πού προβλέπονται στό ἀρθρο 46. Κατόπιν αἰτήσεως τῆς ἐνδιαφερομένης ἐπιχειρήσεως, ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή, ὑποχρεοῦται νά ἐκφέρει αἰτιολογημένη γνώμη. Ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή κοινοποιεῖ τήν γνώμη αὐτήν στήν ἐνδιαφερόμενη ἐπιχείρηση καί τήν φέρει εἰς γνώση τῆς Κυβερνήσεώς της. Ὁ πίνναξος τῶν γνωμῶν δημοσιεύεται.

Ἄν ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή κρίνει ὅτι ἡ χρηματοδότηση ἐνός προγράμματος ἢ ἡ ἐκμετόλλευση τῶν ἐγκαταστάσεων πού προβλέπεται ἀπό αὐτό, συνεπάγονται ἐπιχορηγήσεις, ἐνισχύσεις, προστατευτικά μέτρα ἢ δικαίσεις ἀντίθετες πρὸς τήν παρούσα συνθήκη, ἡ δυσμενῆς γνώμη πού ἐκφέρει γιά τοὺς λόγους αὐτούς ἔχει ἰσχύ ἀποφάσεως κατὰ τήν ἐννοια τοῦ ἀρθρου 14 καί ἔχει ὡς ἀποτέλεσμα τήν ἀπαγόρευση γιά τήν ἐνδιαφερομένη ἐπιχείρηση νά χρησιμοποιήσῃ γιά τήν πραγματοποίηση τοῦ προγράμματος αὐτοῦ πόρους ἄλλους ἐκτός τῶν ἰδίων της κεφαλαίων.

Ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή δύναται νά ἐπιβάλλει στίς ἐπιχειρήσεις πού δέν συμμορφώνονται πρός τήν ἀπαγόρευση, πού προβλέπεται στήν προηγούμενη παράγραφο, πρόστιμα μέχρι τοῦ ὕψους τῶν ποσῶν πού κακῶς διετέθησαν γιά τήν πραγματοποίηση τοῦ σχετικοῦ προγράμματος.

#### ΑΡΘΡΟ 55

1. Ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή ἀφείλει νά ἐνθαρρύνει τήν τεχνική καί οἰκονομική ἔρευνα πού ἀφορᾷ τήν παραγωγή καί τήν ἀνάπτυξη τῆς καταναλώσεως τοῦ ἀνθρακος καί τοῦ χάλυβος, καθῶς καί τήν ἀσφάλεια ἐργασίας στίς βιομηχανίες αὐτές. Πρός τόν σκοπό αὐτό ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή ὀργανώνει κάθε πρόσφορη συνεργασία μεταξύ τῶν ὑφισταμένων ὀργανισμῶν ἔρευνῶν.
2. Κατόπιν διαβουλεύσεως μέ τή Συμβουλευτική Ἐπιτροπή, ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή δύναται νά παροτρύνει καί διευκολύνει τήν ἀνάπτυξη τῶν ἔρευνῶν αὐτῶν:
  - α) εἴτε προκαλῶντας κοινή χρηματοδότηση ἀπό τίς ἐνδιαφερόμενες ἐπιχειρήσεις
  - β) εἴτε ἀφιερώνοντας γιά τόν σκοπό αὐτόν τά χρηματικά μέσα πού ἔχει λάβει ἐκ χαριστικῆς αἰτίας
  - γ) εἴτε, μετά σύμφωνη γνώμη τοῦ Συμβουλίου, διαθέτοντας γιά τόν σκοπό αὐτόν τίς εἰσφορές πού προβλέπονται στό ἄρθρο 50, χωρίς ὅμως νά δύναται νά γίνῃ ὑπέρβαση τοῦ ἀνώτατου ποσοῦ πού ὀρίζεται στήν παράγραφο 2 τοῦ ἐν λόγω ἄρθρου.

Τά ἀποτελέσματα τῶν ἔρευνῶν πού χρηματοδοτοῦνται ὅπως προβλέπεται στίς περιπτώσεις β καί γ τίθενται στήν διάθεση ὅλων τῶν ἐνδιαφερομένων ἐντός τῆς Κοινότητος.

3. Ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή ἐκφέρει κάθε χρήσιμη γνώμη γιά τήν διάδοση τῶν τεχνικῶν βελτιώσεων, ἰδίως δέ ὅσον ἀφορᾷ τήν ἀνταλλαγή διπλωμάτων εὑρεσιτεχνίας καί τήν ἔκδοση ἀδειῶν ἐκμεταλλεύσεώς τους.

#### ΑΡΘΡΟ 56

Ἐν στό πλαίσιο τῶν γενικῶν στόχων τῆς Ἀνωτάτης Ἀρχῆς, ἡ εἰσαγωγή νέων τεχνικῶν μεθόδων ἢ νέου ἐξοπλισμοῦ ἔχει ὡς συνέπεια μία ἐξαιρετικά

σημαντική μείωση τῶν ἀναγκῶν σέ ἐργατικό δυναμικό στίς βιομηχανίες τοῦ ἀνθρακος ἢ τοῦ χάλυβος, ἢ ὁποῖα ἐπιφέρει σέ μία ἢ περισσότερες περιοχές ιδιαίτερες δυσχέρειες στήν ἐπαναπασχόληση τοῦ ἐργατικοῦ δυναμικοῦ πού κατέστη διαθέσιμο, ἢ Ἀνωτάτη Ἀρχή, κατόπιν αἰτήσεως τῶν ἐνδιαφερομένων κυβερνήσεων:

α) λαμβάνει τήν γνώμη τῆς Συμβουλευτικῆς Ἐπιτροπῆς

β) δύναται νά διευκολύνει, σύμφωνα μέ τούς τρόπους πού προβλέπονται στό ἄρθρο 54, εἴτε γιά τίς βιομηχανίες πού ὑπάρχουν στήν ἀρμοδιότητά της εἴτε, μετά σύμφωνη γνώμη τοῦ Συμβουλίου, γιά ὁποιαδήποτε ἄλλη βιομηχανία, τήν χρηματοδότηση προγραμμάτων πού ἐγκρίνει ἢ ἴδια γιά τήν δημιουργία νέων καί οἰκονομικῶς ὑγιῶν δραστηριοτήτων, ἱκανῶν νά ἐξασφαλίσουν τήν παραγωγική ἐπαναπασχόληση τοῦ ἐργατικοῦ δυναμικοῦ πού κατέστη διαθέσιμο.

γ) παρέχει μή ἐπιστρεπτέα ἐνίσχυση γιά νά συμβάλλει:

- στήν καταβολή ἀποζημιώσεων πού ἐπιτρέπουν στούς ἐργαζομένους νά ἀναμένουν τήν ἐπαναπρόσληψή τους
- στήν παροχή ἐπιδομάτων γιά ἐξοδα ἐπανεγκαταστάσεως στούς ἐργαζομένους.
- στή χρηματοδότηση τῆς ἐπαγγελματικῆς ἐπανεκπαιδεύσεως τῶν ἐργαζομένων πού ἀναγκάζονται νά ἀλλάξουν ἀπασχόληση.

Ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή ἐξαρτᾷ τήν χορήγηση μή ἐπιστρεπτέας ἐνισχύσεως ἐκ τῆς καταβολῆς ἀπό τό ἐνδιαφερόμενο Κράτος μιᾶς εἰδικῆς συνεισφορᾶς τουλάχιστον ἴσης πρός τό ποσό τῆς ἐνισχύσεως αὐτῆς, ἐκτός ἂν τό Συμβούλιο μέ πλειοψηφία δύο τρίτων ἐπιτρέψει παρέκκλιση.



ΠΑΡΑΓΩΓΗ

ΑΡΘΡΟ 57

Στόν τομέα τῆς παραγωγῆς ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή προαφεύγει κατά προτίμηση στούς ἐμμέσους τρόπους δράσεως πού ἔχει στήν διάθεσή της ὅπως:

- ἡ συνεργασία μέ τίς Κυβερνήσεις γιά τήν διευθέτηση τῆς γενικῆς καταναλώσεως ἢ τήν επίδραση ἐπ'αὐτῆς, ἰδίως δέ ἐκείνης τῶν δημοσίων ὑπηρεσιῶν
- οἱ παρεμβάσεις στόν τομέα τῶν τιμῶν καί τῆς ἐμπορικῆς πολιτικῆς πού προβλέπονται στήν παροῦσα συνθήκη.

ΑΡΘΡΟ 58

1. Σέ περίπτωση μειώσεως τῆς ζήτησεως, ἂν ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή κρίνει ὅτι ἡ Κοινότης εὐρίσκεται ἐνώπιον περιόδου ἐκδηλῆς κρίσεως καί ὅτι τά μέτρα δράσεως πού προβλέπονται στό ἄρθρο 57 δέν ἐπαρκοῦν γιά τήν ἀντιμετώπιση της, ἀφείλει, ἡ ἰδίᾳ, κατόπιν διαβουλεύσεως μέ τή Συμβουλευτική Ἐπιτροπή καί μετά σύμφωνη γνώμη τοῦ Συμβουλίου, νά καθορίσει ἕνα σύστημα ποσοστῶσεων τῆς παραγωγῆς, συνοδευόμενο, στόν βαθμό πού εἶναι ἀναγκαῖο, ἀπό τά μέτρα πού προβλέπονται στό ἄρθρο 74.

Ἐλλείψει πρωτοβουλίας τῆς Ἀνωτάτης Ἀρχῆς, δύναται ἕνα Κράτος μέλος μέλος νά φέρει τό θέμα ἐνώπιον τοῦ Συμβουλίου, τό ὁποῖο δύναται ὁμοαίως νά ἐπιβάλλει στήν Ἀνωτάτη Ἀρχή τήν καθιέρωση καθεστῶτος ποσοστῶσεων.

2. Ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή βάσει μελετῶν πού γίνονται σέ συνεργασία μέ τίς ἐπιχειρήσεις καί τίς ἐνώσεις ἐπιχειρήσεων, καθορίζει τίς ποσοστῶσεις ἐπί εὐλόγου βάσεως, λαμβανομένων ὑπ'ὄψη τῶν ἀρχῶν πού ὀρίζονται στά ἄρθρα 2,3 καί 4. Ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή δύναται ἰδίως νά ρυθμίζει τό ἐπίπεδο τῆς δραστηριότητος τῶν ἐπιχειρήσεων μέ κατάλληλες εἰσρορές ἐπί τῶν ποσοτήτων σέ τόνους πού ὑπερβαίνουν ἕνα ἐπίπεδο ἀναφορᾶς, τό ὁποῖο ὀρίζεται μέ γενική ἀπόφαση.

Τά ποσά πού συγκεντρώνονται κατ'αυτόν τόν τρόπο διατίθενται γιά τήν εξοστήριξη επιχειρήσεων τῶν ὁποίων ὁ ρυθμός παραγωγῆς ἔχει ἐπιβραδυνθεῖ κάτω τοῦ προβλεπομένου ὁρίου, προκειμένου ἰδίως νά ἐξασφαλισθεῖ κατά τό δυνατόν ἡ διατήρηση τῆς ἀπασχολήσεως στίς ἐπιχειρήσεις αὐτές.

3. Τό καθεστῶς τῶν ποσοτώσεων λήγει προτάσει τῆς Ἀνωτάτης Ἀρχῆς πρὸς τό Συμβούλιο κατόπιν διαβουλεύσεως μέ τή Συμβουλευτική Ἐπιτροπή ἢ προτάσει τῆς κυβερνήσεως Κράτους μέλους, ἐκτός ἂν τό Συμβούλιο ἀποφασίσει ἄλλως, ὁμοφώνως μέν ἐφ' ὅσον ἡ πρόταση προέρχεται ἀπό τήν Ἀνωτάτη Ἀρχή, μέ ἄπλή δέ πλειοψηφία ἐφ' ὅσον ἡ πρόταση προέρχεται ἀπό μία κυβέρνηση. Ἡ λήξη τοῦ καθεστώτος τῶν ποσοτώσεων ἀποτελεῖ ἀντικείμενο δημοσιεύσεως μερίμνη τῆς Ἀνωτάτης Ἀρχῆς.
4. Ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή δύναται νά ἐπιβάλλει στίς ἐπιχειρήσεις πού παραβιάζουν τίς ἀποφάσεις πού λαμβάνει κατ' ἐφαρμογή τοῦ παρόντος ἀρθροῦ πρόστιμα, τό ὕψος τῶν ὁποίων εἶναι κατ' ἀνώτατο ὄριο ἴσο πρὸς τήν ἀξία τῶν ποσοτήτων πού παρήχθησαν ἀντικανονικά.

#### ΑΡΘΡΟ 59

1. Ἄν ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή κατόπιν διαβουλεύσεως μέ τήν Συμβουλευτική Ἐπιτροπή διαπιστώνει ὅτι ἡ Κοινότης εὐρίσκεται ἐνῶπιον σοβαρῆς ἐλλείψεως ὀρισμένων ἢ ὅλων τῶν προϊόντων πού ὑπάγονται στήν ἀρμοδιότητά της καί ὅτι τά μέσα δράσεως πού προβλέπονται στό ἀρθρο 57 δέν ἐπαρκοῦν γιά τήν ἀντιμετώπισή της, ὀφείλει νά φέρει τό σχετικό μέ τήν κατάστασιν αὐτῆν θέμα ἐνῶπιον τοῦ Συμβουλίου καί νά τοῦ προτείνει τά ἀναγκαῖα μέτρα, ἐκτός ἂν τό Συμβούλιο ὁμοφώνως ἀποφασίσει ἄλλως.

Ἐλλείψει πρωτοβουλίας τῆς Ἀνωτάτης Ἀρχῆς, δύναται ἕνα Κράτος μέλος νά φέρει τό θέμα ἐνῶπιον τοῦ Συμβουλίου, τό ὁποῖο, μέ ὁμόφωνη ἀπόφαση δύναται νά ἀναγνωρίσει τήν ὑπαρξί τῆς ἐν λόγω καταστάσεως.

2. Τό Συμβούλιο ἀποφασίζει ὁμοφώνως προτάσει τῆς Ἀνωτάτης Ἀρχῆς καί σέ συνεννόησιν μαζί της, ἀφ' ἑνός μέν περί τῶν προτεραιοτήτων καταναλώσεως, ἀφ' ἑτέρου δέ περί τῆς κατανομῆς τῶν πόρων τῆς Κοινότητος σέ ἄνθρακα καί χάλυβα μεταξύ τῶν βιομηχανιῶν πού ὑπάγονται στήν ἀρμοδιότητά της, περί τῆς ἐξαγωγῆς καί περί τῶν ἄλλων τοιμῶν καταναλώσεως.

Ἐνάλογα μέ τις κατ'αὐτόν τόν τρόπο ἀποφασισθεῖσες προτεραιότητες καταναλώσεως, ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή καταρτίζει, κατόπιν συνεννοήσεως μέ τις ἐνδιαφερόμενες ἐπιχειρήσεις, τὰ προγράμματα παραγωγῆς τὰ ὁποῖα οἱ ἐπιχειρήσεις ἀφείλουν νά ἐκτελοῦν.

3. Ἐλλείψει ὁμοφώνου ἀποφάσεως τοῦ Συμβουλίου ἐπί τῶν μέτρων πού ἀναφέρονται στήν παράγραφο 2, ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή προβαίνει ἡ ἴδια στήν κατανομή τῶν πόρων τῆς Κοινότητος μεταξύ τῶν Κρατῶν μελῶν βάσει τῆς καταναλώσεως καί τῶν ἐξαγωγῶν, ἀνεξάρτητα τόπου παραγωγῆς.

Ἐντός κάθε Κράτους μέλους ἡ κατανομή τῶν ποσοτήτων πού ἔχουν διατεθεῖ ἀπό τήν Ἀνωτάτη Ἀρχή γίνεται ὑπό τήν εὐθύνη τῆς Κυβερνήσεως, χωρίς νά θίγονται οἱ προβλεφθεῖσες παραδόσεις σέ ἄλλα Κράτη μέλη καί μέ τήν ἐπιφύλαξη τῶν συνεννοήσεων μέ τήν Ἀνωτάτη Ἀρχή, ὅσον ἄφορᾷ τὰ μερίδια πού διατίθενται στήν ἐξαγωγή καί στήν λειτουργία τῶν βιομηχανιῶν τοῦ ἀνθρακος καί τοῦ χάλυβος.

Ἄν τό μερίδιο πού διατίθεται ἀπό μία Κυβέρνηση γιά τήν ἐξαγωγή μειωθεῖ σέ σχέση πρός τήν ποσότητα πού λαμβάνεται ὡς βάση γιά τόν ὑπολογισμό τῆς συνολικῆς κατανομῆς πού ἔγινε ὑπέρ τοῦ ἐν λόγω Κράτους μέλους, ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή κατά τις ἐπόμενες κατανομές, ἐφ'ὅσον εἶναι ἀνάγκη, ἀνακατανέμει τις κατ'αὐτόν τόν τρόπο ἀποδεδειγθεῖσες ποσότητες γιά τήν κατανάλωση.

Ἄν μία σχετική μείωση τῆς μερίδος πού διατίθεται ἀπό μία Κυβέρνηση γιά τήν λειτουργία τῶν βιομηχανιῶν τοῦ ἀνθρακος καί τοῦ χάλυβος ἔχει ὡς συνέπεια τή μείωση μιᾶς παραγωγῆς τῆς Κοινότητος, ἡ κατανομή τῶν ἀντιστοίχων προϊόντων ὑπέρ τοῦ ἐν λόγω Κράτους μέλους κατά τις ἐπόμενες κατανομές μειώνεται μέχρι τοῦ ποσοῦ τῆς μειώσεως τῆς παραγωγῆς πού τοῦ καταλογίζεται.

4. Σέ όλες τίς περιπτώσεις ή 'Ανωτάτη 'Αρχή έχει τήν εϋθύνη γιά τήν κατανομή επί εϋλόγου βάσεως τών ποσοτήτων πού έχουν παραχωρηθεῖ στίς βιομηχανίες τῆς ἀρμοδιότητός της, βάσει μελετῶν διεξαγομένων σέ συνεργασία μέ τίς ἐπιχειρήσεις καί τίς ἐνώσεις ἐπιχειρήσεων.
5. Στήν περίπτωση πού προβλέπεται στήν παράγραφο 1 τοῦ παρόντος ἀρθροῦ ή ἐπιβολή, στό σύνολο τών Κρατῶν μελῶν, περιορισμῶν στίς ἐξαγωγές πρὸς τρίτες χῆρες δύναται νά ἀποφασισθεῖ ἀπό τήν 'Ανωτάτη 'Αρχή, σύμφωνα μέ τίς διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ 57, κατόπιν διαβουλεύσεως μέ τή Συμβουλευτική 'Επιτροπή καί μετά σύμφωνη γνώμη τοῦ Συμβουλίου, ή, ἐλλείψει πρωτοβουλίας ἐκ μέρους τῆς 'Ανωτάτης 'Αρχῆς, ἀπό τό Συμβούλιο ὁμοφώνως προτάσει μίας Κυβερνήσεως.
6. 'Η 'Ανωτάτη 'Αρχή δύναται, κατόπιν διαβουλεύσεως μέ τή Συμβουλευτική 'Επιτροπή καί τό Συμβούλιο, νά θέτει τέρμα στό καθεστῶς πού εἰσάγεται σύμφωνα μέ τό παρόν ἀρθρο . Δέν δύναται ὅμως νά ἀγνοεῖ μίαν ἀρνητική γνώμη τοῦ Συμβουλίου, ἂν ή γνώμη αὐτή ἐλήφθη ὁμοφώνως.
- 'Ελλείψει πρωτοβουλίας τῆς 'Ανωτάτης 'Αρχῆς, τό Συμβούλιο δύναται ὁμοφώνως νά θέσει τέρμα στό καθεστῶς αὐτό.
7. 'Η 'Ανωτάτη 'Αρχή δύναται νά ἐπιβάλλει στίς ἐπιχειρήσεις πού παραβιάζουν τίς ἀποφάσεις τίς λαμβανόμενες κατ'ἐφαρμογή τοῦ παρόντος ἀρθροῦ πρόστιμα, τό ποσό τών ὁποίων δέν δύναται νά ὑπερβεῖ τό διπλάσιο τῆς ἀξίας τών ὀρισθεισῶν ποσοτήτων πρὸς παραγωγή ή διάθεση οἱ ὁποῖες δέν ἐξετελέσθησαν ή παρεξέκλιναν ἀπό τήν κανονική χρήση τους.

1. Ἀπαγορεύεται στὸν τομέα τῶν τιμῶν κάθε πρακτικὴ ἀντίθετη πρὸς τὰ ἄρθρα 2, 3 καὶ 4 καὶ ἰδίως :

- κάθε ἀθέμιτη πρακτικὴ ἀνταγωνισμοῦ, ἰδιαίτερα οἱ ἀμιγῶς προσωρινές ἢ τοπικὲς μειώσεις τιμῶν πού ἀποβλέπουν στὴν ἀπόκτηση μονοπωλιακῆς θέσεως ἐντὸς τῆς κοινῆς ἀγορᾶς
- κάθε πρακτικὴ πού εἰσάγει διακρίσεις καὶ συνεπάγεται, ἐντὸς τῆς κοινῆς ἀγορᾶς, τὴν ἐφαρμογὴ ἀπὸ ἓνα πωλητὴ ἀνίσων ὅρων ἐπὶ συγκοισίων συναλλαγῶν, ἰδίως βάσει τῆς ἰθαγενείας τῶν ἀγοραστῶν.

Ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχὴ μὲ ἀποφάσεις λαμβανόμενες κατόπιν διαβουλεύσεως μὲ τὴ Συμβουλευτικὴ Ἐπιτροπὴ καὶ τὸ Συμβούλιο, δύναται νὰ καθορίσει κάθε πρακτικὴ πού ἐμπίπτει στὴν ἀπαγόρευση αὐτή.

2. Πρὸς ἐπίτευξη τῶν ἀνωτέρω ἀναφερομένων σκοπῶν :

- α) Οἱ τιμοκατάλογοι καὶ οἱ ὅροι πωλήσεως πού ἐφαρμόζονται ἀπὸ τὶς ἐπιχειρήσεις ἐντὸς τῆς κοινῆς ἀγορᾶς πρέπει νὰ δημοσιεύονται, κατὰ τὸ μέτρο καὶ σύμφωνα μὲ τοὺς τύπους πού ὀρίζονται ἀπὸ τὴν Ἀνωτάτη Ἀρχὴ κατόπιν διαβουλεύσεως μὲ τὴ Συμβουλευτικὴ Ἐπιτροπὴ ἂν ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχὴ διαπιστώσει ὅτι ἡ ἐπιλογή ἀπὸ μίαν ἐπιχείρηση τοῦ σημείου βάσει τοῦ ὁποίου καταρτίζεται τὸν τιμοκατάλογό της εἶναι ἀντικανονικὴ καὶ ὅτι ἐπιτρέπει ἰδίως νὰ παρακαμφθοῦν οἱ κατωτέρω διατάξεις τοῦ ἐδαφίου (β), ἀπευθύνει στὴν ἐπιχείρηση αὐτὴ τὶς κατάλληλες συστάσεις.
- β) Οἱ χρησιμοποιούμενες μέθοδοι δηλώσεως τῶν τιμῶν δὲν πρέπει νὰ ἔχουν ὡς ἀποτέλεσμα ἐπὶ τῶν τιμῶν πού ἐφαρμόζονται ἀπὸ μίαν ἐπιχείρηση ἐντὸς τῆς κοινῆς ἀγορᾶς, ὅταν ἀναχθοῦν σὲ τὶς ἰσοδύναμες τιμές τοῦ σημείου ἀρετηρίας πού ἐπελέγη γιὰ τὴν κατάρτιση τοῦ τιμοκαταλόγου τους :

- αύξήσεις σέ σχέση μέ τήν τιμή πού προβλέπεται από τόν έν λόγω τιμοκατάλογο γιά συγκρίσιμη συναλλαγή ή
- έπιπτώσεις επί τής τιμής αύτής, τό ποσό τών οποίων υπερβαίνει:
- είτε τό μέτρο πού έπιτρέπει τήν εύθυγράμμιση τής γενομένης προσφοράς μέ τόν κατάλογο τιμών καταρτιζόμενο βάσει άλλου σημείου πού παρέχει στόν άγοραστή τούς πλέον εύνοϊκούς όρους στόν τόπο παραδόσεως,
- είτε τά όρια πού καθορίζονται μέ άποφάσεις τής 'Ανωτάτης 'Αρχής, μετά γνώμη τής Συμβουλευτικής 'Επιτροπής, γιά κάθε κατηγορία προϊόντων, λαμβανομένης ένδεχομένως ύπ'όψη τής προελεύσεως τους ή τοϋ προορισμοϋ τους.

Οι άποφάσεις αυτές λαμβάνονται όταν παρίστανται άναγκαϊες γιά τήν άποφυγή διαταραχών στό σύνολο ή σέ τμήμα τής κοινής άγοράς, ή άνισοτήτων πού θα προέκυπταν από μία διαφορά μεταξύ τών μεθόδων δηλώσεως τών τιμών, πού εφαρμόζονται γιά ένα προϊόν και γιά τά ύλικά πού χρησιμοποιούνται γιά τήν κατασκευή του. Οι άποφάσεις αυτές δέν έμποδίζουν τίς έπιχειρήσεις νά εύθυγραμμίζουν τίς προσφορές τους μέ τούς όρους πού προσφέρουν οι έκτός τής Κοινότητας έπιχειρήσεις, υπό τήν προϋπόθεση ότι οι συναλλαγές αυτές κοινοποιούνται στην 'Ανωτάτη 'Αρχή, ή όποία δύναται, σέ περίπτωση καταχώσεως, νά περιορίζει ή νά καταργεί έναντι τών έν λόγω έπιχειρήσεων τό εύεργέτημα τής έξαιρέσεως αύτής.

#### ΑΡΘΡΟ 61

Βάσει μελετών πού γίνονται μέ τήν συμμετοχή τών έπιχειρήσεων και τών ενάσεων τών έπιχειρήσεων, σύμφωνα μέ τήν διάταξη τοϋ άρθρου 46 πρώτη παράγραφος και τοϋ άρθρου 48, τρίτη παράγραφος και κατόπιν διαβουλεύσεως μέ τή Συμβουλευτική 'Επιτροπή και τό Συμβούλιο, τόσο επί τής σκοπιμότητας τών μέτρων αύτών όσο και επί τοϋ επιπέδου τών τιμών πού προσδιορίζεται από αυτά, ή 'Ανωτάτη 'Αρχή δύναται νά καθορίζει γιά ένα ή περισσότερα προϊόντα τής άρμοδιότητός της :

- α) ανώτατες τιμές εντός της κοινής αγοράς, αν διαπιστώνει ότι μία τέτοια απόφαση είναι αναγκαία για την επίτευξη των σκοπών που ορίζονται στο άρθρο 3, ιδίως στην περίπτωση γ·
- β) κατώτατες τιμές εντός της κοινής αγοράς, αν διαπιστώνει ότι υφίσταται ή επίκειται εκδηλη κρίση και είναι αναγκαία μία τέτοια απόφαση για την επίτευξη των στόχων που ορίζονται στο άρθρο 3·
- γ) κατώτατες ή ανώτατες τιμές κατά την εξαγωγή, κατόπιν διαβουλεύσεως με τις ενώσεις των ενδιαφερομένων επιχειρήσεων ή με αυτές τις ίδιες τις επιχειρήσεις και σύμφωνα με τρόπους που συμβιβάζονται με την φύση των εξωτερικών αγορών, αν μία τέτοια ενέργεια επιδέχεται αποτελεσματικό έλεγχο και παρίσταται αναγκαία, τόσο λόγω των κινδύνων που προκύπτουν για τις επιχειρήσεις εκ της καταστάσεως της αγοράς, όσο και για την επίτευξη στίς διεθνείς οικονομικές συναλλαγές του στόχου που ορίζεται στο άρθρο 3 περίπτωση στ', και με την επιφύλαξη, σέ περίπτωση καθορισμού κατωτάτων τιμών, της εφαρμογής των διατάξεων που προβλέπονται στο άρθρο 60 παράγραφος 2, τελευταίο εδάφιο.

Κατά τον καθορισμό των τιμών η 'Ανωτάτη 'Αρχή οφείλει να λαμβάνει υπ' όψη την ανάγκη εξασφαλίσεως της ανταγωνιστικής ικανότητας τόσο των βιομηχανιών του άνθρακος ή του χάλυβος, όσο και των καταναλωτριών βιομηχανιών, σύμφωνα με τις αρχές που ορίζονται στο άρθρο 3 περίπτωση γ.

'Ελλείψει πρωτοβουλίας της 'Ανωτάτης 'Αρχής στίς περιπτώσεις που προβλέπονται ανωτέρω, η Κυβέρνηση ενός από τά Κράτη μέλη δύναται να φέρει τό θέμα ενώπιον του Συμβουλίου, τό όποιο δύναται με απόφαση λαμβανομένη ομοκώμως να καλέσει την 'Ανωτάτη 'Αρχή να καθορίσει τέτοιες ανώτατες ή κατώτατες τιμές.

#### ΑΡΘΡΟ 62

Όταν η 'Ανωτάτη 'Αρχή θεωρεί ότι ένα τέτοιο μέτρο είναι καταλληλότερο για να αποφευχθεί ή διαμόρφωση της τιμής του άνθρακος στο επίπεδο του κόστους παραγωγής των ορυχείων των εσπληρότερων στην έκμετάλλευση, των οποίων η διατήρηση σέ λειτουργία αναγνωρίζεται προσωρινώς αναγκαία για την επίτευξη των σκοπών που ορίζονται στο άρθρο 3, δύναται η 'Ανωτάτη 'Αρχή μετά γνώμη της Συμβουλευτικής 'Επιτροπής, να έγκρίνει αντίσταθμιστικές καταβολές:

- μεταξύ επιχειρήσεων τῆς αὐτῆς ἀνθρακοφόρου λεκάνης στίς ὁποῖες ἐφαρμόζονται οἱ ἴδιοι τιμοκατάλογοι.
- κατόπιν διαβουλεύσεως μέ τό Συμβούλιο, μεταξύ επιχειρήσεων διαφορετικῆς ἀνθρακοφόρου λεκάνης.

Οἱ ἐν λόγῳ ἀντισταθμιστικές καταβολές δύνανται ἐξ ἄλλου νά θεσπίζονται ὑπό τίς προϋποθέσεις τοῦ ἀρθροῦ 53.

#### ΑΡΘΡΟ 63

1. Ἐάν ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή διαπιστώνει ὅτι γίνονται συστηματικά διακρίσεις ἀπό ἀγοραστῆς, ἰδίως δυνάμει ρητῶν πού διέπουν τίς προμήθειες τῶν ὀργανισμῶν τοῦ δημοσίου τομέως, ἀπευθύνει στίς ἐνδιαφερόμενες Κυβερνήσεις τίς ἀναγκαῖες συστάσεις.
2. Κατά τό μέτρο πού τό θεωρεῖ ἀναγκαῖο ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή δύναται νά ἀποφασίζει ὅτι :
  - α) οἱ ἐπιχειρήσεις θά πρέπει νά καταρτίζουν τούς ὄρους πωλήσεών τους, κατά τρόπο ὥστε οἱ ἀγοραστῆς καί οἱ ἐντολοδόχοι τους νά ὑποχρεοῦνται νά συμμορφώνονται πρός τούς κανόνες πού θέτει ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή κατ' ἐφαρμογή τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος κεφαλαίου.
  - β) οἱ ἐπιχειρήσεις θά καθίστανται ὑπεύθυνες γιά παραβάσεις τῶν κατ' αὐτόν τόν τρόπο ἀναλαμβανομένων ὑποχρεώσεων πού διαπράττονται ἐκ μέρους τῶν ἀμέσων ἐκπροσώπων ἢ τῶν παραγγελιοδόχων, οἱ ὁποῖοι ἐνεργοῦν γιά λογαριασμό τῶν ἐν λόγῳ ἐπιχειρήσεων.

Ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή, σέ περίπτωση παραβάσεως τῶν κατ' αὐτόν τόν τρόπο ἀναλαμβανομένων ὑποχρεώσεων, πού διαπράττεται ἀπό ἕναν ἀγοραστή, δύναται νά περιορίζει τό δικαίωμα τῶν ἐπιχειρήσεων τῆς Κοινότητος νά συναλλάσσονται μέ τόν ἐν λόγῳ ἀγοραστή, καί σέ περίπτωση ὑποτροπῆς, νά ἀπαγορεύει προσωρινῶς τήν συναλλαγή. Στήν περίπτωση αὐτή καί μέ τήν ἐπιφύλαξη τῶν διατάξεων τοῦ ἀρθροῦ 33, ὁ ἀγοραστής δύναται νά προσφύγει ἐνώπιον τοῦ Δικαστηρίου.



3. Ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή ἔχει περαιτέρω τήν ἐξουσία νά ἀπευθύνει στά ἐνδιαφερόμενα Κράτη μέλη κάθε κατάλληλη σύσταση γιά νά ἐξασφαλίζει τήν τήρηση τῶν κανόνων οἱ ὁποῖοι τίθενται κατ'ἐφαρμογή τῶν διατάξεων τοῦ ἀρθροῦ 60 παράγραφος 1, ἀπό κάθε ἐπιχείρηση ἢ ὄργανισμὸ πού ἀσκεῖ δραστηριότητα διανομῆς στὸν τομέα τοῦ ἀνθρακὸς ἢ τοῦ χάλυβος.

#### ΑΡΘΡΟ 64

Ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή δύναται νά ἐπιβάλλει σέ ἐπιχειρήσεις πού παραβιάζουν τίς διατάξεις τοῦ παρόντος κεφαλαίου ἢ τίς ἀποφάσεις πού λαμβάνονται γιά τήν ἐφαρμογή του, πρόστιμα μέχρι τοῦ διπλασίου τῆς ἀξίας τῶν ἀντικανονικῶν πωλήσεων. Σέ περίπτωση ὑποτροπῆς τό ἐν λόγω ἀνώτατο ὄριο διπλασιάζεται.

### ΚΕΦΑΛΑΙΟ VI

#### ΣΥΜΠΡΑΞΕΙΣ ΚΑΙ ΣΥΓΚΕΝΤΡΩΣΕΙΣ

#### ΑΡΘΡΟ 65

1. Ἀπαγορεύονται ὅλες οἱ συμφωνίες μεταξύ ἐπιχειρήσεων, ὅλες οἱ ἀποφάσεις ἐνώσεων ἐπιχειρήσεων καί κάθε ἐναρμονισμένη πρακτική πού τείνουν ἐντός τῆς κοινῆς ἀγορᾶς, ἄμεσα ἢ ἔμμεσα, νά παρεμποδίζουν, νά περιορίζουν ἢ νά νοθεύουν τήν κανονική λειτουργία τοῦ ἀνταγωνισμοῦ, καί ἰδιαίτερα :
- α) νά καθορίζουν ἢ προσδιορίζουν τίς τιμές
  - β) νά περιορίζουν ἢ νά ἐλέγχουν τήν παραγωγή, τήν τεχνολογική ἀνάπτυξη ἢ τίς ἐπενδύσεις
  - γ) νά κατανέμουν τίς ἀγορές, τὰ προϊόντα, τοὺς πελάτες ἢ τίς πηγές ἐφοδιασμοῦ.

2. Ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή ἐπιτρέπει γιά συγκεκριμένα προϊόντα συμφωνίες ἐξειδικεύσεως ἢ τίς συμφωνίες ἀπό κοινού ἀγορᾶς ἢ πωλήσεως ἂν διαπιστώσει ὅτι:

- α) ἡ ἐξειδίκευση αὐτή ἢ οἱ ἀπό κοινού αὐτές ἀγορές ἢ πωλήσεις συμβάλουν σέ μιὰ σημαντική βελτίωση τῆς παραγωγῆς ἢ τῆς διανομῆς τῶν ἐν λόγω προϊόντων·
- β) ἡ ἐν λόγω συμφωνία εἶναι οὐσιώδης γιά τήν ἐπίτευξη τῶν ἀποτελεσμάτων αὐτῶν χωρίς νά εἶναι πιό περιοριστική ἀπό ὅ,τι ἀπαιτεῖ τό ἀντικείμενό της, καί
- γ) δέν εἶναι ἱκανή νά δώσει στίς ἐνδιαφερόμενες ἐπιχειρήσεις τήν δυνατότητα νά προσδιορίζουν τίς τιμές, νά ἐλέγχουν ἢ περιορίζουν τήν παραγωγή ἢ τήν διάθεση στίς ἀγορές σημαντικοῦ μέρους τῶν ἐν λόγω προϊόντων ἐντός τῆς κοινῆς ἀγορᾶς, οὔτε νά ἀπαλλάσσουν τά προϊόντα αὐτά ἀπό τόν πραγματικό ἀνταγωνισμό ἄλλων ἐπιχειρήσεων ἐντός τῆς κοινῆς ἀγορᾶς.

Ἄν ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή διαπιστώσει ὅτι ὀρισμένες συμφωνίες εἶναι ἀπόλυτα ἀνάλογες, ὡς πρός τήν φύση τους καί τά ἀποτελέσματά τους, μέ τίς συμφωνίες πού ἀναφέρονται ἀνωτέρω, λαμβανομένης ἰδίως ὑπ'ὄψη τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης παραγράφου στίς ἐπιχειρήσεις διανομῆς, τίς ἐπιτρέπει ἐπίσης ἐφ'ὅσον διαπιστώνει ὅτι πληροῦν τούς αὐτούς ὅρους.

Οἱ ἀδειες δύνανται νά χορηγοῦνται ὑπό ὀρισμένες προϋποθέσεις καί γιά περιορισμένο χρόνο. Στήν περίπτωση αὐτήν, ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή ἀνανεώνει τήν ἀδεια μία ἢ περισσότερες φορές ἂν διαπιστώσει ὅτι, κατά τόν χρόνο τῆς ἀνανεώσεως, οἱ προϋποθέσεις πού προβλέπονται στίς περιπτώσεις α μέχρι γ ἀνωτέρω ἐξακολουθοῦν νά πληροῦνται.

Ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή ἀνακαλεῖ τήν ἀδεια ἢ τροποποιεῖ τούς ὅρους της, ἂν διαπιστώσει ὅτι λόγω μεταβολῆς τῶν συνθηκῶν ἢ συμφωνία δέν ἀνταποκρίνεται πλέον πρός τίς ἀνωτέρω προϋποθέσεις, ἢ ὅτι οἱ πραγματικές συνέπειες τῆς συμφωνίας αὐτῆς ἢ τῆς ἐφαρμογῆς της εἶναι ἀντίθετες πρός τίς ἀπαιτούμενες γιά τήν ἐφαρμογή της προϋποθέσεις.

Οἱ ἀποφάσεις περί χορηγήσεως, ἀνανεώσεως, τροποποιήσεως, ἀρνήσεως ἢ ἀνακλήσεως ἀδειᾶς καθῶς καί οἱ αἰτιολογίες τους πρέπει νά δημοσιεύονται, χωρίς νά ἐφαρμόζονται στήν περίπτωση αὐτή οἱ περιορισμοί οἱ ἐπιβαλλόμενοι ἀπό τήν δεύτερη παράγραφο τοῦ ἀρθροῦ 47.

3. Ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχὴ δύναται, σύμφωνα μὲ τὶς διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ 47, νὰ λαμβάνει κάθε ἀναγκαία πληροφορία γιὰ τὴν ἐφαρμογὴ τοῦ παρόντος ἀρθροῦ, εἴτε μὲ εἰδικὴ αἴτηση ποῦ ἀπευθύνει στοὺς ἐνδιαφερομένους, εἴτε μὲ κανονισμό ποῦ καθορίζει τὴν φύση τῶν συμφωνιῶν, ἀποφάσεων ἢ πρακτικῶν ποῦ πρέπει νὰ τῆς γνωστοποιηθοῦν.

4. Οἱ δυνάμει τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος ἀρθροῦ ἀπαγορευόμενες συμφωνίες ἢ ἀποφάσεις εἶναι αὐτοδικαίως ἀκυρὲς καὶ δὲν δύναται νὰ γίνῃ ἐπίκλησὴ τους ἐνώπιον ὁποιοδήποτε δικαστηρίου τῶν Κρατῶν μελῶν.

Ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχὴ ἔχει ἀποκλειστικὴ ἀρμοδιότητα, μὲ τὴν ἐπιφύλαξη τῶν προσφυγῶν ἐνώπιον τοῦ Δικαστηρίου, νὰ ἀποφαίνεται ἂν οἱ ἐν λόγῳ συμφωνίες ἢ ἀποφάσεις συμβιβάζονται μὲ τὶς διατάξεις τοῦ παρόντος ἀρθροῦ.

5. Ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχὴ δύναται νὰ ἐπιβάλλει στὶς ἐπιχειρήσεις ποῦ συνάπτουν αὐτοδικαίως ἀκυρὴ συμφωνία ἢ ἐφαρμόζουν ἢ ἐπιχειροῦν νὰ ἐφαρμόσουν μέσω διαιτησίας, ποινικῆς ρήτηρας, ἐμπορικοῦ ἀποκλεισμοῦ ἢ μὲ κάθε ἄλλο μέσο μία αὐτοδικαίως ἀκυρὴ συμφωνία ἢ ἀπόφαση, ἢ συμφωνία, ἢ ἐγκριση γιὰ τὴν ὁποία δὲν ἐχορηγήθη ἢ ἀνεκλήθη, ἢ ἐπιτυχάνουν μίαν ἄδεια μέσω ἐνσυνειδήτως ψευδῶν ἢ ἀπατηλῶν πληροφοριῶν, ἢ ἐπιδίδονται σὲ πρακτικὴ ἀντίθετη πρὸς τὶς διατάξεις τῆς παραγράφου 1, πρόστιμα καὶ χρηματικὲς ποινὲς μέχρι τοῦ διπλασίου τοῦ πραγματοποιηθέντος κύκλου ἐργασιῶν ἐπὶ τῶν προϊόντων τὰ ὁποῖα ἀποτελοῦν τὸ ἀντικείμενον τῆς ἀντίθετης πρὸς τὶς διατάξεις τοῦ παρόντος ἀρθροῦ συμφωνίας, ἀποφάσεως ἢ πρακτικῆς. Ἄν ὅμως ἀντικείμενον τῆς συμφωνίας, ἀποφάσεως ἢ πρακτικῆς εἶναι ὁ περιορισμὸς τῆς παραγωγῆς, τῆς τεχνικῆς ἀναπτύξεως ἢ τῶν ἐπενδύσεων, τὸ ἀνώτατο αὐτὸ ὄριο δύναται νὰ αὔξηθεῖ μέχρι 10 τοῖς ἑκατὸ τοῦ ἐτησίου κύκλου ἐργασιῶν τῶν ἐν λόγῳ ἐπιχειρήσεων, ἐφ' ὅσον πρόκειται γιὰ πρόστιμο, καὶ μέχρι 20 τοῖς ἑκατὸ τοῦ ἡμερησίου κύκλου ἐργασιῶν ἐφ' ὅσον πρόκειται γιὰ χρηματικὲς ποινὲς.

#### ΑΡΘΡΟ 66

1. Ὑπόκειται σὲ προηγούμενη ἄδεια τῆς Ἀνωτάτης Ἀρχῆς, μὲ τὴν ἐπιφύλαξη τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου 3, κάθε πράξη ἢ ὁποία, ἐντὸς τῶν ἐδαφῶν τῶν ἀναφερομένων στὴν παράγραφο 1 τοῦ ἀρθροῦ 79 καὶ ἐν συνεχείᾳ τῆς δράσεως προσώπου ἢ ἐπιχειρήσεως, οἰκίας προσώπων ἢ ἐπιχειρήσεων, ἔχει ὡς ἄμεσο ἢ ἕμμεσο ἀποτέλεσμα μίαν συγκέντρωση

έπιχειρήσεων από τις οποίες ή μία τουλάχιστον έμπίπτει στό άρθρο 80, είτε ή πράξη ατή αναφέρεται σέ ένα καί τό ατό προϊόν ή σέ διαφορετικά προϊόντα, είτε πραγματοποιείται μέ συγχώνευση, άπόκτηση μετοχών ή στοιχείων ένεργητικού, δάνειο, σύμβαση ή οποιοδήποτε άλλο μέσο έλέγχου. Για τήν έφαρμογή τών άνωτέρω διατάξεων, ή 'Ανωτάτη 'Αρχή όρίζει, μέ κανονισμό έκδιόμένο κατόπιν διαβουλεύσεως μέ τό Συμβούλιο, τά στοιχεία πού συνιστούν τόν έλεγχο έπιχειρήσεως.

2. 'Η 'Ανωτάτη 'Αρχή χορηγεί τήν άδεια πού αναφέρεται στην προηγούμενη παράγραφο άν διαπιστώνει ότι ή προβλεπόμενη ένεργεια δέν προσδίδει στά ενδιαφερόμενα πρόσωπα ή στις ενδιαφερόμενες έπιχειρήσεις, όσον άφορά έκείνο ή έκείνα από τά σχετικά προϊόντα πού υπάγονται στην άρμοδιότητά της, τήν έξουσία:

- νά προσδιορίζουν τις τιμές, νά έλέγχουν ή νά περιορίζουν τήν παραγωγή ή τήν διανομή ή νά παρεμποδίζουν τήν διατήρηση πραγματικού ανταγωνισμού επί σημαντικού τμήματος τής αγοράς τών έν λόγω προϊόντων,
- νά διαφεύγουν τούς κανόνες ανταγωνισμού πού προκύπτουν από τήν έφαρμογή τής παρούσης συνθήκης, ιδίως μέ τήν δημιουργία μιās τεχνητά προνομιακής θέσεως ή όποία συνεπάγεται ουσιαδεις πλεονέκτημα για τήν πρόσβαση στις πηγές έφοδιασμού ή στις αγορές.

Κατά τήν έκτίμηση ατή καί σύμφωνα μέ τήν άρχή τής μη διακρίσεως κατά τό άρθρο 4 περίπτωση β, ή 'Ανωτάτη 'Αρχή λαμβάνει υπ' όψη τό μέγεθος τών όμοειδών έπιχειρήσεων έντός τής Κοινότητας, κατά τό μέτρο πού κρίνει δικαιολογημένο για νά άποφύγει ή διορθώσει τά μειονεκτήματα πού προκύπτουν από μίαν άνισότητα τών όρων ανταγωνισμού.

'Η 'Ανωτάτη 'Αρχή δύναται νά έξαρτά τήν άδεια από οποιοσδήποτε όρους κρίνει καταλλήλους για τούς σκοπούς τής παραγράφου ατής.

'Η 'Ανωτάτη 'Αρχή πρίν άποφανθεί επί μιās πράξεως πού άφορά έπιχειρήσεις από τις όποιες μία τουλάχιστον έκφεύγει τής έφαρμογής του άρθρου 80, δέχεται τις παρατηρήσεις τής ενδιαφερομένης Κυβερνήσεως.

3. 'Η 'Ανωτάτη 'Αρχή έξαιρεί τής ύποχρέσεως προηγούμενης άδειας τις κατηγορίες τών ένεργειών για τις όποιες διαπιστώνει ότι, ως έκ τής σπουδαιότητας τών στοιχείων ένεργητικού ή τών έπιχειρήσεων πού

έπιηραεάζουν οι ένεργειες αυτέσ, θεωρουμένησ σέ συσχετισμó με τήν φύση τήσ συγκεντρώσεωσ που πραγματοποιοῦν, πρέπει νά θεωροῦνται σύμφωνεσ πρòσ τούσ όρουσ που άπαιτοῦνται άπό τήν παράγραφο 2. Ό κανονισμός που έκδίδεται πρòσ τοῦτο μετά σύμφωνη γνώμη του Συμβουλίου καθορίζει επίσης τούσ όρουσ στούσ όποίουσ ὑπόκειται ή έξαιρέση αυτή.

4. Μέ τήν έπιφύλαξη τήσ έφαρμογήσ του άρθρου 47 έναντι τών έπιχειρήσεων που ὑπάγονται στην άρμοδιότητά της, ή Άνωτάτη Άρχή δύναται, είτε με κανονισμό έκδιδόμενο μετ'άπόφαση του Συμβουλίου ό όποίος όρίζει τήν φύση τών πράξεων που πρέπει νά τήσ γνωστοποιοῦνται, είτε με είδική αίτηση που άπευθύνεται στούσ ένδιαφερομένους στο πλαίσιο του κανονισμού αυτού, νά λαμβάνει άπό φυσικά ή νομικά πρόσωπα τά όποία έχουν άποκτήσει ή συγκεντρώσει, ή τά όποία πρόκειται νά άποκτήσουν ή συγκεντρώσουν τά έν λόγω δικαιώματα ή στοιχεῖα ένεργητικού, όλες τίς άναγκαῖεσ για τήν έφαρμογή του άρθρου αυτού πληροφορίες περί τών ενεργειών που εῖναι δυνατόν νά όδηγήσουν στο άποτέλεσμα τήσ παραγράφου 1.

5. "Αν πραγματοποιηθεῖ συγκέντρωση ή όποία κατά τή διαπίστωση τήσ Άνωτάτης Άρχής έγινε κατά παράβαση τήσ παραγράφου 1, πληροῦ όμως τούσ όρουσ τήσ παραγράφου 2, ή Άνωτάτη Άρχή έξαρτά τήν έγκριση τήσ συγκεντρώσεωσ αυτήσ άπό τήν καταβολή, εκ μέρους τών προσώπων που άπέκτησαν ή συνεκέντρωσαν τά έν λόγω δικαιώματα ή στοιχεῖα ένεργητικού, του προστίμου του προβλεπομένου στην παράγραφο 6 δευτέρα περίπτωση, του όποίου τό ποσό δέν δύναται νά εῖναι κατώτερο του ήμίσεος του άνωτάτου όρίου που προβλέπεται στην έν λόγω περίπτωση, όπου εῖναι προφανές ότι θά έπρεπε νά έχει ζητηθεῖ ή άδεια. Σε περίπτωση μή καταβολήσ του προστίμου ή Άνωτάτη Άρχή εφαρμόζει, όσον άφορά τίς συγκεντρώσεισ που άναγκωρίζονται ως παράνομεσ, τά κατωτέρω προβλεπόμενα μέτρα.

"Αν πραγματοποιηθεῖ μία συγκέντρωση ή όποία, κατά διαπίστωση τήσ Άνωτάτης Άρχής, δέν δύναται νά πληροῦ τίς γενικέσ ή είδικέσ προϋποθέσεισ άπό τίς όποιεσ θά έξηρτάτο μία άδεια σύμφωνα με τήν παράγραφο 2, ή Άνωτάτη Άρχή διαπιστώνει με αίτιολογημένη άπόφαση τόν παράνομο χαρακτήρα τήσ συγκεντρώσεωσ αυτήσ και, άφοῦ δύσει στούσ ένδιαφερομένους τήν εύκαιρία νά ὑποβάλουν τίς παρατηρήσεισ τους, διατάσει τόν διαχωρισμό τών έπιχειρήσεων ή τών στοιχείων ένεργητικού που συνεκέντρώθησαν άντικανονικά ή τήν παύση του κοινου έλέγχου, και κάθε άλλο μέτρο που θεωρεῖ κατάλληλο για νά επαναφέρει τήν άνεξάρτητη έκμετάλλευση τών έν λόγω έπιχειρήσεων ή στοιχείων ένεργητικού και νά άποκαταστήσει κανονικούσ όρουσ άνταγωνισμού. Κάθε πρόσωπο που έχει άμεσο συμφέρον δύναται

νά άσκησει προσφυγή κατά τών αποφάσεων αούτων, σύμφωνα μέ τίς προϋποθέσεις του άρθρου 33. Κατά παρέκκλιση από τό άρθρο αυτό τό Δικαστήριο έχει πλήρη δικαιοδοσία νά έκτιμήσει, άν ή πραγματοποιηθεΐσα ένέργεια έχει τόν χαρακτήρα συγκεντρώσεως κατά τήν έννοια τής παραγράφου 1 του παρόντος άρθρου καί τών κανονισμών τών έκδιδομένων κατ'έφαρμογή τής ίδιας παραγράφου. Ή προσφυγή αούτή έχει άνασταλτικό αποτέλεσμα. Δέν δύναται νά άσκηθεΐ πριν διαταχθούν τά άνωτέρω προβλεπόμενα μέτρα, έκτός άν ή Άνωτάτη Άρχή συμφωνεί νά άσκηθεΐ χωριστή προσφυγή κατά τής αποφάσεως, ή όποία κηρύσσει τήν πράξη παράνομη.

Ή Άνωτάτη Άρχή δύναται όποτεδήποτε καί έκτός ένδεχομένης εφαρμογής τών διατάξεων του άρθρου 39, παράγραφος 3, νά λαμβάνει ή νά προκαλεί τήν λήψη τών συντηρητικών μέτρων, πού θεωρεί άναγκαΐα για τήν διαφύλαξη τών συμφερόντων τών άνταγωνιζόμενων έπιχειρήσεων καί τών τρίτων καί νά προλαμβάνει κάθε ένέργεια ικανή νά παρεμποδίσει τήν έκτέλεση τών αποφάσεών της. Έκτός άντιθέτου αποφάσεως του Δικαστηρίου οί προσφυγές δέν άναστέλλουν τήν έκτέλεση τών κατ'αυτόν τόν τρόπο λαμβανομένων συντηρητικών μέτρων.

Ή Άνωτάτη Άρχή χορηγεΐ στους ένδιαφερομένους εύλογη προθεσμία προς έκτέλεση τών αποφάσεών της μετά τήν λήξη τής όποίας δύναται νά επιβάλλει ήμερήσιες χρηματικές ποινές ύψους μέχρι ένα τοΐς χιλίοις τής αξίας τών σχετικών δικαιωμάτων ή στοιχείων ένεργητικοΐ.

Έξ άλλου, άν οί ένδιαφερόμενοι παραλείψουν νά εκπληρώσουν τίς υποχρεώσεις τους, ή Άνωτάτη Άρχή λαμβάνει ή ίδια έκτελεστικά μέτρα, δύναται δέ ίδίως νά άναστέλλει, στίς έπιχειρήσεις τής άρμοδιότητός της, τήν άσκηση τών δικαιωμάτων πού συνδέονται μέ άντικαγονικώς άποκτηθέντα στοιχεία ένεργητικοΐ, νά προκαλεί τόν διορισμό από τήν δικαστική άρχή ενός διαχειριστοΐ μεσεγγυούχου τών στοιχείων αούτων, νά όργανώνει τήν άναγκαστική πώλησή τους μέ όρους πού διαφυλάσσουν τά νόμιμα συμφέροντα τών ιδιοκτητηών τους, νά άκυρώνει, έναντι τών φυσικών ή νομικών προσώπων πού απέκτησαν μέ τήν παράνομη ένέργεια τά σχετικά δικαιώματα ή στοιχεία ένεργητικοΐ, τίς πράξεις, άποφάσεις, δηλώσεις ή διασκέψεις τών όργάνων πού διευθύνουν τίς έπιχειρήσεις οί όποΐες έχουν ύπαβληθεΐ σέ άντικανονικό έλεγχο.

Ή Άνωτάτη Άρχή έχει επίσης τήν έξουσία νά άπευθύνει στα ένδιαφερόμενα Κράτη μέλη τίς άναγκαΐες συστάσεις για νά επιτύχει, στο πλαίσιο τών ένθνικών νομοθεσιών, τήν έκτέλεση τών μέτρων πού προβλέπονται στίς προηγούμενες παραγράφους.

Κατά τήν άσκηση τών έξουσιών της ή 'Ανωτάτη 'Αρχή λαμβάνει υπ' όψη της τά καλοπίστως άποκτηθέντα δικαιώματα τών τρίτων.

6. 'Η 'Ανωτάτη 'Αρχή δύναται νά έπιβάλλει πρόστιμα μέχρι :

- 3 τοίς έκατό τής άξίας τών στοιχείων ένεργητικού πού άπεκλήθησαν ή συνεκεντρώθησαν ή πρόκειται νά άποκτηθοῦν ή νά συγκεντρωθοῦν, στά φυσικά ή νομικά πρόσωπα, τά όποια άποφεύγουν τήν έκπλήρωση τών υποχρεώσεων πού προβλέπει ή παράγραφος 4 .
- 10 τοίς έκατό τής άξίας τών στοιχείων ένεργητικού, πού άπεκλήθησαν ή συνεκεντρώθησαν, στά φυσικά ή νομικά πρόσωπα, τά όποια άποφεύγουν τήν έκπλήρωση τών υποχρεώσεων πού προβλέπει ή παράγραφος 1 . τό άνωτατο αυτό όριο αύξάνεται, πέραν του έωδεκάτου μηνός πού άκολουθεϊ τήν πραγματοποίηση τής ένεργείας κατά ένα είκοστό τέταρτο για κάθε παρερχόμενο πρόσθετο μήνα μέχρι νά βεβαιωθεί ή παράβαση από τήν 'Ανωτάτη 'Αρχή.
- 10 τοίς έκατό τής άξίας τών στοιχείων ένεργητικού, πού άπεκλήθησαν ή συνεκεντρώθησαν ή πρόκειται νά άποκτηθοῦν ή νά συγκεντρωθοῦν, στά φυσικά ή νομικά πρόσωπα τά όποια έπιτυγχάνουν ή έπιχειροῦν νά έπιτύχουν τό εύεργέτημα τών διατάξεων τής παραγράφου 2 δια ψευδών ή άπατηλών πληροφοριών.
- 15 τοίς έκατό τής άξίας τών στοιχείων ένεργητικού πού άπεκλήθησαν ή συνεκεντρώθησαν, σέ έπιχειρήσεις τής άρμοδιότητός της πού συμμετέσχον ή συνέπραξαν σέ ένεργειες αντίθετες προς τίς διατάξεις του παρόντος άρθρου.

Τά πρόσωπα στά όποια έπιβάλλονται οι κυρώσεις πού προβλέπονται στην παρούσα παράγραφο δύναται νά άσκήσουν προσφυγή στό Δικαστήριο σύμφωνα μέ τούς όρους του άρθρου 36.

7. 'Αν ή 'Ανωτάτη 'Αρχή διαπιστώνει ότι δημόσιες ή ιδιωτικές έπιχειρήσεις, οι όποιες, νομικά ή πραγματικά, έχουν ή άποκτοῦν στην άγορά ενός τών προϊόντων τής άρμοδιότητός της, δεσπόζουσα θέση πού τούς άπαλλάσσει από τόν πραγματικό άνταγωνισμό σέ σημαντικό τμήμα τής κοινής άγοράς, καί χρησιμοποιοῦν τήν θέση αυτήν για σκοπούς αντίθετους προς τούς στόχους τής συνθήκης, τούς άπευθύνει κάθε κατάλληλη σύσταση για νά έπιτύχει, ώστε ή θέση αυτή νά μή χρησιμοποιεϊται για τούς σκοπούς αυτούς. 'Ελλείψει ικανοποιητικής έκτελέσεως τών έν λόγω συστά-

σεων εντός εύλογου προθεσμίας, ή 'Ανωτάτη 'Αρχή, με απόψεις που λαμβάνει σε συνεννόηση με την ενδιαφερόμενη κυβέρνηση και με την επιφύλαξη των κυρώσεων που προβλέπονται αντίστοιχως στα άρθρα 58, 59 και 64, καθορίζει τις τιμές και τους όρους πωλήσεως που πρέπει να εφαρμοσθούν από την σχετική επιχείρηση ή καταρτίζει προγράμματα παραγωγής ή προγράμματα παραδόσεων που πρέπει να εκτελεσθούν από αυτήν.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ VII

### ΠΡΟΣΒΟΛΕΣ ΤΩΝ ΟΡΩΝ ΤΟΥ ΑΝΤΑΓΩΝΙΣΜΟΥ

#### ΑΡΘΡΟ 67.

1. Κάθε μέτρο Κράτους μέλους, τό όποιο δύναται να έχει αίσθητή επίπτωση επί των όρων του ανταγωνισμού στίς βιομηχανίες άνθρακος και χάλυβος, πρέπει να φέρεται σε γνώση τής 'Ανωτάτης 'Αρχής από την ενδιαφερόμενη Κυβέρνηση.
2. "Αν ένα τέτοιο μέτρο λόγω τής φύσεώς του, διευρύνοντας ούσιωδώς τίς διαφορές κόστους παραγωγής κατά τρόπον άλλον από μεταβολή τής παραγωγικότητας προκαλεϊ σοβαρή διατάραξη τής ίσοροπίας, ή 'Ανωτάτη 'Αρχή, κατόπιν διαβουλεύσεως με τή Συμβουλευτική 'Επιτροπή και τό Συμβούλιο, δύναται να λάβει τά ακόλουθα μέτρα:

"Αν τό μέτρο του Κράτους αυτού συνεπάγεται επίζημία άποτελέσματα για τίς επιχειρήσεις άνθρακος ή χάλυβος που υπάγονται στην άρμοδιότητά του, ή 'Ανωτάτη 'Αρχή δύναται να του επιτρέψει να χορηγήσει σ'αυτές ενίσχυση, τής οποίας τό ποσό, οι όροι και ή διάρκεια καθορίζονται κατόπιν συμφωνίας με αυτήν. Οι ίδιες διατάξεις εφαρμόζονται σε περίπτωση μεταβολής των μισθών και των όρων εργασίας που έχουν τά αυτά άποτελέσματα, ακόμη και αν δέν προκίπτουν από μέτρο του Κράτους.

"Αν τό μέτρο του Κράτους αυτού συνεπάγεται επίζημία άποτελέσματα για τίς επιχειρήσεις άνθρακος ή χάλυβος που υπάγονται στην άρμοδιότητα των λοιπών Κρατών μελών, ή 'Ανωτάτη 'Αρχή του άπειυθύνει σύσταση προς άρση των άνωτέρω άποτελεσμάτων με τά μέτρα που τό Κράτος αυτό κρίνει ότι συμβιβάζονται περισσότερο με την δική του οίκονομική ίσοροπία.



3. "Αν τό μέτρο τοῦ Κράτους αὐτοῦ μειώνει τίς διαφορές κόστους παραγωγῆς παρέχοντας εἰδικό πλεονέκτημα ἢ ἐπιβάλλοντας εἰδικά βάρη στίς ἐπιχειρήσεις ἀνθρακος ἢ χάλυβος πού ὑπάγονται στήν ἀρμοδιότητά του, σέ σύγκριση μέ τίς ἄλλες βιομηχανίες τῆς ἴδιας χώρας, ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή ἔχει τήν ἐξουσία, κατόπιν διαβουλεύσεως μέ τήν Συμβουλευτική Ἐπιτροπή καί τό Συμβούλιο, νά ἀπευθύνει στό Κράτος αὐτό τίς ἀναγκαῖες συστάσεις.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ VII

### ΜΙΣΘΟΙ ΚΑΙ ΔΙΑΚΙΝΗΣΗ ΤΟΥ ΕΡΓΑΤΙΚΟΥ ΔΥΝΑΜΙΚΟΥ

#### ΑΡΘΡΟ 68

1. Οἱ χρησιμοποιούμενες μέθοδοι καθορισμοῦ τῶν μισθῶν καί τῶν κοινωνικῶν παροχῶν πού χρησιμοποιοῦνται στά διάφορα Κράτη μέλη δέν θίγονται ὅσον ἀφορᾷ τίς βιομηχανίες ἀνθρακος καί χάλυβος ἀπό τήν ἐφαρμογή τῆς παρουσίας συνθήκης, μέ τήν ἐπιφύλαξη τῶν ἀκολουθῶν διατάξεων.
2. Ὄταν ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή διαπιστώνει ὅτι ἀσυνήθως χαμηλές τιμές μιᾶς ἢ περισσοτέρων ἐπιχειρήσεων προκύπτουν ἀπό μισθοῦς πού καθόρισαν οἱ ἐπιχειρήσεις αὐτές σέ ἀσυνήθως χαμηλό ἐπίπεδο λαμβανομένου ὑπ' ὄψη τοῦ ὑφισταμένου ἐπιπέδου μισθῶν τῆς αὐτῆς περιοχῆς, ἀπευθύνει στίς ἐπιχειρήσεις αὐτές τίς ἀναγκαῖες συστάσεις μετά γνώμη τῆς Συμβουλευτικῆς Ἐπιτροπῆς. Ἄν οἱ ἀσυνήθως χαμηλοί μισθοί εἶναι ἀποτέλεσμα κυβερνητικῶν ἀποτάσεων, ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή προβαίνει σέ συνεννόηση μέ τήν ἐνδιαφερομένη Κυβέρνηση, στήν ὁποία ἐλλείψει συμφωνίας δύναται νά ἀπευθύνει σύσταση μετά γνώμη τῆς Συμβουλευτικῆς Ἐπιτροπῆς.
3. Ὄταν ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή διαπιστώνει ὅτι μείωση τῶν μισθῶν ἐπιφέρει ὑποβιβασμό τοῦ βιοτικῶ ἐπιπέδου τοῦ ἐργατικῶ δυναμικῶ καί συγχρόνως χρησιμοποιεῖται ὡς μέσο μόνιμης οἰκονομικῆς προσαρμογῆς τῶν ἐπιχειρήσεων ἢ ἀνταγωνισμοῦ μεταξύ τῶν ἐπιχειρήσεων, ἀπευθύνει στήν ἐπιχείρηση ἢ στήν ἐνδιαφερομένη Κυβέρνηση, μετά γνώμη τῆς Συμβουλευτικῆς Ἐπιτροπῆς, σύσταση γιά νά ἐξασφαλίσει εἰς βάρος τῶν ἐπιχειρήσεων πλεονεκτήματα ὑπέρ τοῦ ἐργατικῶ δυναμικῶ πού ἀντισταθμίζουν τήν μείωση αὐτή.

Ἡ διάταξη αὐτή δέν ἐφαρμόζεται :

- α) ἐπί τῶν γενικῶν μέτρων πού ἐφαρμόζει ἓνα Κράτος μέλος πρὸς ἀποκατάσταση τῆς ἐξωτερικῆς ἰσορροπίας του, μέ ἐπιφύλαξη, στήν τελευταία αὐτή περίπτωση, τῆς ἐνδεχομένης ἐφαρμογῆς τῶν διατάξεων τοῦ ἀρθροῦ 67·
  - β) ἐπί τῶν μειώσεων τῶν μισθῶν πού προκύπτουν ἀπό τήν ἐφαρμογή κινήτου κλίμακος ἢ ὁποία θεσπίζεται νομοθετικῶς ἢ συμβατικῶς·
  - γ) ἐπί τῶν μειώσεων τῶν μισθῶν πού προκαλοῦνται ἀπό μείωση τοῦ κόστους ζωῆς·
  - δ) ἐπί τῶν μειώσεων τῶν μισθῶν οἱ ὁποῖες διορθῶνουν τίς προγενέστερες ἀσυνήθεις αὐξήσεις πού ἐπῆλθαν ὑπὸ ἐξαιρετικῆς περιστάσεως καί οἱ ὁποῖες ἐπαυσαν νά παράγουν ἀποτελέσματα.
4. Ἐκτός τῶν περιπτώσεων α καί β τῆς προηγουμένης παραγράφου, κάθε μείωση μισθῶν, θίγουσα τό σύνολο ἢ σημαντικό τμήμα τοῦ ἐργατικῆς δυναμικοῦ μιᾶς ἐπιχειρήσεως, πρέπει νά κοινοποιεῖται στήν Ἀνωτάτη Ἀρχή.
5. Οἱ συστάσεις πού προβλέπονται στίς προηγούμενες παραγράφους δύναται νά γίνονται ἀπό τήν Ἀνωτάτη Ἀρχή μόνο κατόπιν διαβουλεύσεως μέ τό Συμβούλιο, ἐκτός ἂν ἀπευθύνονται σέ ἐπιχειρήσεις οἱ ὁποῖες δέν ὑπερβαίνουν ἓνα μέγεθος πού ὀρίζει ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή σέ συμφωνία μέ τό Συμβούλιο.
- Ὅταν σέ ἓνα ἀπό τά Κράτη μέλη μία τροποποίηση τῶν διατάξεων περί χρηματοδοτήσεως τῆς κοινωνικῆς ἀσφαλίσεως ἢ τῶν μέσων πρὸς καταπολέμηση τῆς ἀνεργίας καί τῶν ἀποτελεσμάτων της ἢ μία μεταβολή μισθῶν παράγει τά ἀποτελέσματα τοῦ ἀρθροῦ 67 παράγραφοι 2 καί 3, ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή ἔχει τήν ἐξουσία νά ἐφαρμόζει τίς διατάξεις τοῦ ἐν λόγω ἀρθροῦ.
6. Στήν περίπτωση πού οἱ ἐπιχειρήσεις δέν συμμορφώνονται πρὸς τίς συστάσεις πού τοῦς ἀπευθύνονται κατ'ἐφαρμογή τοῦ παρόντος ἀρθροῦ, ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή δύναται νά τοῦς ἐπιβάλλει πρόστιμα καί χρηματικές ποινές μέχρι τοῦ διπλασίου τῶν οἰκονομιῶν σέ ἔξοδα ἐργατικῆς δυναμικοῦ οἱ ὁποῖες ἐπραγματοποιήθησαν ἀντικανονικῶς.

1. Τά Κράτη μέλη αναλαμβάνουν τήν υποχρέωση νά έξαλείφουν κάθε περιορισμό τῆς ἀπασχολήσεως στίς βιομηχανίες ἄνθρακος καί χάλυβος βασιζόμενο ἐπί τῆς ἰθαγενείας ὅσον ἀφορᾷ ἐργαζομένους ὑπηκόους ἑνός τῶν Κρατῶν μελῶν, οἱ ὁποῖοι ἔχουν ἀναγνωρισμένη εἰδίκευση στά ἐπαγγέλματα ἄνθρακος καί χάλυβος, μέ τήν ἐπιφύλαξη τῶν περιορισμῶν πού προκύπτουν ἀπό θεμελιώδεις ἀνάγκες ὑγείας καί δημοσίας τάξεως.
2. Γιά τήν ἐφαρμογή τῆς διατάξεως αὐτῆς, τά Κράτη μέλη θεσπίζουν κοινόν ὄρισμό τῶν εἰδικότητων καί τῶν ὄρων τῆς εἰδικεύσεως, προσδιορίζουν μέ κοινή συμφωνία τούς περιορισμούς πού προβλέπονται στήν προηγουμένη παράγραφο καί ἀναζητοῦν τίς τεχνικές μεθόδους πού ἐπιτρέπουν τήν προσέγγιση τῆς προσφορᾶς καί τῆς ζήτησεως ἐργασίας στό σύνολο τῆς Κοινότητος.
3. Ἐπί πλέον, γιά τίς κατηγορίες ἐργαζομένων πού δέν προβλέπονται στήν προηγούμενη παράγραφο, καί στήν περίπτωση πού ἡ ἀνάπτυξη τῆς παραγωγῆς στήν βιομηχανία τοῦ ἄνθρακος καί τοῦ χάλυβος ἐμποδίζεται ἀπό ἔλλειψη καταλλήλου ἐργατικοῦ δυναμικοῦ, τά Κράτη μέλη προσαρμόζουν τίς περί ἄλλοδοπῶν ἐργαζομένων διατάξεις τους κατά τό μέτρο πού εἶναι ἀναγκαῖο γιά νά τεθεῖ τέρμα στήν κατάσταση αὐτή· ἰδίως, διευκολύνουν τήν ἐπανάπασχόληση τῶν ἐργαζομένων πού προέρχονται ἀπό τίς βιομηχανίες ἄνθρακος καί χάλυβος ἄλλων Κρατῶν μελῶν.
4. Τά Κράτη μέλη ἀπαγορεύουν κάθε διάκριση ὡς πρός τήν ἀμοιβή καί τούς ὄρους ἐργασίας μεταξύ ἐργαζομένων ὑπηκόων τοῦ Κράτους καί ἐργαζομένων ἄλλοδοπῶν, μέ τήν ἐπιφύλαξη τῶν εἰδικῶν μέτρων γιά τούς μεθοριακοῦς ἐργαζομένους· ἰδίως, ἀναζητοῦν μεταξύ τους κάθε ἀναγκαῖο διακανονισμό ὥστε οἱ διατάξεις περί κοινωνικῆς ἀσφαλίσεως νά μὴ ἐμποδίζουν τήν διακίνηση τοῦ ἐργατικοῦ δυναμικοῦ.
5. Ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή ὀφείλει νά κατευθύνει καί νά διευκολύνει τήν ἐράση τῶν Κρατῶν μελῶν γιά τήν ἐφαρμογή τῶν μέτρων πού προβλέπονται στό παρόν ἄρθρο.
6. Τό παρόν ἄρθρο δέν θίγει τίς διεθνεῖς υποχρεώσεις τῶν Κρατῶν μελῶν.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΧ

### ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ

#### ΑΡΘΡΟ 70

Ἀναγκρίζεται ὅτι ἡ δημιουργία τῆς κοινῆς ἀγορᾶς καθιστᾷ ἀναγκαία τὴν ἐφαρμογὴ τιμολογίων μεταφορᾶς τοῦ ἀνθρακός καὶ τοῦ χάλυβος καταλλήλων νά προσφέρουν στοὺς καταναλωτὲς πού εὐρίσκονται σέ συγκριτικῶς ὅμοιες συνθήκες, συγκριτικῶς ὁμοίους ὄρους τιμῶν.

Ἀπαγορεύονται ἰδίως, στό ἐμπόριο μεταξύ τῶν Κρατῶν μελῶν, οἱ διακρίσεις στίς τιμές καὶ στοὺς ὄρους κάθε εἴδους μεταφορᾶς, πού βασίζονται ἐπὶ τῆς χώρας προελεύσεως ἢ προορισμοῦ τῶν προϊόντων.

Ἡ κατάργηση τῶν διακρίσεων αὐτῶν συνεπάγεται εἰδικότερα τὴν ὑποχρέωση ἐφαρμογῆς στίς μεταφορᾶς ἀνθρακός καὶ χάλυβος, προελεύσεως ἐξ ἄλλης χώρας τῆς Κοινότητος ἢ προορισμοῦ πρὸς ἄλλη χώρα τῆς Κοινότητος, τῶν τιμοκαταλόγων, τῶν τιμῶν καὶ κάθε εἴδους τιμολογιακῶν ρυθμίσεων ἐπὶ τῶν τιμῶν πού ἐφαρμόζονται στίς ἐσωτερικὲς μεταφορᾶς τοῦ αὐτοῦ ἐμπορεύματος, ὅταν τοῦτο ἀπολυθεῖ τὴν αὐτὴ διαδρομὴ.

Οἱ τιμοκατάλογοι, οἱ τιμές καὶ οἱ κάθε εἴδους τιμολογιακὲς ρυθμίσεις ἐπὶ τῶν τιμῶν πού ἐφαρμόζονται στίς μεταφορᾶς ἀνθρακός καὶ χάλυβος στό ἐσωτερικὸ κάθε Κράτους μέλους καὶ μεταξύ τῶν Κρατῶν μελῶν δημοσιεύονται ἢ φέρονται σέ γνώση τῆς Ἀνωτάτης Ἀρχῆς.

Ἡ ἐφαρμογὴ τῶν εἰδικῶν ἐσωτερικῶν τιμολογιακῶν μέτρων πρὸς τὸ συμφέρον μιᾶς ἢ περισσοτέρων ἐπιχειρήσεων παραγωγῆς ἀνθρακός ἢ χάλυβος ὑπόκειται σέ προηγουμένη ἔγκριση τῆς Ἀνωτάτης Ἀρχῆς, ἡ ὁποία βεβαιώνει ὅτι τὰ μέτρα αὐτά εἶναι σύμφωνα μέ τίς ἀσχές τῆς παρουσίας συνθήκης· ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχὴ δύναται νά δώσει προσωρινή ἢ ὑπὸ ὄρους ἔγκριση.

Μέ τὴν ἐπιφύλαξη τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος ἀρθροῦ καὶ τῶν λοιπῶν διατάξεων τῆς παρουσίας συνθήκης, ἡ ἐμπορικὴ πολιτικὴ τῶν μεταφορῶν, ἰδίως ἡ θέσπιση καὶ ἡ τροποποίησις τῶν τιμῶν καὶ τῶν ὄρων κάθε εἴδους μεταφορᾶς, καθὼς καὶ οἱ διαρρυθμίσεις τῶν τιμῶν μεταφορᾶς οἱ ὁποῖες ἀποσκοποῦν νά

έξασφαλίσουν τήν οίκονομική ίσορροπία τῶν ἐπιχειρήσεων μεταφορῶν, ἐξασκο-  
λουθοῦν νά ὑπόκεινται στίς νομοθετικές καί διοικητικές ρυθμίσεις καθενός  
ἀπό τά Κράτη μέλη· τό αὐτό ἰσχύει γιά τά μέτρα συντονισμοῦ ἢ ἀνταγωνισμοῦ  
μεταξύ τῶν διαφόρων τρόπων μεταφορᾶς ἢ τῶν διαφόρων διαδρομῶν.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ X

### ΕΜΠΟΡΙΚΗ ΠΟΛΙΤΙΚΗ

#### ΑΡΘΡΟ 71

Ἡ ἀρμοδιότης τῶν κυβερνήσεων τῶν Κρατῶν μελῶν στόν τομέα τῆς ἐμπορικῆς  
πολιτικῆς δέν θίγεται ἀπό τήν ἐφαρμογή τῆς παρούσης συνθήκης, ἐκτός ἂν  
αὐτή ὀρίζει ἄλλως.

Οἱ ἐξουσίες πού ἡ παροῦσα συνθήκη παρέχει στήν Κοινότητα στόν τομέα  
τῆς ἐμπορικῆς πολιτικῆς ἔναντι τρίτων χωρῶν δέν δύνανται νά ὑπερβαίνουν  
ἐκεῖνες πού ἀναγκαρίζονται στά Κράτη μέλη ἀπό τίς διεθνεῖς συμφωνίες στίς  
ὁποῖες μετέχουν, μέ τήν ἐπιφύλαξη τῆς ἐφαρμογῆς τῶν διατάξεων τοῦ ἀρθροῦ 75.

Οἱ κυβερνήσεις τῶν Κρατῶν μελῶν παρέχουν ἀμοιβαίως τήν ἀναγκαῖα συνδρομή  
γιά τήν ἐφαρμογή τῶν μέτρων πού ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή ἀναγκαρίζει ὡς σύμφωνα  
πρός τήν παροῦσα συνθήκη καί πρὸς τίς ἰσχύουσες διεθνεῖς συμφωνίες. Ἡ  
Ἀνωτάτη Ἀρχή ἔχει τήν ἐξουσία νά προτείνει στά ἐνδιαφερόμενα Κράτη μέλη  
τίς μεθόδους μέ τίς ὁποῖες δύναται νά ἐξασφαλίζεται ἡ ἀμοιβαία αὐτή συνδρομή.

#### ΑΡΘΡΟ 72

Κατώτατοι συντελεστές κάτω τῶν ὁποίων τά Κράτη μέλη ἀναλαμβάνουν τήν  
ὑποχρέωση νά μὴ μειώνουν τοὺς εσισμούς τους ἐπὶ τοῦ ἀνθρακος καί τοῦ χάλυβος  
ἔναντι τῶν τρίτων χωρῶν καί ἀνώτατοι συντελεστές τοὺς ὁποῖους ἀναλαμβάνουν  
τήν ὑποχρέωση νά μὴν ὑπερβαίνουν, δύνανται νά καθορίζονται μέ ἀπόφαση τοῦ  
Συμβουλίου, πού λαμβάνεται ὁμοφώνως προτάσει τῆς Ἀνωτάτης Ἀρχῆς ἢ ὁποία  
ἐνεργεῖ μέ δική της πρωτοβουλία ἢ κατόπιν αἰτήσεως Κράτους μέλους.

Κάθε κυβέρνηση καθορίζει τά δασμολογία της κατά τήν εθνική της διαδικασία έντός τών όριών πού καθορίζει ή έν λόγω απόφαση. Ή Άνωτάτη Άρχή δύναται, μέ δική της πρωτοβουλία ή κατόπιν αίτήσεως Κράτους μέλους, νά εκφέρει γνώμη γιά τήν τροποποίηση τών δασμολογιών του έν λόγω Κράτους.

#### ΑΡΘΡΟ 73

Ή διαχείριση τών άδειών εισαγωγής καί εξαγωγής στίς σχέσεις μέ τίς τρίτες χώρες άνήκει στην Κυβέρνηση στό έδαφος τής οποίας εύρίσκεται τό σημείο προορισμού τών εισαγωγών ή τό σημείο καταγωγής τών εξαγωγών.

Ή Άνωτάτη Άρχή έχει τήν έξουσία νά επιβλέπει τήν διαχείριση καί τόν έλεγχο τών έν λόγω άδειών στον τομέα του άνθρακος καί του χάλυβος. Άπευδύνει, κατά τό μέτρο πού εΐναι αναγκαίο, στα Κράτη μέλη κατόπιν διαβουλεύσεως μέ τό Συμβούλιο, συστάσεις τόσο γιά νά αποφευχθεί ή θέσπιση διατάξεων μέ περιοριστικότερο χαρακτήρα από όσο απαιτεί ή κατάσταση πού δικαιολογεί τήν θέσπιση ή τήν διατήρησή τους, όσο καί γιά νά εξασφαλισθεί ο συντονισμός τών κατά τά άρθρα 71 τρίτη παράγραφος καί 74 λαμβανομένων μέτρων.

#### ΑΡΘΡΟ 74

Στίς κατωτέρω άπαιθιμούμενες περιπτώσεις ή Άνωτάτη Άρχή έχει τήν έξουσία νά λαμβάνει όλα τά σύμωνα προς τήν παρούσα συνθήκη μέτρα καί ιδιαιτέρως προς τούς στόχους πού όρίζονται στό άρθρο 3 καί νά άπευδύνει στίς Κυβερνήσεις όλες τίς σύμωνες προς τίς διατάξεις του άρθρου 71 δεύτερη παράγραφος συστάσεις:

1. άν εις βάρος χωρών μή μελών τής Κοινότητας ή επιχειρήσεων εγκατεστημένων στίς χώρες αυτές διαπιστώνονται μέθοδοι ντάμπινγκ ή άλλες πρακτικές άποδοκιμαζόμενες από τόν Χάρτη τής Άβάνας;
2. άν διαφορά μεταξύ τών προσαρών πού γίνονται από επιχειρήσεις οι οποίες δέν υπάγονται στην άρμοδιότητα τής Κοινότητας καί από επιχειρήσεις πού υπάγονται στην άρμοδιότητά της, αποδίδεται αποκλειστικώς στό γεγονός ότι οι προσαρές τών πρώτων βασίζονται σε όρους άνταγωνισμού αντίθετους προς τίς διατάξεις τής παρούσης συνθήκης,

3. ὅν ἕνα ἀπό τὰ προϊόντα πού ἀναφέρονται στό ἀρθρο 81 τῆς παρούσης συνθήκης εἰσάγεται στό ἔδαφος ἑνός ἢ περισσοτέρων Κρατῶν μελῶν σέ ποσό- τητες σχετικῶς αὐξημένες καί ὑπό ὄρους τέτοιους, ὥστε οἱ εἰσαγωγές αὐτές νά ἐπιφέρουν ἢ νά ἀπειλοῦν νά ἐπιφέρουν σοβαρή ζημία στήν παραγωγή, ἐντός τῆς κοινῆς ἀγορᾶς, ὁμοίων ἢ εὐθέως ἀνταγωνιστικῶν προϊόντων.

Συστάσεις γιά τήν καθιέρωση ποσοτικῶν περιορισμῶν δύνανται νά διατυπώνονται στήν ἀνωτέρω περίπτωση 2, μόνον μετά σύμφωνη γνώμη τοῦ Συμβουλίου καί στήν ἀνωτέρω περίπτωση 3, μόνον ὑπό τούς ὄρους τοῦ ἀρθρου 58.

#### ΑΡΘΡΟ 75

Τά Κράτη μέλη ἀναλαμβάνουν τήν ὑποχρέωση νά πληροφοροῦν τήν Ἀνωτάτη Ἀρχή περί τῶν σχεδίων ἐμπορικῶν συμφωνιῶν ἢ διευθετήσεων ἀναλόγου ἀποτε- λέσματος, κατὰ τό μέτρο πού αὐτά ἀφοροῦν τόν ἄνθρακα καί τόν χάλυβα ἢ τήν εἰσαγωγή ἄλλων πρώτων ὑλῶν καί εἰδικῶν ἐξοπλισμῶν ἀναγκαίων γιά τήν παραγωγή τοῦ ἄνθρακος καί τοῦ χάλυβος στά Κράτη μέλη.

Ἄν σχέδιο συμφωνίας ἢ διευθετήσεως περιέχει ρῆτρες πού ἐμποδίζουν τήν ἐφαρμογή τῆς παρούσης συνθήκης, ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή ἀπευθύνει τίς ἀναγκαῖες συστάσεις στό ἐνδιαφερόμενο Κράτος ἐντός προθεσμίας δέκα ἡμερῶν ἀπό τῆς λή- ψεως τῆς γενομένης πρὸς αὐτήν ἀνακοινώσεως ἢ Ἀνωτάτη Ἀρχή σέ κάθε ἄλλη περίπτωση δύνανται νά διατυπῶναι γνῶμες.

ΤΙΤΛΟΣ ΤΕΤΑΡΤΟΣ

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ



#### ΑΡΘΡΟ 76

Ἡ Κοινότης ἀπολαύει στίς ἐπικράτειες τῶν Κρατῶν μελῶν τῶν ἀναγκαίων ἀσυλιῶν καί προνομίων γιά τήν ἐκπλήρωση τῆς ἀποστολῆς της ὑπό τίς προϋποθέσεις πού καθορίζονται σέ προσηρητημένο πρωτόκολλο.

#### ΑΡΘΡΟ 77

Ἡ ἔδρα τῶν ὀργάνων τῆς Κοινότητος ὀρίζεται μέ κοινή συμφωνία τῶν Κυβερνήσεων τῶν Κρατῶν μελῶν.

#### ΑΡΘΡΟ 78

1. Τό οἰκονομικό ἔτος τῆς Κοινότητος ἀρχίζει τήν 1η Ἰουλίου καί λήγει τήν 30η Ἰουνίου.
2. Τά διοικητικά ἔξοδα τῆς Κοινότητος περιλαμβάνουν τά ἔξοδα τῆς Ἀνωτάτης Ἀρχῆς, συμπεριλαμβανομένων ἐκείνων πού ἀναφέρονται στή λειτουργία τῆς Συμβουλευτικῆς Ἐπιτροπῆς, καθῶς καί τά ἔξοδα τοῦ Δικαστηρίου, τῆς Γραμματείας τῆς Συνελεύσεως καί τῆς Γραμματείας τοῦ Συμβουλίου.
3. Κάθε ὄργανο τῆς Κοινότητος καταρτίζει κατάσταση τῶν προβλεπομένων διοικητικῶν του ἐξόδων, συγκεντρωμένων κατά ἄρθρα καί κεφάλαια.

Ὁ ἀριθμός τῶν ὑπαλλήλων, οἱ κλίμακες τῶν ἀποδοχῶν, ἀποζημιώσεων, καί συντάξεῶν τους, ἐφ' ὅσον δέν ἔχουν ὀρισθεῖ δύναμει ἄλλης διατάξεως τῆς συνθήκης ἢ δύναμει ἐκτελεστικοῦ κανονισμοῦ, καθῶς καί τά ἔκτακτα ἔξοδα, προσδιορίζονται προκαταβολικῶς ἀπό μία ἐπιτροπή πού περιλαμβάνει τόν Πρόεδρο τοῦ Δικαστηρίου, τόν Πρόεδρο τῆς Ἀνωτάτης Ἀρχῆς, τόν Πρόεδρο τῆς Συνελεύσεως καί τόν Πρόεδρο τοῦ Συμβουλίου. Ἡ ἐπιτροπή αὐτή προεδρεύεται ἀπό τόν Πρόεδρο τοῦ Δικαστηρίου.

Οἱ καταστάσεις προβλεπομένων ἐξόδων συγκεντρῶνται σέ γενική κατάσταση προβλεπομένων ἐξόδων, ἡ ὁποία περιλαμβάνει εἰδικό τμήμα γιά τά ἔξοδα κάθε ὀργάνου καί ἡ ὁποία καταρτίζεται ἀπό τήν ἐπιτροπή τῶν προέδρων πού προβλέπεται στό προηγούμενο ἐδάφιο.

Ὁ καθορισμός τῆς γενικῆς καταστάσεως προβλεπομένων ἐξόδων ἐπέχει θέση ἐξουσιοδοτήσεως καί ὑποχρεώσεως τῆς Ἀνωτάτης Ἀρχῆς νά εἰσπράττει τό ποσό τῶν ἀντιστοίχων ἐσόδων σύμφωνα μέ τίς διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ 49. Ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή θέτει τά χρηματικά ποσά πού προβλέπονται γιά τή λειτουργία κάθε ὀργάνου στήν διάθεση τοῦ ἀρμοδίου προέδρου, ὁ ὁποῖος δύναται νά προβεῖ, ὁ ἴδιος, ἢ νά ἀναθέσει, περαιτέρω, τήν ἀνάληψη ἢ τήν ἐκτέλεση τῶν δαπανῶν.

Ἡ ἐπιτροπή τῶν προέδρων δύναται νά ἐπιτρέψει μεταφορές πιστώσεων ἐντός τῶν κεφαλαίων ἢ ἀπό κεφάλαιο σέ κεφάλαιο.

4. Ἡ γενική κατάσταση προβλεπομένων ἐξόδων περιλαμβάνεται στήν ἐτήσια ἔκθεση πού παρουσιάζει ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή στήν Συνέλευση δυνάμει τοῦ ἀρθροῦ 17.
5. Ἄν ἡ λειτουργία τῆς Ἀνωτάτης Ἀρχῆς ἢ τοῦ Δικαστηρίου τό ἀπαιτεῖ, ὁ πρόεδρος τους δύναται νά καταθέσει στήν ἐπιτροπή τῶν προέδρων συμπληρωματική κατάσταση προβλεπομένων ἐξόδων, ὑποκείμενη στούς αὐτούς κανόνες στούς ὁποίους ὑπόκειται καί ἡ γενική κατάσταση προβλεπομένων ἐξόδων.
6. Τό Συμβούλιο διορίζει γιά τρία ἔτη ἕναν ἐλεγκτή λογαριασμῶν, ἡ θητεία τοῦ ὁποῖου εἶναι ἀνανεώσιμη καί ὁ ὁποῖος ἀσκεῖ τά καθήκοντά του μέ πλήρη ἀνεξαρτησία. Τά καθήκοντα τοῦ ἐλεγκτοῦ λογαριασμῶν εἶναι ἀσυμβίβαστα μέ ὁποιαδήποτε ἄλλα καθήκοντα σέ ὄργανο ἢ ὑπηρεσία τῆς Κοινότητος.

Ὁ ἐλεγκτής λογαριασμῶν ἐπιφορτίζεται νά συντάσσει κατ' ἔτος ἔκθεση περί τῆς κανονικότητος τῶν λογιστικῶν πράξεων καί περί τῆς δημοσιονομικῆς διαχειρίσεως τῶν διαφόρων ὀργάνων. Καταρτίζει τήν ἔκθεση αὐτήν τό ἀργότερο ἕξη μῆνες μετά τό τέλος τοῦ ἔτους, στό ὁποῖο ἀναφέρεται ὁ λογαριασμός, καί τήν ἀπευθύνει στήν ἐπιτροπή τῶν προέδρων.

Ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή γνωστοποιεῖ τήν ἔκθεση αὐτήν στήν Συνέλευση ταυτόχρονα μέ τήν ἔκθεση πού προβλέπεται στό ἀρθρο 17.

#### ΑΡΘΡΟ 79

Ἡ παρούσα συνθήκη ἰσχύει στά εὐρωπαϊκά ἐδάφη τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν. Ἐφαρμόζεται ἐπίσης στά εὐρωπαϊκά ἐδάφη γιά τίς ἐξωτερικές

σχέσεις τῶν ὁποίων εἶναι ὑπεύθυνο ἓνα ὑπογράφων Κράτος· ὅσον ἀφορᾷ τό Σάαρ, οἱ ἐπιστολές πού ἀντηλλάγησαν μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας καί τῆς Κυβερνήσεως τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας προσαρτῶνται στήν παροῦσα συνθήκη.

Κάθε Ὑψηλό Συμβαλλόμενο Μέρος ἀναλαμβάνει τήν ὑποχρέωση νά ἐπεκτείνει στά ἄλλα Κράτη μέλη τά μέτρα προτιμήσεως, τῶν ὁποίων ἀπολαύει γιά τόν ἄνθρακα καί τόν χάλυβα, στά μὴ εὐρωπαϊκὰ ἐδάφη πού ὑπάγονται στήν δικαιοδοσία του.

#### ΑΡΘΡΟ 80

Ἐπιχειρήσεις, κατὰ τήν ἔννοια τῆς παρούσης συνθήκης, εἶναι ἐκεῖνες πού ἀσκοῦν δραστηριότητα παραγωγῆς ὅτὸν τομέα ἄνθρακος καί χάλυβος ἐντός τῶν ἐδαφῶν τῶν ἀναφερομένων στήν πρώτη παράγραφο τοῦ ἀρθροῦ 79· ἐξ ἄλλου, ὅσον ἀφορᾷ τά ἀρθρα 65 καί 66 καί τίς πληροφορίες τίς ἀπαιτούμενες γιά τήν ἐφαρμογή τῶν ἀρθρων αὐτῶν, ὡς καί τίς προσφυγές πού ἀσκοῦνται σχετικῶς, εἶναι ἐπιχειρήσεις κατὰ τήν ἔννοια τῆς παρούσης συνθήκης, οἱ ἐπιχειρήσεις ἢ ὀργανισμοί πού ἀσκοῦν συνήθως δραστηριότητα διανομῆς ἄλλη ἀπό τήν πώληση γιά οἰκισιή κατανάλωση ἢ σέ βιοτεχνίες.

#### ΑΡΘΡΟ 81

Οἱ ὅροι "ἄνθραξ" καί "χάλυψ" ὀρίζονται στό παράρτημα I τῆς παρούσης συνθήκης.

Οἱ πίνακες πού περιέχονται στό παράρτημα αὐτό δύνανται νά συμπληρώνονται ἀπό τό Συμβούλιο πού ἀποφασίζει ὁμοκίνητως.

#### ΑΡΘΡΟ 82

Ὁ κύκλος ἐργασιῶν πού λαμβάνεται ὡς βάση γιά τόν ὑπολογισμό τῶν προστίμων καί χρηματικῶν ποινῶν πού ἐπιβάλλονται στίς ἐπιχειρήσεις δυνάμει τῆς παρούσης συνθήκης εἶναι ὁ κύκλος ἐργασιῶν ἐπὶ τῶν προϊόντων πού ὑπάγονται στήν ἀρμοδιότητα τῆς Ἀνωτάτης Ἀρχῆς.

#### ΑΡΘΡΟ 83

Ἡ ἴδρυση τῆς Κοινότητας δέν προδικάζει μέ κανένα τρόπο τό καθεστῶς ἰδιοκτησίας τῶν ἐπιχειρήσεων πού ὑπόκεινται στίς διατάξεις τῆς παρούσης συνθήκης.

#### ΑΡΘΡΟ 84

Στίς διατάξεις τῆς παρούσης συνθήκης θεωρεῖται ὅτι οἱ λέξεις "ἡ παροῦσα συνθήκη" ἀναφέρονται στίς διατάξεις τῆς συνθήκης καί τῶν παραρτημάτων της, τῶν προσηρητημένων πρωτοκόλλων καί τῆς συμβάσεως περί τῶν μεταβατικῶν διατάξεων.

#### ΑΡΘΡΟ 85

Τά ἀρχικά καί μεταβατικά μέτρα πού συμφωνοῦνται ἀπό τά Ὑψηλά Συμβαλλόμενα Μέρη γιά νά καταστεῖ δυνατή ἡ ἐφαρμογή τῶν διατάξεων τῆς παρούσης συνθήκης, καθορίζονται διά προσηρητημένης συμβάσεως.

#### ΑΡΘΡΟ 86

Τά Κράτη μέλη ἀναλαμβάνουν τήν ὑποχρέωση νά λάβουν κάθε γενικό ἢ εἰδικό μέτρο κατάλληλο νά ἐξασφαλίσαι τήν ἐκτέλεση τῶν ὑποχρεώσεων πού ἀπορρέουν ἀπό τίς ἀποφάσεις καί συστάσεις τῶν ὀργάνων τῆς Κοινότητας καί νά διευκολύνει τήν ἐκπλήρωση τῆς ἀποστολῆς της.

Τά Κράτη μέλη ἀναλαμβάνουν τήν ὑποχρέωση νά ἀπέχουν ἀπό κάθε μέτρο ἀσυμβίβαστο μέ τήν ὕπαρξη τῆς κοινῆς ἀγορᾶς, πού ἀναφέρεται στά ἄρθρα 1 καί 4.

Θεσπίζουσι στό πλαίσιο τῆς ἀρμοδιότητός τους, ὅλες τίς κατάλληλες διατάξεις γιά νά ἐξασφαλίσουσι τήν ἐφαρμογή τῶν διεθνῶν κανονισμῶν πού ἀφοροῦν τίς συναλλαγές ἀνθρακος καί χάλυβος ἐντός τῆς κοινῆς ἀγορᾶς καί παρέχουσι ἀμοιβαία συνδρομή γιά νά διευκολύνουσι τήν ἐφαρμογή τῶν κανονισμῶν αὐτῶν.

Οι υπάλληλοι τῆς Ἀνωτάτης Ἀρχῆς οἱ ἐπιφορτισμένοι μέ καθήκοντα ἐλέγχου διαδέτουν στήν ἐπικράτεια τῶν Κρατῶν μελῶν, κατά τό ἀναγκαῖο μέτρο γιά τήν ἀσκήση τῶν καθηκόντων τους, δικαιώματα καί ἀρμοδιότητες πού ἀπονέμονται ἀπό τίς νομοθεσίες τῶν Κρατῶν αὐτῶν στούς υπάλληλους τῶν δημοσιονομικῶν ὑπηρεσιῶν τους. Τά καθήκοντα ἐλέγχου καί ἡ ἰδιότης τῶν υπαλλήλων τῶν ἐπιφορτισμένων μέ αὐτά κοινοποιοῦνται δεόντως στό ἐνδιαφερόμενο Κράτος. Ὑπάλληλοι τοῦ Κράτους αὐτοῦ δύναται κατόπιν αἰτήσεώς τους ἢ τῆς Ἀνωτάτης Ἀρχῆς, νά ἐπικουροῦν τούς υπαλλήλους τῆς Ἀνωτάτης Ἀρχῆς κατά τήν ἀσκήση τῶν καθηκόντων τους.

#### ΑΡΘΡΟ 87

Τά ὕψηλά Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουν τήν ὑποχρέωση νά μήν ἐπικαλοῦνται τίς συνθήκες, συμφωνίες ἢ δηλώσεις πού ὑφίστανται μεταξύ τους προκειμένου νά ὑποβάλουν διαφορά περί τῆς ἐρμηνείας ἢ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης συνθήκης σέ τρόπο ἐπιλύσεως ἄλλον ἀπό ἐκείνους πού προβλέπονται σ'αὐτήν.

#### ΑΡΘΡΟ 88

\*Αν ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή θεωρεῖ ὅτι ἕνα Κράτος παρέβη ὑποχρέωσή του ἐκ τῆς παρούσης συνθήκης διαπιστώνει τήν ἐν λόγω παράβαση μέ αἰτιολογημένη ἀπόφαση ἀφοῦ παράσχει τήν δυνατότητα στό Κράτος αὐτό νά διατυπώσῃ τίς παρατηρήσεις του. Τάσσει στό ἐν λόγω Κράτος προθεσμία γιά τήν ἐκτέλεση τῆς ὑποχρεώσεώς του.

Τό Κράτος δύναται νά ἀσκήσῃ προσφυγή πλήρους δικαιοδοσίας ἐνώπιον τοῦ Δικαστηρίου ἐντός δύο μηνῶν ἀπό τῆς κοινοποιήσεως τῆς ἀποφάσεως.

Ἄν τό Κράτος δέν ἐκτελέσῃ τήν ὑποχρέωσή του ἐντός τῆς προθεσμίας πού ὀρίζεται ἀπό τήν Ἀνωτάτη Ἀρχή, ἢ σέ περίπτωση προσφυγῆς ἂν ἡ προσφυγή ἀπορριφθεῖ, ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή δύναται μετά σύμφωνη γνώμη τοῦ Συμβουλίου πού ἀποφασίζει μέ πλειοψηφία δύο τρίτων :

α) νά ἀναστείλῃ τήν καταβολή τῶν πρῶν τά ὁποῖα ὀφείλει νά καταβάλῃ στό ἐν λόγω Κράτος δυνάμει τῆς παρούσης συνθήκης,

β) νά λάβει μέτρα, ἢ νά ἐξουσιοδοτήσει τά ἄλλα Κράτη μέλη νά λάβουν μέτρα, κατά παρέκκλιση τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 4, γιά τήν ἐπανόρθωση τῶν συνεπειῶν τῆς διαπιστωθείσης παραλείψεως.

Κατά τῶν ἀποφάσεων τῶν λαμβανομένων κατ'ἐφαρμογή τῶν περιπτώσεων α καί β δύναται νά ἀσκηθεῖ προσαυγή πλήρους δικαιοδοσίας ἐντός προθεσμίας δύο μηνῶν ἀπό τῆς κοινοποιήσεώς τους.

Ἄν τά μέτρα πού προβλέπονται ἀνωτέρω ἀποδειχθοῦν μὴ ἀποτελεσματικά ἢ Ἄνωτάτη Ἀρχή φέρει τό ζήτημα ἐνώπιον τοῦ Συμβουλίου.

#### ΑΡΘΡΟ 89

Ὅποιαδήποτε διαφορά μεταξύ Κρατῶν μελῶν σχετική μέ τήν ἐφαρμογή τῆς παρούσης συνθήκης, πού δέν δύναται νά ἐπιλυθεῖ κατ'ἄλλη διαδικασία προβλεπόμενη ἀπό τήν παροῦσα συνθήκη, δύναται νά ὑποβάλλεται στό Δικαστήριο κατόπιν αἰτήσεως ἐνός ἀπό τά ἀντίδικα Κράτη.

Τό Δικαστήριο εἶναι ἐπίσης ἀρμόδιο ἐπί ὁποιασδήποτε διαφοράς μεταξύ τῶν Κρατῶν μελῶν συναφοῦς μέ τό ἀντικείμενο τῆς παρούσης συνθήκης, ἐάν ἡ διαφορά αὐτή τοῦ ὑποβληθεῖ δυνάμει συμβάσεως διαιτησίας.

#### ΑΡΘΡΟ 90

Ἄν παράλειψη ὑποχρεώσεως πού ἀπορρέει ἀπό τήν παροῦσα συνθήκη ἐκ μέρους μιᾶς ἐπιχειρήσεως συνιστᾷ ἐπίσης παράλειψη ὑποχρεώσεώς της κατά τήν νομοθεσία τοῦ Κράτους στό ὁποῖο ὑπάγεται καί ἐάν δυνάμει τῆς ἐν λόγω νομοθεσίας ἔχει κινηθεῖ ἐναντίον τῆς ἐπιχειρήσεως αὐτῆς δικαστική ἢ διοικητική διαδικασία, τό ἐν λόγω Κράτος ὀφείλει νά εἰδοποιήσει περὶ αὐτοῦ τήν Ἄνωτάτη Ἀρχή ἡ ὁποία δύναται νά ἀναβάλει τήν ἀπόφασή της.

Ἄν ἡ Ἄνωτάτη Ἀρχή ἀναβάλει νά ἀποφασίσει, ἐνημερώνεται περὶ τῆς προόδου τῆς διαδικασίας καί τῆς παρέχεται ἡ δυνατότης νά προσκομίσει ὅλα τά συναφῆ ἔγγραφα, ἐκθέσεις πραγματογνωμοσύνης καί μαρτυρίες. Ἡ Ἄνωτάτη Ἀρχή ἐνημερώνεται ἐπίσης περὶ τῆς ὀριστικῆς ἀποφάσεως, καί ὀφείλει νά λάβει ὑπ'ὄψη τήν ἀπόφαση αὐτή γιά τόν καθορισμό τῆς κυρώσεως τήν ὁποία ἐνδεχομένως θά ἐπιβάλλει.

#### ΑΡΘΡΟ 91

“Αν επίχειρηση δέν προβαίνει έντός τών τασσομένων προθεσμιών στην πληρωμή στην όποία ύποχρεούται έναντι τής ‘Ανωτάτης ‘Αρχής, εΐτε δύναμει διατάξεως τής παρούσης συνθήκης ή δύναμει έκτελεστικού κανονισμού, εΐτε λόγω χρηματικής ποινής ή προστίμου έπιβαλλομένων από την ‘Ανωτάτη ‘Αρχή, ή ‘Ανωτάτη ‘Αρχή έχει την εύχέρεια νά αναστείλει μέχρι του ύψους του ποσού τής καταβολής αύτης τόν διακανονισμό τών ποσών τά όποια όφείλει ή ίδια στην έν λόγω επίχειρηση.

#### ΑΡΘΡΟ 92

Οι άποφάσεις τής ‘Ανωτάτης ‘Αρχής, πού συνεπάγονται χρηματικές ύποχρεώσεις είναι τίτλοι έκτελεστοί. .

‘Η άναγκαστική έκτέλεση στην έπικράτεια τών Κρατών μελών διεξάγεται κατά την ισχύουσα διαδικασία σε κάθε ένα από αυτά τά Κράτη, άφοϋ γίνεη ή περιαφή του έκτελεστηρίου τύπου κατά τόν τρόπο πού ισχύει στό Κράτος, στην έπικράτεια του όποιου πρέπει νά έκτελεσθεΐ ή άπόφαση, μετά έλεγχο μόνο τής γνησιότητας τών άποφάσεων αύτων. Κάθε Κυβέρνηση όρίζει τόν ‘Υπουργό ό όποϊος έπιμελείται την τήρηση τών διατυπώσεων αύτων.

‘Η άναγκαστική έκτέλεση αναστέλλεται μόνο μέ άπόφαση του Δικαστηρίου.

#### ΑΡΘΡΟ 93

‘Η ‘Ανωτάτη ‘Αρχή διασφαλίζει κάθε πρόσφορη σχέση μέ τά ‘Ηνωμένα Έθνη και μέ τόν ‘Οργανισμό Εύρωπαϊκής Οικονομικής Συνεργασίας και έν-μερώνει τακτικά τούς όργανισμούς αύτους περί τής δραστηριότητος τής Κοινότητας.

#### ΑΡΘΡΟ 94

Οι σχέσεις μεταξύ τών όργάνων τής Κοινότητας και του Συμβουλίου τής Εύρώπης διασφαλίζονται υπό τούς όρους πού προβλέπονται σε προσηρημένο πρωτόκολλο.

Σε όλες τις περιπτώσεις που δεν προβλέπονται στην παρούσα συνθήκη, στις οποίες απόφαση ή σύσταση της 'Ανωτάτης 'Αρχής παρίσταται αναγκαία για την πραγματοποίηση, κατά την λειτουργία της κοινής αγοράς του άνθρακος και του χάλυβος και σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 5, ενός από τους σκοπούς της Κοινότητας, όπως ορίζονται στα άρθρα 2, 3 και 4, ή απόφαση ή ή σύσταση αυτή δύναται να εκδοθεί μετά ομόφωνη σύμφωνη γνώμη του Συμβουλίου και κατόπιν διαβουλεύσεως με τη Συμβουλευτική 'Επιτροπή.

Η ίδια απόφαση ή σύσταση, εκδοθείσα με την αυτή μορφή, καθορίζει ενδεχομένως τις εφαρμοστέες κυρώσεις.

Αν μετά την λήξη της μεταβατικής περιόδου που προβλέπεται από την σύμβαση περί των μεταβατικών διατάξεων προκύπτουν στην πράξη απρόβλεπτες δυσχέρειες κατά την εφαρμογή της παρούσης συνθήκης, ή βαθεία μεταβολή των οικονομικών ή τεχνικών συνθηκών ή οποία επηρεάζει άμεσα την κοινή αγορά του άνθρακος και του χάλυβος, καθιστούν αναγκαία την προσαρμογή των κανόνων περί της ασκήσεως από την 'Ανωτάτη 'Αρχή των εξουσιών που της έχουν μεταβιβασθεί, οι κανόνες αυτοί δύναται να τροποποιούνται καταλλήλως, χωρίς όμως να θίγονται οι διατάξεις των άρθρων 2, 3 και 4 ή ο συσχετισμός των εξουσιών που παρέχονται αντίστοιχως στην 'Ανωτάτη 'Αρχή και στα άλλα όργανα της Κοινότητας.

Οι τροποποιήσεις αυτές προτείνονται με κοινή συμφωνία 'Ανωτάτης 'Αρχής και Συμβουλίου που αποφασίζει με πλειοψηφία των πέντε έκτων των μελών του, και υποβάλλονται στο Δικαστήριο προς γνωμοδότηση. Το Δικαστήριο κατά την εξέταση των προτάσεων έχει πλήρη αρμοδιότητα να εκτιμήσει όλα τα πραγματικά και νομικά ζητήματα. Αν μετά την εξέταση αυτή, το Δικαστήριο διαπιστώνει ότι οι προτάσεις είναι σύμφωνες με τις διατάξεις της προηγούμενης παραγράφου, οι προτάσεις διαβιβάζονται στην Συνέλευση και τίθενται σε ισχύ αν έγκρισθουν με πλειοψηφία των τριών τετάρτων των ψηφισάντων και των δύο τρίτων των μελών της Συνελεύσεως.

Μετά την λήξη της μεταβατικής περιόδου η Κυβέρνηση κάθε Κράτους μέλους και η 'Ανωτάτη 'Αρχή δύναται να προτείνουν τροποποιήσεις της



παρούσης συνθήκης. Οι προτάσεις αυτές υποβάλλονται στο Συμβούλιο. "Αν τό Συμβούλιο μέ πλειοψηφία δύο τρίτων έκφέρει γνώμη υπέρ τής συγκλήσεως συνδιασκεψέως αντιπροσώπων τών Κυβερνήσεων τών Κρατῶν μελῶν, ἡ συνδιάσκεψη αὐτή συγκαλεῖται ἀμέσως ἀπό τόν Πρόεδρο τοῦ Συμβουλίου προκειμένου νά ἀποφασισθοῦν μέ κοινή συμφωνία οἱ τροποποιήσεις τῶν διατάξεων τής συνθήκης.

Οἱ τροποποιήσεις αὐτές τίθενται σέ ἰσχύ μετά τήν κύρωσή τους ἀπό ὄλα τά Κράτη μέλη σύμφωνα μέ τούς συνταγματικούς τους κανόνες.

#### ΑΡΘΡΟ 97

Ἡ παροῦσα συνθήκη συνάπτεται γιά πενήντα ἔτη ἀπό τήν ἐναρξη τής ἰσχύος της.

#### ΑΡΘΡΟ 98

Κάθε εὐρωπαϊκό Κράτος δύναται νά ζητήσει νά προσχωρήσει στήν παροῦσα συνθήκη. Ἀπευθύνει τήν αἴτησή του στό Συμβούλιο, τό ὁποῖο ἀποφαίνεται ὁμοφώνως ἀφοῦ λάβει τήν γνώμη τής Ἀνωτάτης Ἀρχῆς καί καθορίζει, ἐπίσης ὁμοφώνως, τούς ὅρους τής προσχώσεως. Ἡ προσχώρηση συντελεῖται κατά τήν ἡμερομηνία λήψεως τοῦ ἐγγράφου προσχώσεως ἀπό τήν Κυβέρνηση στήν ὁποία κατατίθεται ἡ συνθήκη.

#### ΑΡΘΡΟ 99

Ἡ παροῦσα συνθήκη θά κυρωθεῖ ἀπ' ὄλα τά Κράτη μέλη σύμφωνα μέ τούς συνταγματικούς τους κανόνες. Τά ἔγγραφα κυρώσεως θά κατατεθοῦν στήν Κυβέρνηση τής Γαλλικῆς Δημοκρατίας.

Ἡ παροῦσα συνθήκη ἀρχίζει νά ἰσχύει τήν ἡμέρα καταθέσεως τοῦ τελευταίου ἐγγράφου κυρώσεως.

Ἄν ὄλα τά ἔγγραφα κυρώσεως δέν κατατεθοῦν ἐντός προθεσμίας ἑξή μηνῶν ἀπό τής ὑπογραφῆς τής παρούσης συνθήκης, οἱ κυβερνήσεις τῶν Κρατῶν πού ἐπραγματοποίησαν τήν κατάθεση συνεννοοῦνται σχετικά μέ τά μέτρα πού πρέπει νά ληφθοῦν.

ΑΡΘΡΟ 100

Ἡ παροῦσα συνθήκη συντάσσεται σέ ἕνα μόνο ἀντίτυπο καί κατατίθεται στό ἀρχεῖο τῆς Κυβερνήσεως τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας ἡ ὁποία θά διαβιβάσει κεκυρωμένο ἀντίγραφο στήν κυβέρνηση καθενός ἀπό τά λοιπά ὑπογράφοντα Κράτη.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΗ τῶν ἀνωτέρω οἱ ὑπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι ὑπέγραψαν τήν παροῦσα συνθήκη καί ἐπέθεσαν σ'αυτήν τίς σφραγίδες τους.

Ἐγινε στό Παρίσι, στίς δέκα ὀκτώ Ἀπριλίου χίλια ἑννιακόσια πενήντα ἕνα.

ADENAUER  
Paul VAN ZEEELAND  
J. MEURICE  
SCHUMAN  
SFORZA  
JOS. BECH  
STIKKER  
VAN DEN BRINK

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΑ

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

### ΟΡΙΣΜΟΣ ΤΩΝ ΕΝΝΟΙΩΝ

#### " ΑΝΘΡΑΞ" ΚΑΙ " ΧΑΛΥΨ"

1. Οι όροι "άνθραξ" και "χάλυψ" καλύπτουν τά προϊόντα πού αναγράφονται στον ακόλουθο πίνακα.
2. Ἡ δραστηριότης τῆς Ἀνωτάτης Ἀρχῆς στον τομέα τῶν προϊόντων εἰδικοῦ χάλυβος, ὀπτιάνθρακος καί παλαιοσιδήρου ὀφείλει νά λαμβάνει ὑπ'ὄψη τίς ἰδιαίτερες συνθήκες τῆς παραγωγῆς ἢ τῆς ἐμπορίας τους.
3. Ἡ δραστηριότης τῆς Ἀνωτάτης Ἀρχῆς ὅσον ἀφορᾷ τόν ὀπτιάνθρακα ἐκ φωταερίου καί τόν λιγνίτη, ἐκτός ἐκείνου πού χρησιμοποιεῖται γιά τήν κατασκευή πλίνθων καί ἡμιοπτιάνθρακος, δέν ἀσκεῖται παρά μόνο κατά τό μέτρο πού θά τό ἀπαιτοῦσαν αἰσθητές διαταραχές στήν ἀγορά τῶν καυσίμων ὀφειλόμενες στά προϊόντα αὐτά.
4. Ἡ δραστηριότης τῆς Ἀνωτάτης Ἀρχῆς ὀφείλει νά λάβει ὑπ'ὄψη τό γεγονός, ὅτι ἡ παραγωγή ὀρισμένων ἀπό τά προϊόντα πού αναγράφονται στον πίνακα αὐτόν συνδέεται ἄμεσα μέ τήν παραγωγή ὑποπροϊόντων πού δέν αναγράφονται σ'αυτόν, ἀλλά τῶν ὁποίων ἡ τιμή πωλήσεως δύναται νά ἐπηρεάσει τήν τιμή τῶν κυρίων προϊόντων.

Κωδικός αριθμός, ΟΕΟΣ (ως αναφορά)	ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΠΡΟΪΟΝΤΩΝ
3000	ΚΑΥΣΙΜΑ
3100	Λιθάνθραξ
3200	Συσσαιματώματα έκ λιθάνθρακος
3300	Όπτανθραξ, έξαιρέσει του όπτανθρακος διά ήλεκτροόδια καί του όπτανθρακος έκ πετρελαίου. Ήμιοπτανθραξ έκ λιθάνθρακος
3400	Πλίνθοι έκ λιγνίτου
3500	Λιγνίτης Ήμιοπτανθραξ έκ λιγνίτου
4000	ΣΙΔΗΡΟΣ ΚΑΙ ΧΑΛΥΨ
4100	Πρώτες ύλες γιά τήν παραγωγή χυτοσιδήρου καί χάλυβος <sup>(1)</sup> Σιδηρομετάλλευμα (έκτός πυριτών) Παλαιοσίδηρος Μετάλλευμα μαγγανίου
4200	Χυτοσίδηρος καί σιδηροκράματα Χυτοσίδηρος γιά τήν παραγωγή χάλυβος Χυτοσίδηρος χυτηρίου καί άλλοι άκατέργαστοι χυτοσίδηροι Σιδηρομαγγάνια καί άνθρακοϋχο σιδηρομαγγάνιο <sup>(2)</sup>

1. Δέν περιλαμβάνονται οι πρώτες ύλες του κωδικού αριθμού 4190 της όνοματολογίας του ΟΕΟΣ (άλλες πρώτες ύλες που δέν κατονομάζονται άλλοϋ, γιά τήν παραγωγή χυτοσιδήρου καί χάλυβος), οι όποτες δέν έμφανίζονται στόν παρόντα κατάλογο κυρίως δέν περιλαμβάνονται τά πυρίμαχα.

2. Δέν περιλαμβάνονται τά άλλα σιδηροκράματα.

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

### ΠΑΛΑΙΟΣΙΔΗΡΟΣ

Οι διατάξεις της παρούσης συνθήκης εφαρμόζονται επί του παλαιοσιδήρου, λαμβανομένων υπ' όψη των όποιων πρακτικών ρυθμίσεων που καθίστανται αναγκαίες από τις ειδικές συνθήκες της συλλογής και της έμπορίας του·

α) ο καθορισμός των τιμών από την 'Ανωτάτη 'Αρχή, υπό τους όρους του κεφαλαίου V του τίτλου ΙΙΙ, εφαρμόζεται κατά τις αγορές από τις επιχειρήσεις της Κοινότητας· τὰ Κράτη μέλη παρέχουν τήν συνδρομή τους στην 'Ανωτάτη 'Αρχή για τήν επίβλεψη της τηρήσεως από τους πωλητές των ληφθεισών αποφάσεων·

β) έξαιρούνται της εφαρμογής του άρθρου 59:

- οι παλαιοί χυτοσίδηροι, ή φύση των οποίων περιορίζει τήν χρησιμοποίησή τους σέ βιομηχανίες χυτηρίων που δέν υπάγονται στην αρμοδιότητα της Κοινότητας·

- ο ιδιοπαραγόμενος παλαιοσίδηρος που χρησιμοποιείται απ' ευθείας από τις επιχειρήσεις· έν τούτοις οι πόροι αυτοί παλαιοσιδήρου λαμβάνονται υπ' όψη κατά τόν καθορισμό της βάσεως κατανομής του παλαιοσιδήρου έξ ανακτήσεως·

γ) για τήν εφαρμογή των διατάξεων του άρθρου 59 επί του παλαιοσιδήρου έξ ανακτήσεως ή 'Ανωτάτη 'Αρχή συλλέγει, σέ συνεργασία μέ τις κυβερνήσεις, των Κρατών μελών, τις αναγκαίες πληροφορίες περί των πόρων και των αναγκών, συμπεριλαμβανομένων και των εξαγωγών προς τρίτες χώρες.

Βάσει πληροφοριών που έχουν συλλεγεῖ κατ' αυτόν τόν τρόπο, ή 'Ανωτάτη 'Αρχή κατανέμει τούς πόρους μεταξύ των Κρατών μελών, συμμορφωμένη προς τις διατάξεις του άρθρου 59, και λαμβανομένων υπ' όψη τόσο των πλέον οίκονομικών δυνατοτήτων χρησιμοποίησεως των πόρων, όσο και του συνόλου των συνθηκών έκμεταλλεύσεως και προμηθείας που προσιδιάζουν στά διάφορα τμήματα της βιομηχανίας σιδήρου και χάλυβος, τὰ όποια υπάγονται στην αρμοδιότητά της.

Γιά νά άπαφευχθουν έπιζήμιες διαφρίσεις μεταξύ των σχετικών επιχειρήσεων του ενός ή του άλλου των Κρατών μελών από τις βάσει της κατανομής

αυτής προβλεπόμενες παραδόσεις από ένα Κράτος μέλος προς άλλο, ή από την άσκηση των δικαιωμάτων αγοράς που αναγνωρίζονται υπέρ των επιχειρήσεων ενός Κράτους μέλους στην αγορά άλλου Κράτους μέλους, λαμβάνονται τα ακόλουθα μέτρα:

1. Κάθε Κράτος μέλος θά επιτρέπει την έξοδο ποσοτήτων από τό έδαφος του προς τά άλλα Κράτη μέλη, οι οποῖες αντιστοιχοῦν προς τήν κατανομή πού έχει γίνει από τήν 'Ανωτάτη 'Αρχή' έξ άλλου κάθε Κράτος μέλος έξουσιοδοτείται νά διενεργεί τούς αναγκαίους έλέγχους για νά εξασφαλίζει ότι οι εξαγωγές δέν υπερβαίνουν τίς ποσότητες πού έχουν προβλεφεί κατ'αυτόν τόν τρόπο. 'Η 'Ανωτάτη 'Αρχή έχει τήν έξουσία νά φροντίζει ώστε οι θεσπισθεῖσες διατάξεις νά μή έχουν περισσότερο περιοριστικό χαρακτήρα από ό,τι απαιτεί τό αντικείμενό τους.
2. 'Η κατανομή μεταξύ τών Κρατῶν μελῶν αναθεωρεῖται κατά τόσο συχνά διαστήματα όσο είναι αναγκαῖο για νά διατηρεῖται δίκαιη σχέση μεταξύ τών διαπιστευμένων πόρων έντός κάθε Κράτους μέλους καί τών παραδόσεων προς άλλα Κράτη μέλη πού τοῦ ἐπιβάλλονται, τόσο ως προς τούς έγχωρίους αγοραστές όσο καί προς τούς αγοραστές άλλων Κρατῶν μελῶν.
3. 'Η 'Ανωτάτη 'Αρχή μεριμνά ώστε οι κανόνες πού θεσπίζονται σέ κάθε Κράτος μέλος καί οι οποῖοι ἀφοροῦν τούς πωλητές πού ὑπάγονται στήν δικαιοδοσία του, νά μήν έχουν ως ἀποτέλεσμα τήν ἐφαρμογή ἀνίσων ὄρων σέ συγκρίσιμες συναλλαγές, ιδίως μέ βάση τήν ἰθαγένεια τών αγοραστῶν.

### ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙΙ

#### ΕΙΔΙΚΟΙ ΧΑΛΥΒΕΣ

Οι ειδικοί χάλυβες και οι έκλεκτοί χάλυβες δι' άνθρακος, όπως ορίζονται στο σχέδιο της ευρωπαϊκής δασμολογικής ονοματολογίας όπως διειμορφώθη από την Δασμολογική Έπιτροπή στις Βρυξέλλες κατά την συνεδρίασή της της 15ης 'Ιουλίου 1950, τυγχάνουν μεταχειρίσεως αναλόγως της κατατάξεώς τους σε μία από τις τρεις κατωτέρω ομάδες:

- α) Ειδικοί χάλυβες κοινώς ονομαζόμενοι χάλυβες κατασκευής, περιέχοντες λιγότερο του 0,6 τοις εκατό άνθρακα και λιγότερο του 8 τοις εκατό συνολικώς στοιχεΐα κράματος όταν υπάρχουν τουλάχιστον δύο στοιχεΐα, και 5 τοις εκατό όταν υπάρχει ένα μόνο στοιχεΐο <sup>(1)</sup>.
- β) Έκλεκτοί χάλυβες δι' άνθρακος περιέχοντες άνθρακα από 0,6 τοις εκατό έως και 1,6 τοις εκατό· άλλοι ειδικοί χάλυβες εκτός εκείνων που ορίζονται στην προηγούμενη περίπτωση α και των οποίων ή περιεκτικότης σε στοιχεΐα κράματος εΐναι συνολικώς κατωτέρα του 40 τοις εκατό όταν υπάρχουν τουλάχιστον δύο στοιχεΐα, ή 20 τοις εκατό όταν υπάρχει ένα μόνο στοιχεΐο <sup>(1)</sup>.
- γ) Ειδικοί χάλυβες που δέν έμπίπτουν στον όρισμό των άνωτέρω περιπτώσεων α και β.

Τά προϊόντα των ομάδων α και β υπάγονται στην άρμοδιότητα της 'Ανωτάτης 'Αρχής· αλλά, για να καταστεί δυνατή ή μελέτη των καταλλήλων διαδικασιών για την έφαρμογή της συνθήκης αυτής, λαμβάνοντας υπ' όψη τις ειδικές συνθήκες παραγωγής και έμπορίας τους, ή ήμερομηνία κατά την οποία θά καταργηθούν οι εισαγωγικοί και έξαγωγικοί δασμοί ή φορολογικές έπιβαρύνσεις ίσχυόντος άποτελέσματος καθώς και όλοι οι ποσοτικοί περιορισμοί κατά την κυκλοφορία τους έντός της Κοινότητος, θά μετατεθεΐ κατά ένα χρόνο από της ίδούσεως της κοινής αγοράς χάλυβος.

- (1) Δέν λογίζονται στοιχεΐα κράματος τό θεΐο, ό ψωφόρος, τό πυρίτιο και τό μαγγάνιο σε περιεκτικότητα κανονικά παραδεκτή για τους κοινούς χάλυβες.



Γιά τὰ προϊόντα τῆς ομάδος γ, ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή, ἀπό τῆς ἀναλήψεως τῶν καθηκόντων της, θά ἀρχίσει σειρά μελετῶν γιά νά καθορίσει τίς κατάλληλες διαδικασίες, γιά τήν ἐφαρμογή τῆς συνθήκης στά διάφορα αὐτά προϊόντα λαμβάνοντας ὑπ' ὄψη τίς εἰδικές συνθήκες παραγωγῆς καί ἐμπορίας τούσ' κατά τό μέτρο πού ὁλοκληρώνονται οἱ μελέτες αὐτές καί τό ἀργότερο ἐντός τριῶν ἐτῶν ἀπό τήν ἴδρυση τῆς κοινῆς ἀγορᾶς, οἱ προτεινόμενες διατάξεις γιά κάθε ἓνα ἀπό τὰ ἐν λόγω προϊόντα ὑποβάλλονται ἀπό τήν Ἀνωτάτη Ἀρχή στό Συμβούλιο τό ὁποῖο καί ἀποφασίζει κατά τούς ὅρους τοῦ ἀρθροῦ 81. Κατά τήν διάρκεια τῆς περιόδου αὐτῆς, τὰ προϊόντα τῆς ομάδος γ, θά ὑπόκεινται μόνο σέ στατιστικό ἔλεγχο τῆς Ἀνωτάτης Ἀρχῆς.

K.A

P.v.Z

J.M

SCH.

SF.

B.

S.

v.D.B

II. ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΑ

4. 1

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΥ ΤΟΥ ΔΙΚΑΣΤΗΡΙΟΥ  
ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΟΣ ΑΝΘΡΑΚΟΣ ΚΑΙ ΧΑΛΥΒΟΣ

ΤΑ ΥΨΗΛΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ νά ὀρίσουν τόν ὀργανισμό τοῦ Δικαστηρίου πού προβλέπεται στό ἄρθρο 45 τῆς συνθήκης,

ΣΥΝΕΦΩΝΗΣΑΝ ἐπί τῶν ἐξῆς:

#### ΑΡΘΡΟ 1

Τό Δικαστήριο πού ἰδρύεται διά τοῦ ἄρθρου 7 τῆς συνθήκης συγκροτεῖται καί λειτουργεῖ σύμφωνα μέ τίς διατάξεις τῆς συνθήκης καί τοῦ παρόντος ὀργανισμοῦ.

#### ΤΙΤΛΟΣ I

##### ΥΠΗΡΕΣΙΑΚΗ ΚΑΤΑΣΤΑΣΗ

##### ΤΩΝ ΔΙΚΑΣΤΩΝ

##### ΟΡΚΩΜΟΣΙΑ

#### ΑΡΘΡΟ 2

Κάθε δικαστής, πρίν ἀναλάβει τά καθήκοντά του, ὀρκίζεται σέ δημοσία συνεδρίαση, ὅτι θά ἀσκεῖ τά καθήκοντά του μέ πλήρη ἀμεροληψία καί εὐσυνειδήτως καί ὅτι δέν θά ἀποκαλύπτει μυστικά τῶν διασκέψεων.

##### ΠΡΟΝΟΜΙΑ ΚΑΙ ΑΣΥΛΙΕΣ

#### ΑΡΘΡΟ 3

Οἱ δικαστές ἀπολαύουν ἑτεροδικίας. Σέ ὅ,τι ἀφορᾷ τίς πράξεις τους, συμπεριλαμβανομένων ὅσων ἐξέφρασαν ἐγγράφως ἢ προφορικῶς, ὑπό τήν ἐπίσημη ιδιότητά τους, ἐξακολουθοῦν νά ἀπολαύουν τῆς ἑτεροδικίας καί μετά τήν παύση τῶν καθηκόντων τους.

Τό Δικαστήριο, συνεδριάζον ἐν ὀλομελείᾳ, δύναται νά ἄρει τήν ἑτεροδικία.

Στήν περίπτωση πού μετά τήν ἄρση τῆς ἑτεροδικίας ἀσκηθεῖ κατά δικαστοῦ ποινική δίωξη, ὁ δικαστής αὐτός δύναται νά δικασθεῖ σέ κάθε Κράτος μέλος μόνο ἀπό τήν ἀρμοδία ἀρχή, ἡ ὀποία δικάζει τοὺς δικαστές πού ἀνήκουν στό ἀνώτατο ἐθνικό δικαστήριο.

Οι δικαστές, οποιαδήποτε και αν είναι ή ιθαγένειά τους, απολαύουν έξ' αλλου στην επικράτεια κάθε κράτους μέλους τών προνομίων που απαριθμούνται στις περιπτώσεις α,β,γ του άρθρου 11 του Πρωτοκόλλου περί τών προνομίων και τών άσυλιών τής Κοινότητας.

#### ΑΡΘΡΟ 4

Οι δικαστές δέν δύνανται νά άσκούν οποιοδήποτε πολιτικό ή διοικητικό λειτούργημα.

Δέν δύνανται, έκτός αν τό Συμβούλιο τό έπιτρέψει κατ'έξαίρεση μέ πλειοψηφία τών δύο τρίτων, νά άσκούν οποιαδήποτε επαγγελματική δραστηριότητα, άμειβομένη ή μή. Κατά τήν διάρκεια τής άσκήσεως τών καθηκόντων τους και επί τρία έτη μετά τήν παύση τών καθηκόντων αύτών, δέν δύνανται νά άποκοϋν ή νά έχουν άμεσα ή έμμεσα, κανένα συμφέρον στις υποθέσεις τίς σχετικές μέ τόν άνδρακα ή τόν χάλυβα.

#### ΑΠΟΛΑΒΕΣ

#### ΑΡΘΡΟ 5

Οι άποδοχές άποζημιώσεις και συντάξεις του προέδρου και τών δικαστών όρίζονται από τό Συμβούλιο, προτάσει τής Έπιτροπής που προβλέπεται στο άρθρο 78 παράγραφος 3 τής συνθήκης.

#### ΠΑΥΣΗ ΕΚ ΤΩΝ ΚΑΘΗΚΟΝΤΩΝ

#### ΑΡΘΡΟ 6

Έκτός τών τακτικών άναεώσεων, τά καθήκοντα του δικαστου λήγουν άτομικώς διά θανάτου ή παραιτήσεως.

Σέ περίπτωση παραιτήσεως δικαστου, ή έπιστολή παραιτήσεώς του άπευθύνεται στον πρόεδρο του Δικαστηρίου για νά διαβιβασθεϊ στον πρόεδρο του Συμβουλίου. Διά τής κοινοποιήσεως αύτής ή θέση καθίσταται κενή.

Έκτός τών περιπτώσεων έφαρμογής του άρθρου 7, κάθε δικαστής συνεχίζει νά άσκει τά καθήκοντά του μέχρι τής αναλήψεως καθηκόντων έκ μέρους του διαδόχου του.

#### ΑΡΘΡΟ 7

Οι δικαστές δύνανται να απαλλαγούν των καθηκόντων τους, μόνον όταν, κατά ομόφωνη απόφαση των λοιπών δικαστών, έπαυσαν να ανταποκρίνονται στις απαιτούμενες προϋποθέσεις.

Ο πρόεδρος του Συμβουλίου, ο πρόεδρος της Ανωτάτης Αρχής και ο πρόεδρος της Συνελεύσεως ενημερώνονται σχετικά από τό γραμματέα.

Διά της γνωστοποιήσεως αυτής η θέση καθίσταται κενή.

#### ΑΡΘΡΟ 8

Ο Δικαστής πού διορίζεται σε αντικατάσταση μέλους ή θητεία του οποίου δέν έχει λήξει, περατώνει τήν θητεία του προκατόχου του.

### ΤΙΤΛΟΣ II

#### ΟΡΓΑΝΩΣΗ

#### ΑΡΘΡΟ 9

Οι δικαστές, οι γενικοί εισαγγελεῖς και ο γραμματεὺς ὑποχρεοῦνται νά διαμένουν στόν τόπο τῆς ἔδρας τοῦ Δικαστηρίου.

#### ΑΡΘΡΟ 10

Τό Δικαστήριο ἐπικουρεῖται ἀπό δύο γενικούς εισαγγελεῖς καί ἕνα γραμματέα.

#### ΓΕΝΙΚΟΙ ΕΙΣΑΓΓΕΛΕΙΣ

#### ΑΡΘΡΟ 11

Ο γενικός εισαγγελεύς διατυπώνει δημοσία μέ πλήρη ἀμεροληψία καί ἀνεξαρτησία προφορικές καί αἰτιολογημένες προτάσεις ἐπί τῶν ὑποθέσεων πού

έχουν υποβληθεῖ στό Δικαστήριο, γιά νά τό συνδράμει στήν ἐκπλήρωση τοῦ κατά τό ἄρθρο 31 τῆς συνθήκης ἔργου του.

#### ΑΡΘΡΟ 12

Οἱ γενικοί εἰσαγγελεῖς διορίζονται γιά ἕξη ἔτη μέ τοὺς ἴδιους ὅρους πού διορίζονται οἱ δικαστές. Κάθε τρία ἔτη γίνεται μερική ἀνανέωση. Ὁ γενικός εἰσαγγελεὺς, ἡ θέση τοῦ ὁποῖου ὑπόκειται σέ ἀνανέωση στό τέλος τῆς πρώτης τριετίας ὀρίζεται διά κλήρου. Οἱ διατάξεις τῆς τρίτης καί τῆς τετάρτης παραγράφου τοῦ ἄρθρου 32 τῆς συνθήκης καί τοῦ ἄρθρου 6 τοῦ παρόντος ὀργανισμοῦ ἐφαρμόζονται ἐπί τῶν γενικῶν εἰσαγγελέων.

#### ΑΡΘΡΟ 13

Οἱ διατάξεις τῶν ἀνωτέρω ἄρθρων 2 ἕως καί 8 ἐφαρμόζονται ἐπί τῶν γενικῶν εἰσαγγελέων.

Οἱ γενικοί εἰσαγγελεῖς δύνανται νά ἀπαλλαγοῦν τῶν καθηκόντων τους, μόνο ἂν ἔπαυσαν νά ἀνταποκρίνονται στίς ἀπαιτούμενες προϋποθέσεις. Ἡ ἀπόφαση λαμβάνεται ἀπό τό Συμβούλιο ὁμοφώνως, μετά γνώμη τοῦ Δικαστηρίου.

#### ΓΡΑΜΜΑΤΕΥΣ

#### ΑΡΘΡΟ 14

Ὁ γραμματεὺς διορίζεται ἀπό τό Δικαστήριο πού καθορίζει τήν ὑπηρεσιακή του κατάσταση, λαμβάνοντας ὑπόψη τίς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 15. Ὁρκίζεται ἐνώπιον τοῦ Δικαστηρίου ὅτι θά ἀσκεῖ τά καθήκοντά του μέ πλήρη ἀμεροληψία καί εὐσυνειδήτως καί ὅτι δέν θά ἀποκαλύπτει μυστικά τῶν διασκέψεων.

Οἱ διατάξεις τῶν ἄρθρων 11 καί 13 τοῦ Πρωτοκόλλου περί τῶν προνομίων καί τῶν ἀσυλιῶν τῆς Κοινότητος ἐφαρμόζονται ἐπί τοῦ γραμματέως. Οἱ ἀρμοδιότητες ὅμως πού ἀπονέμονται ἀπό τά ἐν λόγω ἄρθρα στόν πρόεδρο τῆς Ἀνωτάτης Ἀρχῆς ἀσκοῦνται ἀπό τόν πρόεδρο τοῦ Δικαστηρίου.

#### ΑΡΘΡΟ 15

Οἱ ἀποδοχές, ἀποζημιώσεις καί συντάξεις τοῦ γραμματέως ὀρίζονται ἀπό τό Συμβούλιο, προτάσει τῆς ἐπιτροπῆς πού προβλέπεται στό ἄρθρο 78 παράγραφος 3 τῆς συνθήκης.

## ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΤΟΥ ΔΙΚΑΣΤΗΡΙΟΥ

### ΑΡΘΡΟ 16

Υπάλληλοι και λοιπό προσωπικό διατίθενται στο Δικαστήριο για να διασφαλισθεί η λειτουργία του. Υπάγονται στο γραμματέα υπό την επίσημη του προέδρου. Η υπηρεσιακή τους κατάσταση καθορίζεται από το Δικαστήριο. Ένας από αυτούς ορίζεται από το Δικαστήριο ως άκκληρωτής του γραμματέως σε περίπτωση κωλύματος.

Βοηθοί εισηγητές που έχουν τα αναγκαία νομικά προσόντα δύναται να καλούνται, σε περίπτωση ανάγκης και υπό τις προϋποθέσεις που θα καθορισθούν από τον κανονισμό διαδικασίας που προβλέπεται στο άρθρο 44, να συμμετέχουν στην προπαρασκευή των υποθέσεων των οποίων έχει επιληφθεί το Δικαστήριο και να συνεργάζονται με τον εισηγητή δικαστή. Η υπηρεσιακή τους κατάσταση καθορίζεται από το Συμβούλιο, προτάσει του Δικαστηρίου. Διορίζονται από το Συμβούλιο.

Οι διατάξεις των άρθρων 11, 12 και 13 του πρωτοκόλλου περί των προνομίων και των άσυλιών της Κοινότητας εφαρμόζονται επί των υπαλλήλων και του λοιπού προσωπικού του Δικαστηρίου, καθώς και επί των βοηθών εισηγητών. Οι αρμοδιότητες που απονέμονται από τα έν λόγω άρθρα στον πρόεδρο της Ανωτάτης Αρχής άσκούνται από τον πρόεδρο του Δικαστηρίου.

## ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΟΥ ΔΙΚΑΣΤΗΡΙΟΥ

### ΑΡΘΡΟ 17

Το Δικαστήριο παραμένει διαρκώς εν λειτουργία. Η διάρκεια των δικαστικών διακοπών ορίζεται από το Δικαστήριο, λαμβανομένων υπόψη των αναγκών της υπηρεσίας.

## ΣΥΓΚΡΟΤΗΣΗ ΤΟΥ ΔΙΚΑΣΤΗΡΙΟΥ

### ΑΡΘΡΟ 18

Το Δικαστήριο συνεδριάζει εν όλομελεία. Δύναται όμως να συγκροτείται εκ των μελών του τμήματα, αποτελούμενο το καθένα, από τρεις δικαστές, για την διεξαγωγή ορισμένων προπαρασκευαστικών ενεργειών ή την έκδοση κατηγοριών υποθέσεων κατά τις διατάξεις ειδικού κανονισμού.



Τό Δικαστήριο συνεδριάζει έγκύριως μέ περιττό άριθμό δικαστών. Οί διασκέψεις τής όλομελείας του Δικαστηρίου είναι έγκυρες άν παρίστανται πέντε δικαστές. Οί διασκέψεις τών τμημάτων είναι έγκυρες όταν οί άπαράσεις λαμβάνονται από τρεις δικαστές. Σέ περίπτωση κωλύματος δικαστού τμήματος δύναται νά κληθεΐ δικαστής άλλου τμήματος κατά τούς όρους πού καθορίζονται από τόν προβλεπόμενο άνωτέρω κανονισμό.

Οί προσφυγές πού άσκούνται από τά Κράτη ή από τό Συμβούλιο έκδικάζονται σέ κάθε περίπτωση έν όλομελεία.

## ΕΙΔΙΚΟΙ ΚΑΝΟΝΕΣ

### ΑΡΘΡΟ 19

Οί δικαστές καί οί γενικοί είσαγγελεΐς δέν δύναται νά μετάσχουν στην έκδίκαση υποθέσεως στην όποία εΐχαν προηγουμένως λάβει μέρος ως έκπρόσωποι, σύμβουλοι ή δικηγόροι ενός τών διαδίκων, ή στην όποία έκλήθησαν νά έκφέρουν γνώμη ως μέλη δικαστηρίου, έπιτροπής έρεΐνης ή υπό οποιαδήποτε άλλη ιδιότητα.

Άν δικαστής ή γενικός είσαγγελεΐς κρίνει ότι δέν δύναται για είδικό λόγο νά μετάσχει στην έκδίκαση ή στην εξέταση όρισμένης υποθέσεως, τό άναφέρει στον πρόεδρο. Στην περίπτωση πού ό πρόεδρος κρίνει ότι δικαστής ή γενικός είσαγγελεΐς δέν πρέπει, για είδικό λόγο, νά μετάσχει στην έκδίκαση ή νά προβεΐ σέ προτάσεις σέ όρισμένη υπόθεση, είδοποιεΐ σχετικά τόν ένδιαφερόμενο. Σέ περίπτωση δυσχερείας κατά τήν έφαρμογή του παρόντος άρθρου, άποφασίζει τό Δικαστήριο.

Οί διάδικοι δέν δύναται, έπικαλούμενοι είτε τήν ίθαγένεια δικαστού, είτε τήν άπουσία από τό Δικαστήριο ή από τμήμα του, δικαστού τής ίθαγενείας τους, νά ζητήσουν τήν μεταβολή τής συνθέσεως του Δικαστηρίου ή τμήματός του.

## ΤΙΤΛΟΣ III

### ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ

#### ΕΚΠΡΟΣΩΠΗΣΗ ΚΑΙ ΠΑΡΑΣΤΑΣΗ ΤΩΝ ΔΙΑΔΙΚΩΝ

### ΑΡΘΡΟ 20

Τά Κράτη καθΐς καί τά όργανα τής Κοινότητας άντιπροσωπεύονται ένώπιον του Δικαστηρίου από έκπρόσωπο πού διορίζεται για κάθε υπόθεση · ό έκπρόσω-

πος δύναται νά επικουρεῖται ἀπό δικηγόρο ἐγγεγραμμένο σέ δικηγορικό σύλλογο ἑνός τῶν Κρατῶν μελῶν.

Οἱ ἐπιχειρήσεις καί τά λοιπά φυσικά ἢ νομικά πρόσωπα παρίστανται διὰ δικηγόρου ἐγγεγραμμένου σέ δικηγορικό σύλλογο ἑνός τῶν Κρατῶν μελῶν.

Οἱ ἐκπρόσωποι καί οἱ δικηγόροι παριστάμενοι ἐνώπιον τοῦ Δικαστηρίου ἀπολαύουν τῶν ἀναγκαίων δικαιωμάτων καί ἐγγυήσεων γιά τήν ἀνεξάρτητη ἄσκηση τῶν καθηκόντων τους, κατὰ τούς ὅρους πού ὀρίζονται σέ κανονισμό θεσπιζόμενο ἀπό τό Δικαστήριο καί ὑποκείμενο στήν ἔγκριση τοῦ Συμβουλίου.

Τό Δικαστήριο ἀπολαύει ἔναντι τῶν δικηγόρων πού παρίστανται ἐνώπιόν του, τῶν ἐξουσιῶν πού ἀναγκρίζονται συνήθως ἐπί τοῦ θέματος στά δικαστήρια, κατὰ τούς ὅρους πού θά καθορισθοῦν ἀπό τόν ἴδιο κανονισμό.

Οἱ καθηγητές ὑπήκοοι τῶν Κρατῶν μελῶν τῶν ὁποίων ἡ νομοθεσία τούς ἀναγκρίζει δικαίωμα παραστάσεως σέ Δικαστήριο, ἀπολαύουν ἐνώπιον τοῦ Δικαστηρίου τῶν δικαιωμάτων πού ἀναγκρίζονται ἀπό τό παρόν ἄρθρο στούς δικηγόρους.

#### ΣΤΑΔΙΑ ΤΗΣ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑΣ

##### ΑΡΘΡΟ 21

Ἡ διαδικασία ἐνώπιον τοῦ δικαστηρίου περιλαμβάνει δύο στάδια: τήν ἔγγραφη καί τήν προφορική διαδικασία.

Ἡ ἔγγραφη διαδικασία περιλαμβάνει τήν γνωστοποίηση στούς διαδίκους καθώς καί στά ὄργανα τῆς Κοινότητος τῶν ὁποίων οἱ ἀποφάσεις προσβάλλονται, τῶν αἰτήσεων, ὑπομνημάτων, ἀπαντήσεων καί ἐνδεχομένως ἀντικρούσεων, καθώς καί ὅλων τῶν πρὸς ὑποστήριξη στοιχείων καί ἐγγράφων ἢ τῶν ἐπισημῶς ἐπικυρωμένων ἀντιγράφων τους.

Οἱ γνωστοποιήσεις γίνονται ἐπιμελεία τοῦ γραμματέως κατὰ τή σειρά καί ἐντός τῶν προθεσιμῶν πού καθορίζει ὁ κανονισμός διαδικασίας.

Ἡ προφορική διαδικασία περιλαμβάνει τήν ἀνάγκωσῃ τῆς εἰσηγήσεως τοῦ εἰσηγητοῦ δικαστοῦ καθώς καί τήν ὑπό τοῦ Δικαστηρίου ἐξέταση τῶν μαρτύρων, πραγματογνωμόνων καί ἐκπροσώπων, τήν ἀφύραση τῶν δικηγόρων καί τῶν προτάσεων τοῦ γενικοῦ εἰσαγγελέως.

## ΠΡΟΣΦΥΓΗ

### ΑΡΘΡΟ 22

Τό Δικαστήριο έπιλαμβάνεται κατόπιν προσφυγής πού κατατίθεται στόν γραμματέα. Τό έγγραφο τής προσφυγής πρέπει νά περιέχει τό όνομα καί τήν κατοικία τοϋ διαδίκου καί τήν ιδιότητα τοϋ υπογράφοντος, τό αντικείμενο τής διαφοράς, τά αίτήματα καί συνοπτική έκθεση τών επικαλουμένων λόγων.

Τό έγγραφο τής προσφυγής πρέπει νά συνοδεύεται, ένδεχομένως, από τήν απόφαση τής όποίας ζητείται ή άκύρωση, ή , σέ περίπτωση προσφυγής κατά σιωπηρής απόφάσεως, από έγγραφο πού νά βεβαιώνει τήν χρονολογία καταθέσεως τής αίτήσεως. "Αν τά έγγραφα αυτά δέν είναι συνημμένα στό έγγραφο τής προσφυγής , ό γραμματέας καλεϊ τόν ένδιαφερόμενο νά τά προσκομίσει έντός εύλόγου προθεσμίας, χωρίς νά δύναται νά τοϋ άντιταχθεϊ τό έκπρόθεσμο σέ περίπτωση πού ή κατάθεση γίνεται μετά τήν πάροδο τής προθεσμίας άσκήσεως τής προσφυγής.

## ΔΙΑΒΙΒΑΣΗ ΕΠΤΡΑΦΩΝ

### ΑΡΘΡΟ 23

Όταν άσκειται προσφυγή κατά απόφάσεως όργάνου τής Κοινότητας, τό όργανο αυτό υποχρεούται νά διαβιβάσει στό Δικαστήριο όλα τά έγγραφα τά σχετικά μέ τήν υπόθεση πού φέρεται ένώπιόν του.

## ΜΕΤΡΑ ΠΡΟΔΙΚΑΣΙΑΣ

### ΑΡΘΡΟ 24

Τό Δικαστήριο δύναται νά ζητήσει από τούς διαδίκους, τούς πληρεξούσιους ή τούς εκπροσώπους τους, καθώς καί από τίς κυβερνήσεις τών Κρατῶν μελῶν, νά προσαγάγουν κάθε έγγραφο καί νά παράσχουν κάθε πληροφορία πού έπιθυμεϊ. Σέ περίπτωση άρνήσεως, τό Δικαστήριο προβαίνει στή σχετική διαπίστωση.

## ΑΡΘΡΟ 25

Τό Δικαστήριο δύναται όποτεδήποτε νά αναθέσει έρευνα ή πραγματογνωμοσύνη σέ όποιοδήποτε πρόσωπο, σωμα, γραφεΐο, έπιτροπή ή όργανο τής έκλογής του· για τόν σκοπό αυτό δύναται νά καταρτίσει κατάλογο τών προσώπων ή όργανισμών , πού προκρίνονται ως πραγματογνώμονες.

## ΔΗΜΟΣΙΟΤΗΤΑ ΤΗΣ ΣΥΝΕΔΡΙΑΣΕΩΣ

### ΑΡΘΡΟ 26

Ή συνεδρίαση είναι δημοσία, έκτός αν τό Δικαστήριο όπαρσιζει άλλως για σοβαρούς λόγους.

### ΠΡΑΚΤΙΚΑ

### ΑΡΘΡΟ 27

Γιά κάθε συνεδρίαση τηροϋνται πρακτικά, πού υπογράφονται από τόν πρόεδρο καί τόν γραμματέα.

### ΣΥΝΕΔΡΙΑΣΗ

### ΑΡΘΡΟ 28

Τό πινάκιο τών συνεδριάσεων καταρτίζεται από τόν πρόεδρο.

Μάρτυρες δύνανται άφοϋ όρισθοϋν νά έξετάζονται κατά τούς όρους πού καθορίζονται στόν κανονισμό διαδικασίας.

Κατά τήν συζήτηση τό Δικαστήριο δύναται νά άπευθύνει επίσης έρωτήσεις στους πραγματογνώμονες καί στά πρόσωπα πού ήσαν έπιφορτισμένα μέ έρευνα, καθώς καί στους ίδιους τούς διαδίκους. Οί τελευταίοι πάντως δύνανται νά άπευθύνονται στό Δικαστήριο μόνο μέσω του πληρεξουσίου ή του δικηγόρου τους.

Όταν διαπιστωθεΐ ότι μάρτυς ή πραγματογνώμων άπέκρυψε ή παρεποίησε τά πραγματικά γεγονότα για τά όποια κατέθεσε ή ήρωτήθη από τό Δικαστήριο, τό τελευταίο δικαιούται νά άναφερθεΐ για τήν παράβαση αυτή στόν Ύπουργό Δικαιοσύνης του Κράτους του όποιου ό μάρτυς ή ό πραγματογνώμων είναι υπήκοος,

προκειμένου να του επιβληθούν οι κυρώσεις που προβλέπονται σε κάθε περίπτωση από το έθνικό του δίκαιο.

Τό Δικαστήριο έχει έναντι των μη έμφανιζομένων μαρτύρων, τις εξουσίες που γενικώς αναγνωρίζονται επί του θέματος στα δικαστήρια, κατά τους όρους που θα καθορισθούν σε κανονισμό θεσπιζόμενο από το Δικαστήριο και υποκείμενο στην έγκριση του Συμβουλίου.

#### ΜΥΣΤΙΚΟΤΗΤΑ ΤΩΝ ΔΙΑΣΚΕΨΕΩΝ

##### ΑΡΘΡΟ 29

Οι διασκέψεις του Δικαστηρίου είναι και παραμένουν μυστικές.

##### ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

##### ΑΡΘΡΟ 30

Οι αποφάσεις είναι αιτιολογημένες. Αναφέρουν τα όνόματα των δικαστών που εξέδικασαν την υπόθεση.

##### ΑΡΘΡΟ 31

Οι αποφάσεις υπογράφονται από τον πρόεδρο, τον εισηγητή δικαστή και τον γραμματέα. Απαγγέρονται σε δημοσία συνεδρίαση.

##### ΕΞΟΔΑ

##### ΑΡΘΡΟ 32

Τό Δικαστήριο αποφασίζει για τα έξοδα.

## ΣΥΝΟΠΤΙΚΗ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ

### ΑΡΘΡΟ 33

Ὁ πρόεδρος τοῦ Δικαστηρίου μπορεῖ νά ἀποφασίζει μέ συνοπτική διαδικασία , ἡ ὁποία παρεκκλίνει, κατά τό ἀναγκαῖο μέτρο, ἀπό ὀρισμένους κανόνες πού περιέχονται στόν παρόντα ὀργανισμό καί πού θά ὀρισθεῖ ἀπό τόν κανονισμό διαδικασίας , περί αἰτημάτων ἀναβολῆς σύμφωνα μέ τό ἄρθρο 39 παράγραφος δεύτερη τῆς συνθήκης, λήψεως προσωρινῶν μέτρων κατά τήν τρίτη παράγραφο τοῦ ἰδίου ἁρθρου, ἡ ἀναστολῆς τῆς ἀναγκαστικῆς ἐκτελέσεως σύμφωνα μέ τό ἄρθρο 92 παράγραφος τρίτη.

Σέ περίπτωση κωλύματος, ὁ πρόεδρος ἀναπληρώνεται ἀπό ἄλλο δικαστή κατά τούς ὅρους πού καθορίζονται ἀπό τόν κανονισμό πού προβλέπεται στό ἄρθρο 18 τοῦ παρόντος ὀργανισμοῦ.

Ἡ ἀπόφαση πού ἐκδίδεται ἀπό τόν πρόεδρο ἢ τόν ἀναπληρωτή του ἔχει προσωρινό χαρακτήρα καί οὐδόπως προδικάζει τήν ἀπόφαση τοῦ δικαστηρίου ἐπί τῆς κυρίας ὑποθέσεως.

### ΠΑΡΕΜΒΑΣΗ

### ΑΡΘΡΟ 34

Τά φυσικά ἢ νομικά πρόσωπα, τά ὁποῖα ἔχουν συμφέρον στήν επίλυση διαφοράς πού ἔχει ὑποβληθεῖ στό Δικαστήριο, δύναται νά παρέμβουν στήν διαφορά αὐτή.

Ἡ παρέμβαση δύναται νά ἔχει ὡς ἀντικείμενο μόνο τήν ὑποστήριξη τῶν αἰτημάτων τοῦ ἑνός τῶν διαδίκων ἢ τήν ἀπόρριψή τους.

### ΕΡΗΜΗΝ ΑΠΟΦΑΣΗ

### ΑΡΘΡΟ 35

Ὅταν , σέ προσωρινή πλήρους δικαιοδοσίας, ὁ διάδικος κατά τοῦ ὁποίου στρέφεται αὕτη, ἄν καί ἔχει κληθεῖ κανονικά δέν καταθέτει ἔγγραφες προτάσεις, ἡ ἀπόφαση ἐκδίδεται ἐρήμην του. Ἡ ἀπόφαση ὑπόκειται σέ ἀνακοπή ἐντός προθεσμίας ἑνός μηνός ἀπό τῆς κοινοποιήσεώς της. Ἡ ἀνακοπή δέν ἀναστέλλει

τήν εκτέλεση τῆς ἐρήμην ἀποφάσεως, ἐκτός ἀντιθέτου ἀποφάσεως τοῦ Δικαστηρίου.

#### ΤΡΙΤΑΝΑΚΟΠΗ

#### ΑΡΘΡΟ 36

Τά φυσικά ἢ νομικά πρόσωπα, καθὼς καί τὰ ὄργανα τῆς Κοινότητος, δύνανται στίς περιπτώσεις καί ὑπὸ τούς ὅρους πού θά καθορισθοῦν ἀπὸ τόν κανονισμό διαδικασίας, νά ἀσκοῦν τριτανακοπή κατὰ τῶν ἀποφάσεων πού ἐξεδόθησαν χωρίς νά ἔχουν προσεπικληθεῖ.

#### ΕΡΜΗΝΕΙΑ

#### ΑΡΘΡΟ 37

Σέ περίπτωση ἀμφιβολίας περὶ τῆς ἐννοίας καί τῆς ἐκτάσεως τῶν ἀποτελεσμάτων ἀποφάσεως, τὸ Δικαστήριο εἶναι ἀρμόδιο γιὰ τὴν ἐρμηνεῖα τῆς αἰτήσεως τοῦ ἔχοντος συμφέρον διαδικίῃ ἢ τοῦ ὄργανου τῆς Κοινότητος.

#### ΑΝΑΘΕΩΡΗΣΗ

#### ΑΡΘΡΟ 38

Ἡ ἀναθεώρηση τῆς ἀποφάσεως δύναται νά ζητηθεῖ ἀπὸ τὸ Δικαστήριο ἐφ' ὅσον γίνεαι γνωστὸ γεγονὸς ἀποφασιστικῆς σημασίας, τὸ ὁποῖο ἦεν ἄγνωστο στὸ Δικαστήριο καί στὸν διάδικο πού ζητεῖ τὴν ἀναθεώρηση, πρὶν τῆς ἐκδόσεως τῆς ἀποφάσεως.

Ἡ διαδικασία τῆς ἀναθεωρήσεως ἀρχεται διὰ τῆς ἀποφάσεως τοῦ Δικαστηρίου πού διαπιστώνει ρητῶς τὴν ὑπαρξὴ τοῦ νέου γεγονότος, ἀναγνωρίζει τὰ χαρακτηριστικά πού ἐπιτρέπουν τὴν ἐναρξὴ τῆς διαδικασίας ἀναθεωρήσεως, καί κηρύσσει γι' αὐτὰ τὸν λόγο παραδεκτῆ τὴν αἴτηση.

Αἴτηση ἀναθεωρήσεως δέν δύναται νά ὑποβληθεῖ μετὰ τὴν πάροδο προθεσμίας δέκα ἐτῶν ἀπὸ τῆς ἐκδόσεως τῆς ἀποφάσεως.

## ΠΡΟΘΕΣΜΙΕΣ

### ΑΡΘΡΟ 39

Οι προσφυγές πού προβλέπονται στα άρθρα 36 και 37 της συνθήκης άσκούνται έντός προθεσμίας ενός μηνός πού προβλέπεται στην τελευταία παράγραφο του άρθρου 33.

Προθεσμίες λόγω απόστασεως θά όρισθοῦν από τόν κανονισμό διαδικασίας.

Άπώλεια δικαιώματος λόγω παρόδου τῶν προθεσμιῶν δέν δύναται νά άντιταχθεῖ όταν ὁ ένδιαφερόμενος άποδεικνύει τήν ὕπαρξη τυχαίου συμβάντος ἢ άνωτέρας βίας.

## ΠΑΡΑΓΡΑΦΗ

### ΑΡΘΡΟ 40

Οι άξιώσεις πού προβλέπονται στις δύο πρώτες παραγράφους του άρθρου 40 της συνθήκης παραγράφονται μετά πέντε έτη από της έπελεύσεως του ζημιού γονού γεγονότος. Ἡ παραγραφή διακόπτεται είτε διά της προσφυγής πού ὑποβάλλεται στό Δικαστήριο, είτε διά της προηγουμένης αίτήσεως πού ὁ ζημιωθείς άπευθύνει στό άρμόδιο ὄργανο της Κοινότητας. Στην τελευταία αὐτή περίπτωση, ἡ προσφυγή πρέπει νά κατατεθεῖ έντός της προθεσμίας ενός μηνός πού προβλέπεται στην τελευταία παράγραφο του άρθρου 33· οι διατάξεις της τελευταίας παραγράφου του άρθρου 35 εφαρμόζονται κατά περίπτωση.

## ΕΙΔΙΚΟΙ ΚΑΝΟΝΕΣ ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΔΙΑΦΟΡΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ

### ΑΡΘΡΟ 41

Όταν διαφορά μεταξύ κρατῶν μελῶν ὑποβάλλεται στό Δικαστήριο, δυνάμει του άρθρου 89 της συνθήκης, τά άλλα Κράτη μέλη είδοποιοῦνται άμελλητί από τόν γραμματέα περί του άντικειμένου της διαφοράς.

Καθένα από τά Κράτη αὐτά έχει τό δικαίωμα νά παρέμβει στην δίκη.

Οι διαφορές πού αναφέρονται στό παρόν άρθρο έκδικάζονται από τό Δικαστήριο έν ὁλομελεία.



#### ΑΡΘΡΟ 42

Ἐάν Κράτος παρέμβει ὑπό τίς προϋποθέσεις τοῦ προηγουμένου ἄρθρου σέ ὑπόθεση πού ἔχει ὑποβληθεῖ στό Δικαστήριο, ἡ ἐρμηνεία πού γίνεται διά τῆς ἀποφάσεως δεσμεύει καί αὐτό.

#### ΠΡΟΣΦΥΓΕΣ ΤΡΙΤΩΝ

#### ΑΡΘΡΟ 43

Οἱ ἀποφάσεις πού λαμβάνονται ἀπό τήν Ἀνωτάτη Ἀρχή κατ'ἐφαρμογή τοῦ ἄρθρου 63 παράγραφος 2 τῆς συνθήκης κοινοποιοῦνται στόν ἀγοραστή, καθώς καί στίς ἐνδιαφερόμενες ἐπιχειρήσεις ἄν ἡ ἀπόφαση ἀφορᾷ τό σύνολο ἢ σημαντική κατηγορία ἐπιχειρήσεων, ἡ πρὸς αὐτές κοινοποίηση δύναται νά ἀντικατασταθεῖ μέ δημοσίευση.

Κάθε πρόσωπο, στό ὁποῖο ἐπεβλήθη χρηματική ποινὴ κατ'ἐφαρμογή τοῦ ἄρθρου 66 παράγραφος 5 ἐδάφιο 4, τῆς συνθήκης, δύναται νά ἀσκήσει προσφυγή κατά τούς ὅρους τοῦ ἄρθρου 66.

#### ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑΣ

#### ΑΡΘΡΟ 44

Τό Δικαστήριο καταρτίζει τόν κανονισμό διαδικασίας. Ὁ κανονισμός αὐτός περιλαμβάνει ὅλες τίς ἀναγκαῖες διατάξεις γιά τήν ἐφαρμογή καί, κατά τό ἀναγκαῖο μέτρο, γιά τήν συμπλήρωση τοῦ παρόντος ὀργανισμοῦ.

#### ΜΕΤΑΒΑΤΙΚΗ ΔΙΑΤΑΞΗ

#### ΑΡΘΡΟ 45

Ὁ πρόεδρος τοῦ Συμβουλίου, ἀμέσως μετὰ τήν ὀρκωμοσία, ὀρίζει διά κληρώσεως τούς δικαστές καί τούς γενικούς εἰσαγγελεῖς τῶν ὁποίων ἡ θητεία ὑπόκειται σέ ἀνανέωση κατά τή λήξη τῆς πρώτης περιόδου τῶν τριῶν ἐτῶν, σύμφωνα μέ τό ἄρθρο 32 τῆς συνθήκης.

Έγινε στο Παρίσι, στις δέκα όκτώ 'Απριλίου χίλια έννιακόσια πενήντα  
ένα.

ADENAOUER

PAUL VAN ZEELAND

J. MEURICE

SCHUMAN

SFORZA

JOS BECH

STIKKER

VAN DEN BRINK

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΠΡΟΝΟΜΙΩΝ ΚΑΙ ΑΣΥΛΙΩΝ ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΟΣ

ΤΑ ΥΨΗΛΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ :

ΕΠΕΙΔΗ, κατά τό άρθρο 76 τῆς συνθήκης ἡ Κοινότης ἀπολαύει στίς ἐπικράτειες τῶν Κρατῶν μελῶν τῶν ἀναγκαίων προνομίων καί ἀσυλιῶν γιά τήν ἐκπλήρωση τῆς ἀποστολῆς τῆς κατά τούς ὅρους πού προβλέπονται σέ προσηρητημένο πρωτόκολλο,

ΣΥΝΕΦΩΝΗΣΑΝ ἐπί τῶν ἀκολούθων :

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΠΡΩΤΟ

### ΠΕΡΙΟΥΣΙΑΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ, ΚΕΦΑΛΑΙΑ ΚΑΙ ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΕΝΕΡΓΗΤΙΚΟΥ

#### ΑΡΘΡΟ 1

Οἱ χώροι καί τά κτίρια τῆς Κοινότητος εἶναι ἀπαραβίαστα. Δέν ὑπόκεινται σέ ἔρευνα, ἐπίταξη, κατάσχεση ἢ ἀπαλλοτρίωση. Τά περιουσιακά στοιχεῖα καί οἱ ἀπαιτήσεις τῆς Κοινότητος δέν δύνανται νά ἀποτελέσουν ἀντικείμενο ὁποιοδήποτε ἀναγκαστικοῦ μέτρου διοικητικῆς ἢ δικαστικῆς ἀρχῆς, ἄνευ ἀδείας τοῦ Δικαστηρίου.

#### ΑΡΘΡΟ 2

Τά ἀρχεῖα τῆς Κοινότητος εἶναι ἀπαραβίαστα.

#### ΑΡΘΡΟ 3

Ἡ Κοινότης δύναται νά κατέχει συνάλλαγμα καί νά ἔχει λογαριασμούς σέ ὁποιοδήποτε νόμισμα.

#### ΑΡΘΡΟ 4

Ἡ Κοινότης, οἱ ἀπαιτήσεις τῆς, τά ἔσοδα καί λοιπά περιουσιακά στοιχεῖα ἀπαλλάσσονται:

- α) όλων τῶν ἡμεσῶν φόρων. Ἐν τούτοις, ἡ Κοινότης ζέν θά ἀξιῶσει νά ἀπαλλαγεῖ ἀπό τήν καταβολή φόρων καί ἐπιβαρύνσεων πού ἐπιβάλλονται ὡς ἀνταπόδοση γιά παροχές ὑπηρεσιῶν κοινῆς ἀφελείας·
- β) ἀπό κάθε εἰσῆδημα, ἀπαγορεύσεις καί περιορισμούς εἰσαγωγῆς καί ἐξαγωγῆς, ὡς πρὸς τὰ εἶδη πού προορίζονται γιά ὑπηρεσιακὴ χρῆση· τὰ εἶδη πού εἰσάγονται κατ'αὐτὸν τὸν τρόπο ἀφορολόγητα δέν πωλοῦνται στὴν ἐπικράτεια τῆς χώρας στὴν ὁποία εἰσῆχθησαν, παρά μόνο ὑπὸ τούς ὅρους πού ἐγκρίνει ἡ Κυβέρνηση τῆς χώρας αὐτῆς·
- γ) ἀπό κάθε εἰσῆδημα, καί κάθε ἀπαγόρευση καί περιορισμὸ εἰσαγωγῆς καί ἐξαγωγῆς ὅσον ἀφορᾷ τίς δημοσιεύσεις τῆς.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ II

### ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΕΣ ΚΑΙ ΤΑΥΤΟΤΗΤΕΣ

#### ΑΡΘΡΟ 5

Τὰ ὄργανα τῆς Κοινότητος ἀπολαύουν, στὴν ἐπικράτεια κάθε Κράτους μέλους, γιά τίς ὑπηρεσιακῆς τοὺς ἐπικοινωνίες, τῆς μεταχειρίσεως πού ἐπιφυλάσσεται ἀπὸ τὸ Κράτος αὐτὸ στίς διπλωματικῆς ἀποστολῆς.

Ἡ ὑπηρεσιακὴ ἀλληλογραφία καί οἱ λοιπῆς ὑπηρεσιακῆς ἐπικοινωνίες τῶν ὀργάνων τῆς Κοινότητος δέν ὑπόκεινται σέ λογοκρισία.

#### ΑΡΘΡΟ 6

Ὁ πρόεδρος τῆς Ἀνωτάτης Ἀρχῆς ἐκδίδει ταυτότητες γιά τὰ μέλη τῆς Ἀνωτάτης Ἀρχῆς καί τοὺς ἀνωτέρους ὑπαλλήλους τῶν ὀργάνων τῆς Κοινότητος. Οἱ ταυτότητες αὐτῆς ἀναγνωρίζονται ὡς ἐγκυραπιστοποιητικὰ κυκλοφορίας ἀπὸ τίς ἀρχές τῶν Κρατῶν μελῶν.

### ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΙΙ

#### ΜΕΛΗ ΤΗΣ ΣΥΝΕΛΕΥΣΕΩΣ

##### ΑΡΘΡΟ 7

Περιορισμός διοικητικής ή άλλης φύσεως δέν επιβάλλεται στην ελεύθερη μετακίνηση τών μελών τής Συνελεύσεως όταν μεταβαίνουν στον τόπο συνεδριάσεως τής Συνελεύσεως ή όταν επιστρέφουν απ'αυτόν.

Στά μέλη τής Συνελεύσεως παρέχονται, όσον άφορά τούς τελωνειακούς και συναλλαγματικούς έλέγχους :

- α) από τήν δική τους Κυβέρνηση, οι αυτές διευκολύνσεις πού άναγκάζονται στους άνωτέρους ύπαλλήλους όταν μεταβαίνουν στο έξωτερικό για επίσημη πρόσκαιρη άποστολή·
- β) από τίς Κυβερνήσεις τών άλλων Κρατών μελών, οι αυτές διευκολύνσεις πού άναγκάζονται στους άντιπροσώπους άλλοδοπών Κυβερνήσεων πού εύρίσκονται σέ επίσημη πρόσκαιρη άποστολή.

##### ΑΡΘΡΟ 8

Τά μέλη τής Συνελεύσεως δέν υπόκεινται σέ έρευνα, κράτηση ή δίωξη για γνώμες πού εξέφρασαν ή για τήν ψήφο τους κατά τήν άσκηση τών καθηκόντων τους.

##### ΑΡΘΡΟ 9

Κατά τήν διάρκεια τών συνόδων τής Συνελεύσεως τά μέλη της άπολαύουν :

- α) έντός τής έπικρατείας τών κρατών τους, τών άσυλιών πού άναγκάζονται στα μέλη του Κοινοβουλίου τής χώρας τους,
- β) έντός τής έπικρατείας τών λοιπών Κρατών μελών, τής έξαιρέσεως από κάθε μέτρο κρατήσεως και κάθε δικαστική δίωξη.

Ἡ ἀσυλία τους κεντρίται ἐπὶ τὸν ὅταν μεταβαίνουν στὸν τόπο συνεδριάσεως τῆς Συνελεύσεως ἢ ὅταν ἐπιστρέφουν ἀπ' αὐτόν. Ἐπίκληση τῆς ἀσυλίας δέν δύναται νά γίνῃ στὴν περίπτωση αὐτοκράτου ἐγκλήματος καί οὔτε δύναται νά ἐμποδίσει τὴν ἄσκηση τοῦ δικαιώματος τῆς Συνελεύσεως νά ἄρει τὴν ἀσυλία ἐνός ἀπὸ τὰ μέλη της.

#### ΚΕΦΑΛΑΙΟ IV

##### ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΟΙ ΣΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ

##### ΑΡΘΡΟ 10

Οἱ ἀντιπρόσωποι στό Συμβούλιο καί τὰ πρόσωπα πού τοὺς συνοδεύουν ἐπισήμως ἀπολαύουν, κατὰ τὴν ἄσκηση τῶν καθηκόντων τους καί κατὰ τὴ διάρκεια τῶν ταξειδίων τους πρὸς ἢ ἀπὸ τὸν τόπο τῆς συνεδριάσεως, τῶν καθιερωμένων προνομίων καί ἀσυλιῶν.

#### ΚΕΦΑΛΑΙΟ V

##### ΜΕΛΗ ΤΗΣ ΑΝΩΤΑΤΗΣ ΑΡΧΗΣ ΚΑΙ ΥΠΑΛΛΗΛΟΙ ΤΩΝ ΟΡΓΑΝΩΝ ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΟΣ

##### ΑΡΘΡΟ 11

Στὴν ἐπικράτεια κάθε Κράτους μέλους καί ἀνεξαρτήτως ἰθαγενείας, τὰ μέλη τῆς Ἀνωτάτης Ἀρχῆς καί οἱ ὑπάλληλοι τῆς Κοινότητος :

- α) απολαύουν, με την επιφύλαξη των διατάξεων του άρθρου 40 παράγραφος δεύτερη της συνθήκης, έτεροδικίας για πράξεις συντελεσθείσες υπό την επίσημη ιδιότητά τους περιλαμβανομένων προφορικών ή γραπτών ενεργειών τους· εξακολουθούν να απολαύουν της άσυλίας αυτής μετά την λήξη της θητείας τους·
- β) απαλλάσσονται από κάθε φόρο επί των αποδοχών και λοιπών αμοιβών που καταβάλλονται από την Κοινότητα·
- γ) δεν υπόκεινται, όπως και οι σύζυγοί τους και τα συντηρούμενα από αυτούς μέλη της οικογενείας τους, στις διατάξεις που περιορίζουν την ελεύθερη διακίνηση και στις διατυπώσεις έγγραφης στά μητρώα άλλων χωρών·
- δ) απολαύουν του δικαιώματος να εισάγουν άτελως την οικόσκευή και τα προσωπικά τους είδη κατά την πρώτη ανάληψη των καθηκόντων τους στην συγκεκριμένη χώρα, και να τα επανεξάγουν άτελως στη χώρα καταγωγής τους όταν λήξει η θητεία τους.

#### ΑΡΘΡΟ 12

Ο πρόεδρος της Ανωτάτης Αρχής καθορίζει τις κατηγορίες υπαλλήλων στους οποίους εφαρμόζονται εν όλω ή εν μέρει, οι διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου. Υποβάλλει τον κατάλογο αυτών στο Συμβούλιο και εν συνεχεία τον γνωστοποιεί στις Κυβερνήσεις όλων των Κρατών μελών. Τα ονόματα των υπαλλήλων που περιλαμβάνονται στις κατηγορίες αυτές γνωστοποιούνται περιοδικώς στις Κυβερνήσεις των Κρατών μελών.

#### ΑΡΘΡΟ 13

Τά προνόμια, άσυλίες και διευκολύνσεις παρέχονται στα μέλη της Ανωτάτης Αρχής και στους υπαλλήλους των οργάνων της Κοινότητας, αποκλειστικώς προς τό συμφέρον της τελευταίας.

Ο πρόεδρος της Ανωτάτης Αρχής υποχρεούται να άρει την παρασχεθείσα άσυλία σε υπάλληλο στις περιπτώσεις που κρίνει ότι η άρση της άσυλίας αυτής δεν αντιτίθεται στα συμφέροντα της Κοινότητας.



## ΚΕΦΑΛΑΙΟ VI

### ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

#### ΑΡΘΡΟ 14

Ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή δύναται νά συνάπτει μέ ἕνα ἢ περισσότερα Κράτη μέλη συμπληρωματικές συμφωνίες πού διαρρυθμίζουν τίς διατάξεις τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου.

#### ΑΡΘΡΟ 15

Τά προνόμια, οἱ ἀσυλίες καί οἱ διευκολύνσεις πού παρέχονται στούς δικαστές, στόν γραμματέα καί τό προσωπικό τοῦ δικαστηρίου ρυθμίζονται ἀπό τόν ὀργανισμό του.

#### ΑΡΘΡΟ 16

Κάθε ἀμφισβήτηση περί τῆς ἐρμηνείας ἢ ἐφαρμογῆς τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου ὑποβάλλεται στό Δικαστήριο.

Ἔγινε στό Παρίσι, στίς δέκα ὀκτώ Ἀπριλίου χίλια ἑννιακόσια πενήντα ἕνα.

ADENAUER

Paul VAN ZEEELAND  
J. MEURICE

SCHUMAN

SFORZA

Jos. BECH

STIKKER  
VAN DEN BRIJK

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΣΧΕΣΕΩΝ ΜΕ ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΗΣ

## ΤΑ ΥΨΗΛΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ

ΕΧΟΝΤΙΑΣ πλήρη συνείδηση τῆς ἀνάγκης δημιουργίας ὅσο τό δυνατόν στενοτέρων σχέσεων μεταξύ τῆς Εὐρωπαϊκῆς Κοινότητος "Ανθρακος καί Χάλυβος καί τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης καί ἰδίως μεταξύ τῶν δύο Συνελεύσεων,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΙΑΣ ΥΠ'ΟΨΗ τίς συστάσεις τῆς Συνελεύσεως τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης,

ΣΥΝΕΦΩΝΗΣΑΝ ἐπί τῶν ἀκολουθῶν διατάξεων:

### ΑΡΘΡΟ 1

Οἱ κυβερνήσεις τῶν Κρατῶν μελῶν καλοῦνται νά συστήσουν στά Κοινοβούλιά τους νά ἐπιλέγουν τά μέλη τῆς Συνελεύσεως, πού καλοῦνται νά ὑποδείξουν, κατά προτίμηση μεταξύ τῶν ἐκπροσώπων τους στήν Συμβουλευτική Συνέλευση τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης.

### ΑΡΘΡΟ 2

Ἡ Συνέλευση τῆς Κοινότητος διαβιβάζει κατ'έτος στή Συμβουλευτική Συνέλευση τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης ἐκθεση περί τῆς δραστηριότητός της.

### ΑΡΘΡΟ 3

Ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή γνωστοποιεῖ κατ'έτος στήν Ἐπιτροπή τῶν Ὑπουργῶν καί στήν Συμβουλευτική Συνέλευση τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης τήν γενική ἐκθεση πού προβλέπεται στό ἄρθρο 17 τῆς συνθήκης.

### ΑΡΘΡΟ 4

Ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή γνωρίζει στό Συμβούλιο τῆς Εὐρώπης τίς ἐνέργειες στίς ὁποῖες ἠδυνήθη νά προβεῖ σύμφωνα μέ τίς συστάσεις πού τῆς ἀπηύθηνε ἡ Ἐπιτροπή τῶν Ὑπουργῶν τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης, κατά τό ἄρθρο 15 β τοῦ Καταστατικοῦ τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης.

ΑΡΘΡΟ 5

Ἡ παροῦσα συνθήκη περί ιδρύσεως τῆς Εὐρωπαϊκῆς Κοινότητος Ἐνθρακος καί Χάλυβος καί τὰ παραρτήματά της θά καταχωρηθοῦν στή Γενική Γραμματεία τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης.

ΑΡΘΡΟ 6

Συμφωνίες μεταξύ τῆς Κοινότητος καί τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης δύνανται μεταξύ ἄλλων, νά προβλέπουν κάθε ἄλλη μορφή ἀμοιβαίας συνδρομῆς καί συνεργασίας μεταξύ τῶν δύο ὀργανισμῶν καί, κατά περίπτωση, κατάλληλες μορφές τῆς μιᾶς ἢ τῆς ἄλλης.

Ἐγινε στό Παρίσι, στίς δέκα ὀκτώ Ἀπριλίου χίλια ἑνιακόσια πενήντα ἕνα.

ADENAUER

Paul VAN ZEELAND

J. MEURICE

SCHUMAN

SFORZA

Jos. BECH

STIKKER

VAN DEN BRINK

III. ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΕΠΙΣΤΟΛΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ  
ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ  
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ ΚΑΙ  
ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΠΕΡΙ  
ΤΟΥ ΣΑΑΡ

" ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΕΚ ΤΟΥ ΓΕΡΜΑΝΙΚΟΥ ΠΡΩΤΟΤΥΠΟΥ "

Ὁ Καγκελάριος

καί

Ἵπουργός Ἐξωτερικῶν  
τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας  
τῆς Γερμανίας

Παρίσι, 18 Ἀπριλίου 1951

Πρός τόν Ἐξοχώτατο Κύριο Πρόεδρο  
Robert Schuman

Ἵπουργό Ἐξωτερικῶν  
Παρίσι

Κύριε Πρόεδρε,

Οἱ ἐκπρόσωποι τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Κυβερνήσεως ἔχουν ἐπανειλημμένα δηλώσει, κατά τήν διάρκεια τῶν διαπραγματεύσεων περί τῆς Εὐρωπαϊκῆς Κοινότητος "Ανθρακος καί Χάλυβος, ὅτι ἡ ὀριστική ρύθμιση τοῦ καθεστώτος τοῦ Σάαρ δέν δύναται νά συντελεσθεῖ παρά μόνο διά τῆς Συνθήκης Εἰρήνης ἢ ἀνάλογης Συνθήκης. Περαιτέρω, κατά τήν διάρκεια τῶν διαπραγματεύσεων ἔχουν δηλώσει ὅτι ἡ ὑπογραφή τῆς συνθήκης ὑπό τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Κυβερνήσεως οὐδόλως ἐκφράζει ἀναγνώριση τοῦ παρόντος καθεστώτος τοῦ Σάαρ.

Ἐπαναλαμβάνω τή δήλωση αὐτή καί παρακαλῶ νά μου ἐπιβεβαιώσετε ὅτι ἡ Γαλλική Κυβέρνηση συμφωνεῖ μέ τήν Ὁμοσπονδιακή Κυβέρνηση, στό ὅτι ἡ ὀριστική ρύθμιση τοῦ καθεστώτος τοῦ Σάαρ δύναται νά συντελεσθεῖ διά τῆς Συνθήκης Εἰρήνης ἢ ἀνάλογης Συνθήκης καί ὅτι ἡ Γαλλική Κυβέρνηση δέν θεωρεῖ τήν ὑπογραφή ὑπό τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Κυβερνήσεως τῆς συνθήκης περί τῆς Εὐρωπαϊκῆς Κοινότητος "Ανθρακος καί Χάλυβος ὡς ἀναγνώριση τοῦ παρόντος καθεστώτος τοῦ Σάαρ.

Δεχθεῖτε, Κύριε Πρόεδρε, τήν ἐκφραση τῆς βαθυτάτης ἐκτιμῆσεώς μου

Ἵπογραφή: ADENAUER

Παρίσι, 18 'Απριλίου 1951

Κύριε Καγκελάριε,

Σέ απάντηση τῆς ἐπιστολῆς σας τῆς 18ης 'Απριλίου 1951 ἡ Γαλλικὴ Κυβέρνηση λαμβάνει ὑπ' ὄψη ὅτι ἡ ὑπογραφή ἀπὸ τὴν 'Ομοσπονδιακὴ Κυβέρνηση τῆς συνθήκης περὶ ἰδρύσεως Εὐρωπαϊκῆς Κοινότητος "Ανθρακος καὶ Χάλυβος δέν ἔχει τὴν ἔννοια ἀναγνώρισεως τοῦ παρόντος καθεστῶτος τοῦ Σάαρ.

'Η Γαλλικὴ Κυβέρνηση δηλώνει, σύμφωνα μὲ τὴν δικὴ της ἀπόψη, ὅτι ἐνεργεῖ ἐξ ὀνόματος τοῦ Σάαρ, δυνάμει τοῦ παρόντος καθεστῶτος του, ἀλλὰ ὅτι δέν θεωρεῖ τὴν ὑπογραφή τῆς συνθήκης ἀπὸ τὴν 'Ομοσπονδιακὴ Κυβέρνηση ὡς ἀναγνώριση τοῦ παρόντος καθεστῶτος τοῦ Σάαρ ἀπὸ αὐτήν. 'Η Γαλλικὴ Κυβέρνηση δέν θεωρεῖ ὅτι ἡ συνθήκη περὶ ἰδρύσεως τῆς Εὐρωπαϊκῆς Κοινότητος "Ανθρακος καὶ Χάλυβος προδικάζει τὸ ὀριστικὸ καθεστῶς τοῦ Σάαρ, τὸ ὁποῖο θά ρυθμισθεῖ διὰ τῆς Συνθήκης Εἰρήνης ἢ ἄλλης ἀντ' αὐτῆς Συνθήκης.

Δεχθεῖτε Κύριε Καγκελάριε, τὴν ἔκφραση τῆς βαθυτάτης ἐκτιμῆσεώς μου.

'Υπογραφή: Schuman

Διδάκτορα

Κύριο Konrad ADENAUER  
Καγκελάριο καὶ 'Υπουργό 'Εξωτερικῶν τῆς  
'Ομοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας

IV. ΣΥΜΒΑΣΗ ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΜΕΤΑΒΑΤΙΚΩΝ ΔΙΑΤΑΞΕΩΝ



ΣΥΜΒΑΣΗ

ΤΑ ΥΨΗΛΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ , νά καταρτίσουν τήν σύμβαση περί τών μεταβατικῶν διατάξεων πού προβλέπεται στό άρθρο 85 τῆς συνθήκης ,

ΣΥΝΕΦΩΝΗΣΑΝ επί τών ἐξῆς:

ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ

ΑΡΘΡΟ 1

1. Ἐντικείμενο τῆς παρούσης συμβάσεως, ἡ ὁποία συνάπτεται εἰς ἐκτέλεση τοῦ άρθρου 85 τῆς συνθήκης, εἶναι ἡ πρόβλεψη τῶν ἀναγκαίων μέτρων γιά τή δημιουργία τῆς κοινῆς ἀγορᾶς καί γιά τήν προοδευτική προσαρμογή τῆς παραγωγῆς στίς νέες συνθήκες, διευκολύνοντας ταυτόχρονα τήν ἐξάλειψη τῶν ἀνισοτήτων πού ἀπορρέουν ἀπό τίς παλαιές συνθήκες.
2. Πρός τόν σκοπό αὐτό ἡ θέση σέ ἐφαρμογή τῆς συνθήκης πραγματοποιεῖται σέ δύο περιόδους, τήν προπαρασκευαστική περίοδο καί τήν μεταβατική περίοδο.
3. Ἡ προπαρασκευαστική περίοδος ἐκτείνεται ἀπό τῆς ἡμερομηνίας ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς συνθήκης μέχρι τήν ἡμερομηνία δημιουργίας τῆς κοινῆς ἀγορᾶς.

Κατά τήν διάρκεια τῆς περιόδου αὐτῆς:

- α) ἡ ἐγκατάσταση ὅλων τῶν ὀργάνων τῆς Κοινότητος καί ἡ καθιέρωση σχέσεων μεταξύ αὐτῶν καί τῶν ἐπιχειρήσεων καί τῶν ἐνώσεων ἐπιχειρήσεων, τῶν ἐνώσεων ἐργαζομένων, καταναλωτῶν καί ἐμπόρων, ἔχουν σκοπό νά θέσουν τήν λειτουργία τῆς Κοινότητος ἐπί βάσεως συνεχῶν διαβουλεύσεων καί νά διαμοραώσουν κοινή ἀντίληψη καί ἀμοιβαία κατανόηση μεταξύ ὅλων τῶν ἐνδιαφερομένων,
- β) ἡ δραστηριότητα τῆς Ἀνωτάτης Ἀρχῆς περιλαμβάνει:
  1. μελέτες καί διαβουλεύσεις,
  2. διαπραγματεύσεις μέ τρίτες χῶρες

Οι μελέτες και οι διαβουλεύσεις έχουν ως αντικείμενο,σέ συνεχή έπαφή μέ τίς Κυβερνήσεις, τίς έπιχειρήσεις και τίς ένώσεις έπιχειρήσεων, τούς έργαζομένους, τούς καταναλωτές και έμπόρους, νά καταστήσουν δυνατή τήν καθιέρωση συνολικής θεωρήσεως τής καταστάσεως τών βιομηχανιών άνθρακος και χάλυβος έντός τής Κοινότητας και τών προβλημάτων πού άπορρέουν άπό τήν κατάσταση αύτή και τήν προετοιμασία συγκεκριμένων μέτρων τά όποια πρέπει νά ληφθοούν για τήν επίλυση τών προβλημάτων αύτών κατά τήν μεταβατική περίοδο.

Οι διαπραγματεύσεις μέ τίς τρίτες χώρες έχουν ως αντικείμενο:

- άφ'ένός μέν νά θέσουν τίς βάσεις τής συνεργασίας μεταξύ τής Κοινότητας και τών χωρών αύτών,
- άφ'έτέρου δέ νά έπιτύχουν, πρό τής έξαλείψεως τών δασμών και τών ποσοτικών περιορισμών έντός τής Κοινότητας τίς άναγκαΐες παρεκκλίσεις:
- έκ τής ρήτρας του μάλλον εύνοουμένου Κράτους στό πλαίσιο τής Γενικής Συμφωνίας Δασμών και Έμπορίου και στό πλαίσιο διμερών συμφωνιών,
- έκ τής ρήτρας τής μή διακρίσεως πού διέπει τήν έλευθέρωση τών συναλλαγών στό πλαίσιο του Εύρωπαϊκού Όργανισμού Οικονομικής Συνεργασίας.

4. Έ μεταβατική περίοδος άρχίζει άπό τήν ήμερομηνία δημιουργίας τής κοινής άγοράς και λήγει πέντε έτη μετά τήν ίδρυση τής κοινής άγοράς για τόν άνθρακα.

5. Άπό τής έναρξεως τής ισχύος τής συνθήκης κατά τό άρθρο 99, οι διατάξεις της έφαρμόζονται μέ τήν έπιούλαξη τών παρεκκλίσεων και τών συμπληρωματικών διατάξεων πού προβλέπονται άπό τήν παρούσα σύμβαση για τούς σκοπούς πού όρίσθησαν άνωτέρω.

Έκτός τών έξαιρέσεων πού προβλέπονται ρητώς άπό τήν παρούσα σύμβαση οι παρεκκλίσεις και συμπληρωματικές αυτές διατάξεις παύουν νά έφαρμόζονται και τά μέτρα τά όποια έλήφθησαν είς έκτέλεσή τους παύουν νά ισχύουν στό τέλος τής μεταβατικής περιόδου.

ΜΕΡΟΣ ΠΡΩΤΟ

ΘΕΣΗ ΣΕ ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΗΣ ΣΥΝΘΗΚΗΣ

## ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΤΩΝ ΟΡΓΑΝΩΝ ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΟΣ

## Η ΑΝΩΤΑΤΗ ΑΡΧΗ

## ΑΡΘΡΟ 2

1. Ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή ἀναλαμβάνει τὰ καθήκοντά της ἀπὸ τοῦ διορισμοῦ τῶν μελῶν της.
2. Γιά τήν ἐκπλήρωση τῆς ἀποστολῆς πού τῆς ἔχει ἀνατεθεῖ ἀπὸ τὸ ἄρθρο 1 τῆς παρούσης συμβάσεως, ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή ἀσκεῖ ἀμελλητί τὰ καθήκοντα ἐνημερώσεως καί μελέτης πού τῆς ἀνατίθενται ἀπὸ τὴν συνθήκη, ὑπὸ τοὺς ὅρους καί μέ τῖς ἐξουσίες πού καθορίζονται στὰ ἄρθρα 46, 47, 48 καί 54 τρίτη παράγραφος. Ἀπὸ τῆς ἀναλήψεως τῶν καθηκόντων τῆς Ἀνωτάτης Ἀρχῆς οἱ Κυβερνήσεις τῆς κοινοποιοῦν, δυνάμει τοῦ ἄρθρου 67, ὁποιαδήποτε ἐνέργεια ἡ ὁποία δύναται νά μεταβάλλει τοὺς ὅρους ἀνταγωνισμοῦ καί, δυνάμει τοῦ ἄρθρου 75, τῖς ρῆτρες τῶν ἐμπορικῶν συμφωνιῶν ἢ διευθετήσεων ἀναλόγου ἀποτελέσματος πού ἀφοροῦν τὸν ἀνθρακὰ καί τὸν χάλυβα.

Ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή καθορίζει βάσει τῶν συλλεγισῶν πληροφοριῶν περὶ τῶν ἐξοπλισμῶν καί τῶν προγραμμάτων, τὴν ἡμερομηνία ἀπὸ τὴν ὁποία οἱ διατάξεις τοῦ ἄρθρου 54, ἐκτός αὐτῶν πού ἀναφέρονται στό προηγούμενο ἐδάωιο, ἐφαρμόζονται τόσο στὰ προγράμματα ἐπενδύσεων ὅσο καί στὰ ὑπὸ ἐκτέλεση σχέδια κατὰ τὴν ἡμερομηνία αὐτή. Ἡ προτελευταία ὁμως παράγραφος τοῦ ἄρθρου 54 δέν ἐφαρμόζεται ἐπὶ τῶν σχεδίων γιά τὰ ὁποῖα οἱ παραγγελίες ἔγιναν πρὸ τῆς 1ης Μαρτίου 1951.

Ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή ἀσκεῖ ἀπὸ τῆς ἀναλήψεως τῶν καθηκόντων της, ἐφ' ὅσον εἶναι ἀναγκαῖο καί σέ συνεννόηση μέ τῖς κυβερνήσεις, τῖς ἐξουσίες πού προβλέπονται στό ἄρθρο 59 παράγραφος 3.

Ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή ἀσκεῖ τὰ λοιπὰ καθήκοντα πού τῆς ἀνατίθενται ἀπὸ τὴν συνθήκη, ἀπὸ τὴν ἡμερομηνία ἀπὸ τὴν ὁποία ἀρχίζει γιά κάθε ἓνα ἀπὸ τὰ σχετικὰ προϊόντα ἡ μεταβατικὴ περίοδος.

3. Κατά τις ημερομηνίες που καθίσταται άνωτέρω, η 'Ανωτάτη 'Αρχή κοινοποιεί στα κράτη μέλη ότι είναι σε θέση να αναλάβει κάθε ένα από τα καθήκοντά της. Μέχρις ότου γίνει η κοινοποίηση αυτή, οι αντίστοιχες έξουσίες εξακολουθούν να άσκούνται από τά Κράτη μέλη.

Έν τούτοις, από τής ημερομηνίας που όρίζεται από τήν 'Ανωτάτη 'Αρχή άμέσως μετά τήν άνάληψη τών καθηκόντων της, άρχίζουν διαβουλεύσεις μεταξύ αυτής και τών Κρατῶν μελῶν περί τών νομοθετικῶν ή διοικητικῶν μέτρων που τά Κράτη μέλη προτίθενται νά λάβουν σχετικά μέ ζητήματα επί τών οποίων ή συνθήκη παρέχει άρμοδιότητα στην 'Ανωτάτη 'Αρχή.

4. Μέ τήν επίφυλαξη τών διατάξεων του άρθρου 67 περί τών συνεπειῶν τών νέων μέτρων, ή 'Ανωτάτη 'Αρχή έξετάζει μαζί μέ τίς ενδιαφερόμενες κυβερνήσεις τίς συνέπειες επί τών βιομηχανιῶν άνθρακος και χάλυβος έκ τών ύφισταμένων νομοθετικῶν και διοικητικῶν ρυθμίσεων και ιδίως εκείνων που καθορίζουν τίς τιμές τών ύποπροϊόντων τά όποια δέν υπάγονται στην άρμοδιότητά της καθώς επίσης και τών συμβατικῶν καθεστώτων κοινωνικής άσφαλίσεως, κατά τό μέτρο που τά καθεστῶτα αυτά έχουν συνέπειες ίσοδύναμες μέ εκείνες τών διοικητικῶν ρυθμίσεων επί του θέματος αυτού. 'Αν ή 'Ανωτάτη 'Αρχή, διαπιστώνει ότι όρισμένες από τίς ρυθμίσεις αυτές είτε λόγω τών επιπτώσεών τους, είτε λόγω τών διαφορῶν που παρουσιάζουν μεταξύ δύο ή περισσοτέρων Κρατῶν μελῶν δύναται νά νοθεύσουν σοβαρά τούς όρους του άνταγωνισμού στις βιομηχανίες του άνθρακος ή του χάλυβος, είτε επί τής αγοράς τής έν λόγω χώρας, είτε στην ύπόλοιπη κοινή αγορά, είτε στις εξαγωγικές αγορές, προτείνει, κατόπιν διαβουλεύσεως μέ τό Συμβούλιο, στις ενδιαφερόμενες κυβερνήσεις κάθε ενέργεια τήν όποία κρίνει πρόσφορη νά διορθώσει ή νά άντισταθμίσει τά άποτελέσματα τών ρυθμίσεων αὐτῶν.

5. Πρός θεμελίωση τής δραστηριότητός της επί βάσεων άνεξαρτήτων από τήν κάθε είδους πρακτική τών επιχειρήσεων, ή 'Ανωτάτη 'Αρχή άναζητεῖ σε συνεννόηση μέ τίς κυβερνήσεις, τίς επιχειρήσεις και τίς ένδύσεις επιχειρήσεων, τούς εργαζομένους και τούς καταναλωτές και έμπόρους, τήν μέθοδο ή όποία καθιστά συγκρίσιμες :

- τίς κλίμακες τιμῶν που εφαρμόζονται στις διάφορες ποιότητες γύρω από τή μέση τιμή τών προϊόντων, ή στα διαδοχικά στάδια κατεργασίας τών προϊόντων
- τόν ύπολογισμό τών προβλέψεων για άτισθέςεις.

6. Κατά τήν διάρκεια τῆς προπαρασκευαστικῆς περιόδου τό κύριο καθήκον τῆς Ἀνωτάτης Ἀρχῆς εἶναι ἡ σύναψη σχέσεων μέ τίς ἐπιχειρήσεις, τίς ἐνώσεις ἐπιχειρήσεων, τίς ἐνώσεις ἐργαζομένων, καταναλωτῶν καί ἐμπόρων, ὥστε νά ἀποκτήσει συγκεκριμένη γνώση τῆς συνολικῆς καταστάσεως καθῶς καί τῶν εἰδικῶν καταστάσεων ἐντός τῆς Κοινότητος.

Μέ τήν βοήθεια τῶν στοιχείων πού συλλέγει γιά τίς ἀγορές, τίς προμήθειες, τίς συνθήκες παραγωγῆς τῶν ἐπιχειρήσεων, τοὺς ὄρους διαβιώσεως τῶν ἐργαζομένων, τά προγράμματα ἐκσυγχρονισμοῦ καί ἐξοπλισμοῦ, ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή καταρτίζει σέ ἐπαφή μέ ὄλους τοὺς ἐνδιαφερομένους, καί γιά νά διαφωτίσει τήν κοινή τους δράση, μιὰ γενική ἐπισκόπηση περί τῆς καταστάσεως τῆς Κοινότητος.

Βάσει τῶν διαβουλεύσεων αὐτῶν καί τῆς γενικῆς αὐτῆς ἐπισκοπήσεως θά προετοιμάζονται τά μέτρα τά ὅποια εἶναι ἀναγκαῖα γιά τήν δημιουργία τῆς κοινῆς ἀγορᾶς καί τήν διευκόλυνση τῆς προσαρμογῆς τῆς παραγωγῆς.

#### ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ

##### ΑΡΘΡΟ 3

Τό Συμβούλιο συνέρχεται ἐντός μηνός ἀπό τῆς ἀναλήψεως τῶν καθηκόντων τῆς Ἀνωτάτης Ἀρχῆς.

#### Ἡ ΣΥΜΒΟΥΛΕΥΤΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ

##### ΑΡΘΡΟ 4

Ἐν ὄψει τῆς συγκροτήσεως τῆς Συμβουλευτικῆς Ἐπιτροπῆς ὑπό τοὺς ὄρους πού προβλέπονται στό ἄρθρο 18 τῆς συνθήκης, οἱ κυβερνήσεις γνωστοποιοῦν στήν Ἀνωτάτη Ἀρχή ἀπό τῆς ἀναλήψεως τῶν καθηκόντων τῆς κάθε

πληροφορία περί της κατάστασης των οργανώσεων παραγωγών, εργαζομένων και καταναλωτών, που υφίστανται σε κάθε χώρα για τον άνθρακα αφ' ενός και τον χάλυβα αφ' ετέρου, και ιδίως για την σύνθεση, την γεωγραφική τους έκταση, τα καταστατικά, τις αρμοδιότητες και τα καθήκοντα των οργανώσεων αυτών.

Βάσει των κατ'αυτόν τον τρόπο συλλεγείσων πληροφοριών η 'Ανωτάτη 'Αρχή εντός δύο μηνών από της ανάληψης των καθηκόντων της προκαλεί απόφαση του Συμβουλίου με σκοπό να ορισθούν οι οργανώσεις παραγωγών και εργαζομένων που επιφορτίζονται να προτείνουν τους υπαλλήλους.

Η Συμβουλευτική 'Επιτροπή συγκροτείται εντός μηνός από της άποψέως αυτής.

## ΤΟ ΔΙΚΑΣΤΗΡΙΟ

### ΑΡΘΡΟ 5

Τό Δικαστήριο αρχίζει τις εργασίες του μόλις διορισθούν τά μέλη του. Ο πρώτος διορισμός του Προέδρου γίνεται κατά την διαδικασία διορισμού του Προέδρου της 'Ανωτάτης 'Αρχής.

Τό Δικαστήριο θεσπίζει εντός τριών μηνών τον κανονισμό διαδικασίας του.

Πρό της δημοσιεύσεως του κανονισμού διαδικασίας δέν δύναται να άσκηθεϊ προσφυγή ενώπιον του Δικαστηρίου. Η έπιβολή χρηματικών ποινών και ή είσπραξη προστίμων άναστέλλονται μέχρι την ήμερομηνία αυτή.

Οι προσθεσιμίες άσκήσεως προσφυγής τρέχουν από τό χρονικό αυτό σημείο.



## Η ΣΥΝΕΛΕΥΣΗ

### ΑΡΘΡΟ 6

Ἡ Συνέλευση συνέρχεται ἐντός μηνός ἀπὸ τὴν ἡμερομηνία ἀναλήψεως τῶν καθηκόντων τῆς Ἀνωτάτης Ἀρχῆς, συγκαλουμένη ἀπὸ τὸν Πρόεδρο τῆς τελευταίας γιὰ νὰ ἐκλέξει τὸ προεδρεῖο τῆς καὶ νὰ ἐπεξεργασθεῖ τὸν κανονισμό τῆς. Μέχρι τῆς ἐκλογῆς τοῦ προεδρείου προεδρεύει τὸ πρεσβύτερο μέλος τῆς.

Ἡ Συνέλευση συνέρχεται σὲ δευτέρα σύνοδο πέντε μῆνες μετὰ τὴν ἡμερομηνία ἀναλήψεως τῶν καθηκόντων τῆς Ἀνωτάτης Ἀρχῆς, γιὰ νὰ ἐξετάσει μίαν γενικὴ ἐκθεση ἐπὶ τῆς καταστάσεως τῆς Κοινότητος, συνοδευομένη ἀπὸ τὴν πρώτη κατάσταση προβλέψεων ἐπὶ τοῦ προϋπολογισμοῦ.

## ΔΗΜΟΣΙΟΝΟΜΙΚΕΣ ΚΑΙ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

### ΑΡΘΡΟ 7

Τὸ πρῶτο οἰκονομικὸ ἔτος ἐκτείνεται ἀπὸ τὴν ἡμερομηνία ἀναλήψεως τῶν καθηκόντων τῆς Ἀνωτάτης Ἀρχῆς μέχρι τὴν 30ῃ Ἰουνίου τοῦ ἐπομένου ἔτους.

Ἡ εἰσαφορὰ πού προβλέπεται στὸ ἄρθρο 50 τῆς συνθήκης δύναται νὰ εἰσπραχθεῖ ἀπὸ τῆς καταρτίσεως τῆς πρώτης καταστάσεως προβλέψεων ἐπὶ τοῦ προϋπολογισμοῦ. Μεταβατικῶς καὶ γιὰ τὴν ἀντιμετώπιση τῶν πρώτων διοικητικῶν ἐξόδων, τὰ Κράτη μέλη προβαίνουν σὲ ἐπιστρεπτέες καὶ ἄτοκες προκαταβολές, πού κατανέμονται κατὰ τὴν ἀναλογία τῶν εἰσαφορῶν τους στὸν Ὄργανισμό Ἑυρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας.

Μέχρι ὅτου ἡ ἐπιτροπὴ τοῦ ἄρθρου 78 τῆς συνθήκης ὀρίσει τὸν ἀριθμὸ τῶν ὑπαλλήλων καὶ καθορίσει τὴν ὑπηρεσιακὴ τους κατάσταση, τὸ ἀναγκαῖο προσωπικὸ προσλαμβάνεται μὲ σύμβαση.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΙ

### ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΑ ΤΗΣ ΚΟΙΝΗΣ ΑΓΟΡΑΣ

#### ΑΡΘΡΟ 8

Ἡ δημιουργία τῆς κοινῆς ἀγορᾶς, ἡ ὁποία προετοιμάζεται μέ τήν ἐγκατάσταση ὅλων τῶν ὀργάνων τῆς Κοινότητος, μέ τίς γενικές διαβουλεύσεις τῆς Ἀνωτάτης Ἀρχῆς μέ τίς κυβερνήσεις, τίς ἐπιχειρήσεις καί τίς ἐνώσεις τους, τοὺς ἐργαζομένους καί τοὺς καταναλωτές καί μέ τήν γενική ἐπισκόπηση περί τῆς καταστάσεως τῆς Κοινότητος πού προκύπτει ἀπό τίς κατ'αὐτόν τόν τρόπο συλλεγεῖσες πληροφορίες, θά συντελεσθεῖ ἀπό τά μέτρα ἐφαρμογῆς τοῦ ἀρθροῦ 4 τῆς συνθήκης.

Τά μέτρα αὐτά ἀρχίζουν νά ἰσχύουν, μέ τήν ἐπιφύλαξη τῶν εἰδικῶν διατάξεων πού προβλέπονται στήν παρούσα σύμβαση :

- α) ὅσον ἀφορᾷ τόν ἄνθρακα, διὰ τῆς κοινοποιήσεως ἀπό τήν Ἀνωτάτη Ἀρχή ὅτι ἔχει τεθεῖ σέ ἐφαρμογή ὁ μηχανισμός ἐξισώσεως πού προβλέπεται στό κεφάλαιο ΙΙ τοῦ τρίτου μέρους τῆς παρούσης συμβάσεως
- β) ὅσον ἀφορᾷ τό σιδηρομετάλλευμα καί τόν παλαιοσίδηρο ἀπό τήν ἴδια ἡμερομηνία πού προβλέπεται γιά τόν ἄνθρακα
- γ) ὅσον ἀφορᾷ τόν χάλυβα δύο μῆνες μετά ἀπό τήν ἀνωτέρω προβλεπομένη ἡμερομηνία.

Οἱ μηχανισμοί ἐξισώσεως πού προβλέπονται γιά τόν ἄνθρακα, κατά τίς διατάξεις τοῦ τρίτου μέρους τῆς παρούσης συμβάσεως ὀφείλουν νά τεθοῦν σέ ἐφαρμογή ἐντός ἕξη μηνῶν ἀπό τῆς ἀναλήψεως τῶν καθηκόντων τῆς Ἀνωτάτης Ἀρχῆς.

Τυχόν ἀναγκαῖες συμπληρωματικές προθεσμίες, ὀρίζονται ἀπό τό Συμβούλιο προτάσει τῆς Ἀνωτάτης Ἀρχῆς.

ΚΑΤΑΡΤΗΣΗ ΤΩΝ ΤΕΛΩΝΕΙΑΚΩΝ ΔΑΣΜΩΝ  
ΚΑΙ ΤΩΝ ΠΟΣΟΤΙΚΩΝ ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΩΝ

ΑΡΘΡΟ 9

Μέ την επίφυλαξη των ειδικών διατάξεων που προβλέπονται στην παρούσα σύμβαση, τα Κράτη μέλη καταργούν όλους τους εισαγωγικούς ή εξαγωγικούς δασμούς ή τις φορολογικές επιβαρύνσεις ισοδυνάμου αποτελέσματος και όλους τους ποσοτικούς περιορισμούς επί της οικεινήσεως του άνθρακος και του χάλυβος εντός της Κοινότητας, κατά τις ημερομηνίες που ορίζονται για την δημιουργία της κοινής αγοράς, υπό τους όρους που προβλέπονται στο άρθρο 8 για τον άνθρακα, το σιδηρομέταλλο και τον παλαισίδηρο άφ' ενός και τον χάλυβα άφ' ετέρου.

ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ

ΑΡΘΡΟ 10

Μία επιτροπή εμπειρογνομώνων διοριζομένων από τις Κυβερνήσεις των Κρατών μελών επιφορτίζεται από την Ανωτάτη Αρχή, η οποία την συγκαλεί άμελλητί, να μελετήσει τις διατάξεις που πρόκειται να προταθούν στις Κυβερνήσεις όσον αφορά τις μεταφορές άνθρακος και χάλυβος, για την επίτευξη των σκοπών που ορίζονται στο άρθρο 70 της συνθήκης.

Οι αναγκαίες διαπραγματεύσεις για την επίτευξη συμφωνίας των Κυβερνήσεων επί των διαφόρων προτεινομένων μέτρων, με την επίφυλαξη της τελευταίας παραγράφου του άρθρου 70 της συνθήκης, αρχίζουν με πρωτοβουλία της Ανωτάτης Αρχής, η οποία αναλαμβάνει επίσης την πρωτοβουλία για τις τυχόν αναγκαίες διαπραγματεύσεις με τα ενδιαφερόμενα τρίτα Κράτη.

Τα ακόλουθα μέτρα θα μελετηθούν από την επιτροπή εμπειρογνομώνων:

1. Κατάργηση των διακρίσεων που είναι αντίθετες προς τις διατάξεις του άρθρου 70 δεύτερη παράγραφος.

2. Καθορισμός για τις μεταφορές εντός της Κοινότητας, άμεσων διεθνών τιμολογίων που λαμβάνουν υπ' όψη την συνολική απόσταση και παρουσιάζουν χαρακτηήρα προοδευτικής μείωσης, χωρίς να προδικάζουν την κατανομή των φόρων μεταξύ των ενδιαφερομένων επιχειρήσεων μεταφορών.
3. Έξέταση, για τους διαφόρους τρόπους μεταφοράς, των τιμών και των όρων μεταφοράς πάσης φύσεως που εφαρμόζονται στον άνθρακα και στον χάλυβα με σκοπό την έναρμόνισή τους στο πλαίσιο της Κοινότητας και κατά τό αναγκαίο μέτρο για την καλή λειτουργία της κοινής αγοράς, λαμβάνοντας υπ' όψη μεταξύ άλλων στοιχείων, τό κόστος των μεταφορών.

Η επιτροπή των εμπειρογνομώνων όφείλει να περατώσει τις εργασίες της στις ακόλουθες κατ' ανώτατο όριο προθεσμίες:

- τρεῖς μήνες για τά μέτρα που αναφέρονται στην περίπτωση 1
- δύο έτη για τά μέτρα που αναφέρονται στις περιπτώσεις 2 και 3.

Τά μέτρα που αναφέρονται στην περίπτωση 1 αρχίζουν να ισχύουν τό αργότερο κατά τόν χρόνο δημιουργίας της κοινής αγοράς για τόν άνθρακα.

Τά μέτρα που αναφέρονται στις περιπτώσεις 2 και 3 αρχίζουν να ισχύουν συγχρόνως, μόλις πραγματοποιηθεῖ ή συμφωνία των Κυβερνήσεων. Αν όμως δυόμιση έτη μετά την σύσταση της Ανωτάτης Αρχής οι Κυβερνήσεις των Κρατών μελών δέν έχουν ακόμη συμφωνήσει σχετικά μέ τά μέτρα που αναφέρονται στην περίπτωση 3, τά μέτρα που αναφέρονται στην περίπτωση 2 τίθενται σέ ισχύ μεμονομένα κατά την ήμερομηνία που πρόκειται να καθορισθεῖ από την Ανωτάτη Αρχή. Σέ αύτή την περίπτωση ή Ανωτάτη Αρχή προτάσει της Επιτροπής των εμπειρογνομώνων, προβαίνεῖ στις συστάσεις που θεωρεῖ αναγκαῖες, για να αποφευχούν όποιοσδήποτε σοβαρές διαταραχές στον τομέα των μεταφορών:

Τά μέτρα που αναφέρονται στην τετάρτη παράγραφο του άρθρου 70, και τά όποια ισχύουν κατά την σύσταση της Ανωτάτης Αρχής, γωστοποιούνται σ' αύτήν, ή όποια όφείλει να παράσχει για την τροποποίησή τους τις αναγκαῖες προθεσμίες ώστε να αποφευχθεῖ όποιαδήποτε σοβαρή οικονομική διαταραχή.

Η επιτροπή εμπειρογνομώνων έρευνά και προτείνει στις ενδιαφερόμενες κυβερνήσεις τις παρεκκλίσεις που θά επιτρέπεται στην Κυβέρνηση του

λουξεμβούργου νά ἐπιφέρει στά μέτρα καί στίς ἀρχές πού ὀρίζονται ἀνωτέρω, προκειμένου νά ληφθεῖ ὑπ' ὄψη ἡ εἰδική κατάσταση τῶν λουξεμβουργίων σιδηροδρόμων.

Οἱ ἐνδιαφερόμενες κυβερνήσεις, κατόπιν διαβουλεύσεως μέ τήν Ἐπιτροπή ἐμπειρογυμνῶν, ἐπιτρέπουν στήν Κυβέρνηση τοῦ Λουξεμβούργου, ἐφ' ὅσον ἡ εἰδική αὐτή κατάσταση τό ἀπαιτεῖ, νά παρατείνει καί κατά τήν διάρκεια τῆς μόνιμης περιόδου τήν ἐφαρμογή τῆς λύσεως πού ἔχει υἱοθετηθεῖ.

Ἐφ' ὅσον χρόνο δέν ἐπέρχεται συμφωνία ἐπί τῶν μέτρων πού προβλέπονται στίς προηγούμενες παραγράφους μεταξύ τῶν ἐνδιαφερομένων Κυβερνήσεων, θά ἐπιτρέπεται στήν Κυβέρνηση τοῦ Λουξεμβούργου νά μὴν ἐφαρμόζει τίς ἀρχές πού ὀρίζονται στό ἄρθρο 70 τῆς συνθήκης καδῶς καί στό παρόν ἄρθρο.

ΕΠΙΔΟΤΗΣΕΙΣ, ΑΜΕΣΕΣ ἢ ΕΜΜΕΣΕΣ

ΕΝΙΣΧΥΣΕΙΣ, ΕΙΔΙΚΕΣ ΕΠΙΒΑΡΥΝΣΕΙΣ

#### ΑΡΘΡΟ 11

Οἱ κυβερνήσεις τῶν Κρατῶν μελῶν κοινοποιοῦν στήν Ἀνωτάτη Ἀρχή ἀπό τῆς ἀναλήψεως τῶν καθηκόντων τῆς, τίς ἐνισχύσεις καί τίς ἐπιδοτήσεις πάσης φύσεως, πού ἀπολαύουν στίς ἀντίστοιχες χῶρες τους οἱ βιομηχανίες ἀνθρακος καί χάλυβος, ἢ τίς εἰδικές ἐπιβαρύνσεις πού ἐπιβάλλονται ἐπ' αὐτῶν. Ἐκτός συμφωνίας τῆς Ἀνωτάτης Ἀρχῆς περί τῆς διατηρήσεως αὐτῶν τῶν ἐπιδοτήσεων ἢ εἰδικῶν ἐπιβαρύνσεων καί περί τῶν ὄρων στούς ὁποίους ὑπόκειται ἡ διατήρηση αὐτῶν, οἱ ἐνισχύσεις, ἐπιδοτήσεις ἢ εἰδικές ἐπιβαρύνσεις διακόπτονται ὅταν καί ὅπως καθορίσει ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή κατόπιν διαβουλεύσεως μέ τό Συμβούλιο, χωρίς ἡ διακοπή αὐτή νά εἶναι ὑποχρεωτική πρό τῆς ἡμερομηνίας ἐνάρξεως τῆς μεταβατικῆς περιόδου γιά τά ἐν λόγω προϊόντα.

ΑΡΘΡΟ 12

Κάθε πληροφορία περί τών συμπράξεων ή οργανώσεων πού αναφέρονται στό άρθρο 65 γνωστοποιείται στην 'Ανωτάτη 'Αρχή κατά τούς όρους τούς προβλεπομένους από την παράγραφο 3 του έν λόγω άρθρου.

Στήν περίπτωση πού ή 'Ανωτάτη 'Αρχή δέν δώσει τίς άδειες πού προβλέπονται στην παράγραφο 2 του άρθρου 65, καθορίζει ευλόγες προθεσμίες μετά την λήξη τών οποίων εφαρμόζονται οι άπαγορεύσεις πού προβλέπονται στό άρθρο αυτό.

Γιά την διευκόλυνση της έκκαθαρίσεως τών οργανώσεων πού άπαγορεύονται από τό άρθρο 65, ή 'Ανωτάτη 'Αρχή δύναται νά διορίζει έκκαθαριστές, οι οποιοι είναι υπεύθυνοι άπέναντί της καί ένεργοϋν κατά τίς οδηγίες της.

Μέ την βοήθεια τών έκκαθαριστών αύτών, ή 'Ανωτάτη 'Αρχή μελετά τά προβλήματα πού τίθενται καί τά μέσα τά όποια πρέπει νά χρησιμοποιηθούν :

- για την έξασφάλιση της πλέον οίκοномиκής διανομής καί χρήσεως τών προϊόντων, καί ιδίως τών διαφόρων ειδών καί ποιότητων του άνθρακος
- για νά άποφευχθεϊ στην περίπτωση μειώσεως της ζήτησεως οποιαδήποτε άρνητική επίδραση επί της παραγωγικής ικανότητος καί ιδίως τών έγκαταστάσεων άνθρακωρυχείων, πού άπαιτεϊται για τόν έφοδιασμό της κοινής άγοράς σέ περιόδους κανονικής ή ύψηλης ζήτησεως
- για νά άποφευχθεϊ άνιση κατανομή μεταξύ τών εργαζομένων της μειώσεως άπασχολήσεως πού θά ήδύνατο νά προκύψει από την μείωση της ζήτησεως.

Η 'Ανωτάτη 'Αρχή βάσει τών μελετών αύτών καί σύμφωνα μέ τά καθήκοντα πού της άνατίθενται, θεσπίζει τίς διαδικασίες καί ίδρύει τούς οργανισμούς πού ή συνθήκη της δίδει την εύχέρεια νά δημιουργεϊ καί πού θεωρεϊ προσφόρους για την λύση τών προβλημάτων αύτών κατά την άσκηση τών έξουσιών της, ιδίως κατά τά άρθρα 53,57 καί 58 καί τό κεφάλαιο V του τίτλου III χωρίς νά περιορίζει την ισχύ τους μόνο στην μεταβατική περίοδο.

Οι διατάξεις της παραγράφου 5 του άρθρου 66 εφαρμόζονται από την έναρξη της ισχύος της συνθήκης. Έξ άλλου δύναται να εφαρμόζονται στις πράξεις συγκεντρώσεως που διενεργούνται μεταξύ της ημερομηνίας υπογραφής της συνθήκης και της έναρξεως ισχύος της, αν η Ανωτάτη Αρχή αποδεικνύει ότι οι πράξεις αυτές διενεργήθησαν για να αποφευχθεί η εφαρμογή του άρθρου 66.

Μέχρις ότου έκδοθει ο κανονισμός που προβλέπεται στην παράγραφο 1 του άρθρου 66, οι πράξεις που αναφέρονται στην εν λόγω παράγραφο δεν υπόκεινται υποχρεωτικά σε προηγούμενη άδεια. Η Ανωτάτη Αρχή δεν είναι υποχρεωμένη να αποφασίζει άμεσα επί των αιτήσεων άδειας που της υποβάλλονται.

Μέχρις ότου έκδοθει ο κανονισμός που προβλέπεται στην παράγραφο 4 του άρθρου 66, οι πληροφορίες που αναφέρονται στην εν λόγω παράγραφο δύναται να ζητηθούν μόνο από επιχειρήσεις που υπάγονται στην αρμοδιότητα της Ανωτάτης Αρχής υπό τους όρους που προβλέπονται στο άρθρο 47.

Οι κανονισμοί που προβλέπονται στις παραγράφους 1 και 4 του άρθρου 66 εκδίδονται εντός τεσσάρων μηνών από την ανάληψη των καθηκόντων της Ανωτάτης Αρχής.

Η Ανωτάτη Αρχή συλλέγει από κυβερνήσεις, από ενώσεις παραγωγών και από επιχειρήσεις όλες τις χρήσιμες πληροφορίες για την εφαρμογή των παραγράφων 2 και 7 του άρθρου 66 περί της υφισταμένης καταστάσεως στις διάφορες περιοχές της Κοινότητας.

Οι διατάξεις της παραγράφου 6 του άρθρου 66 εφαρμόζονται από την έναρξη της ισχύος των διατάξεων για την εφαρμογή των οποίων επιβάλλουν αντίστοιχως κυρώσεις.

Οι διατάξεις της παραγράφου 7 του άρθρου 66 εφαρμόζονται από την ημερομηνία δημιουργίας της κοινής αγοράς, υπό τους όρους που προβλέπονται στο άρθρο 8 της παρούσης συμβάσεως.

ΜΕΡΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟ

ΣΧΕΣΕΙΣ ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΟΣ

ΜΕ ΤΙΣ ΤΡΙΤΕΣ ΧΩΡΕΣ



## ΔΙΑΠΡΑΓΜΑΤΕΥΣΕΙΣ ΜΕ ΤΙΣ ΤΡΙΤΕΣ ΧΩΡΕΣ

## ΑΡΘΡΟ 14

Από τῆς ἀναλήψεως τῶν καθηκόντων τῆς Ἀνωτάτης Ἀρχῆς, τὰ Κράτη μέλη ἀρχίζουν διαπραγματεύσεις μέ τίς κυβερνήσεις τρίτων χωρῶν, καί εἰδικότερα μέ τήν Βρεταννική Κυβέρνηση, ἐπί τοῦ συνόλου τῶν οἰκονομικῶν καί ἐμπορικῶν σχέσεων μεταξύ τῆς Κοινότητος καί τῶν χωρῶν αὐτῶν σχετικά μέ τόν ἄνθρακα καί τόν χάλυβα. Στίς διαπραγματεύσεις αὐτές ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή ἐνεργῶντας βάσει κατευθυντηρίων γραμμῶν πού ἀποφασίζονται ὁμοφώνως ἀπό τό Συμβούλιο εἶναι κοινός ἐντολοδόχος τῶν κυβερνήσεων τῶν Κρατῶν μελῶν. Ἀντιπρόσωποι τῶν Κρατῶν μελῶν δύναται νά παρίστανται στίς ἐν λόγω διαπραγματεύσεις.

## ΑΡΘΡΟ 15

Προκειμένου νά ἀφεθεῖ στά Κράτη μέλη πλήρης ἐλευθερία νά διαπραγματευθοῦν παραχωρήσεις ἐκ μέρους τρίτων χωρῶν, ἰδίως μέ ἀντάλλαγμα μίᾱ μείωση τῶν δασμῶν ἐπί τοῦ χάλυβος, στό πνεῦμα τῆς ἐναρμονίσεως πρὸς τά λιγότερο προστατευτικά δασμολόγια πού ἐφαρμόζονται ἐντός τῆς Κοινότητος, τὰ Κράτη μέλη συμφωνοῦν ἀπό τῆς δημιουργίας τῆς κοινῆς ἀγορᾶς γιά τόν χάλυβα, ἐπί τῶν ἀκολουθῶν διατάξεων:

Τά Κράτη τῆς Μπενελούξ διατηροῦν, στό πλαίσιο δασμολογικῶν ποσοστώσεων, ἐπί τῶν εἰσαγωγῶν προελεύσεως ἐκ τρίτων χωρῶν πού προορίζονται γιά τήν δική τους ἀγορά, τήν εὐχέρεια νά ἐπιβάλουν τοὺς δασμούς πού ἐφαρμόζουσιν κατά τήν ἐναρξη τῆς ἰσχύος τῆς συνθήκης.

Γιά τίς εἰσαγωγές πού ὑπερβαίνουν τήν ποσόστωση αὐτή καί οἱ ὁποῖες θεωροῦνται ὅτι προορίζονται γιά ἄλλες χώρες τῆς Κοινότητος, ἐπιβάλλουν δασμούς ἴσους μέ τόν χαμηλότερο δασμό πού ἰσχύει στά ἄλλα Κράτη μέλη, στό πλαίσιο τῆς ὀνοματολογίας τῶν Βρυξελλῶν τοῦ 1950, κατά τήν ἡμερομηνία ἐναρξεως τῆς ἰσχύος τῆς συνθήκης.

Ἡ δασμολογική ποσόστωση καθορίζεται γιά κάθε ὑποδιαίρεση τοῦ δασμολογίου Μπενελούξ γιά ἐτήσιες περιόδους μέ τήν ἐπιφύλαξη ἀναθεωρήσεως κάθε τρίμηνο ἀπό τίς Κυβερνήσεις τῶν Κρατῶν τῆς Μπενελούξ, σέ συμφωνία μέ τήν Ἀνωτάτη Ἀρχή, λαμβάνοντας ὑπόψη τήν ἐξέλιξη τῶν ἀναγκῶν καί τῶν ρευμάτων τῶν συναλλαγῶν. Οἱ πρῶτες ποσοστῶσεις ὀρίζονται βάσει τοῦ μέσου ὄρου τῶν εἰσαγωγῶν τῶν Κρατῶν τῆς Μπενελούξ ἀπό τίς τρίτες χῶρες κατά τή διάρκεια μίας κατάλληλης περιόδου ἀναφορᾶς, καί λαμβάνοντας ὑπόψη, κατά περίπτωση, τήν παραγωγή πού πρόκειται νά ἀντικαταστήσει τίς εἰσαγωγές καί ἡ ὁποία ἀντιστοιχεῖ στήν προβλεπόμενη θέση σέ λειτουργία νέων ἐγκαταστάσεων. Οἱ ὑπερβάσεις πού καθίστανται ἀπαραίτητες λόγω ἀπροβλέπτων ἀναγκῶν κοινοποιοῦνται ἀμέσως στήν Ἀνωτάτη Ἀρχή ἡ ὁποία ὅταν διαπιστώσει σημαντική αὔξηση τῶν παραδόσεων ἀπό χῶρες τῆς Μπενελούξ πρὸς τά ἄλλα Κράτη μέλη πού ὀφείλεται ἀποκλειστικῶς στίς ἐν λόγω ὑπερβάσεις, δύναται νά ἀπαγορεύσει τίς ὑπερβάσεις αὐτές ἐκτός ἂν ἐπιβληθοῦν προσωρινοί ἔλεγχοι παραδόσεων. Τό εὐεργέτημα τοῦ χαμηλότερου δασμοῦ παρέχεται στούς εἰσαγωγεῖς τῶν Κρατῶν τῆς Μπενελούξ μόνο ἂν ἀναλάβουν τήν ὑποχρέωση τῆς μὴ ἐπανεξαγωγῆς πρὸς τίς ἄλλες χῶρες τῆς Κοινότητος.

Ἡ ὑποχρέωση τῶν Κρατῶν τῆς Μπενελούξ νά καθορίσουν μία δασμολογική ποσόστωση, παύει νά ἰσχύει τό ἀργότερο κατά τή λήξη τῆς μεταβατικῆς περιόδου ὅπως προβλέπεται κατά τούς ὅρους τῆς συμφωνίας ἡ ὁποία τερματίζει τίς διαπραγματεύσεις μέ τήν Μεγάλη Βρεταννία.

Ἄν ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή διαπιστώσει κατά τή λήξη τῆς μεταβατικῆς περιόδου ἢ κατά τήν πρόωρη κατάργηση τῆς ποσοστῶσεως, ὅτι ἕνα ἢ περισσότερα Κράτη μέλη δικαιοῦνται νά ἐφαρμόζουν ἐπί τῶν εἰσαγωγῶν ἀπό τρίτες χῶρες, ὑψηλότερους δασμούς ἀπό αὐτούς οἱ ὁποῖοι θά προέκυπταν ἂν ἐνηρμονίζοντο πρὸς τούς λιγότερο προστατευτικούς δασμούς πού ἐφαρμόζονται ἐντὸς τῆς Κοινότητος, τούς ἐπιτρέπει, ὅπως προβλέπεται στό ἄρθρο 29, νά ἐφαρμόσουν ἀφ' ἑαυτῶν τά κατάλληλα μέτρα γιά νά ἐξασφαλίσουν στίς ἐμμεσες εἰσαγωγές τους μέσω τῶν Κρατῶν μελῶν μέ χαμηλότερα δασμολόγια, τόν ἴδιο βαθμὸ πρόστασίας μέ αὐτόν πού ἀπορρέει ἀπό τήν ἐφαρμογή τοῦ δικοῦ τους δασμολογίου ἐπί τῶν ἀμέσων εἰσαγωγῶν τους.

Προκειμένου νά διευκολυνθεῖ ἡ ἐναρμόνιση τῶν δασμολογιῶν τά Κράτη τῆς Μπενελούξ συμφωνοῦν, κατά τό μέτρο πού κρίνεται ἀναγκαῖο ἀπό τήν Ἀνωτάτη Ἀρχή σέ συνεννόηση μέ τίς Κυβερνήσεις τῶν Κρατῶν αὐτῶν, νά αὐξήσουν

τούς ισχύοντες δασμούς τους επί του χάλυβος κατά δύο μονάδες κατ'άνωτατο όριο. Η υποχρέωση αυτή καθίσταται ενεργός από του χρόνου καταργήσεως της δασμολογικής ποσοτώσεως πού προβλέπεται ανωτέρω στην δεύτερη, τρίτη και τέταρτη παράγραφο και έφ'όσον ένα τουλάχιστο από τά γειτονικά Κράτη μέλη τών Κρατών τής Μπενελούξ απέχει από τήν εφαρμογή τών μηχανισμών ισοδυνάμου αποτελέσματος πού προβλέπονται στην προηγούμενη παράγραφο.

#### ΑΡΘΡΟ 16

Η υποχρέωση πού αναλαμβάνεται δυνάμει του άρθρου 72 τής συνθήκης συνεπάγεται για τά Κράτη μέλη τήν απαγόρευση νά παγιοποιούν διά διεθνών συμφωνιών τούς δασμούς πού ισχύουν κατά τόν χρόνο έναρξεως τής ισχύος τής συνθήκης, εκτός αν ή 'Ανωτάτη 'Αρχή συμφωνεί.

Οι προγενέστερες παγιοποιήσεις δασμών πού προκύπτουν από διμερείς ή πολυμερείς συμφωνίες κοινοποιούνται στην 'Ανωτάτη 'Αρχή, ή οποία εξέτάζει αν ή διατήρησή τους συμβιβάζεται μέ τήν καλή λειτουργία τής κοινής οργάνωσης και δύναται κατά περίπτωση νά επέμβαινει μέ κατάλληλες συστάσεις στά Κράτη μέλη για νά τεθεῖ τέρμα στίς παγιοποιήσεις αυτές κατά τήν διαδικασία πού προβλέπεται στίς συμφωνίες από τίς οποίες προκύπτουν.

#### ΑΡΘΡΟ 17

Οι έμπορικές συμφωνίες πού εξακολουθούν νά εφαρμόζονται για περίοδο ανώτερη του έτους από τής έναρξεως τής ισχύος τής συνθήκης, ή πού περιέχουν ρήτρα σιωπηρής παρατάσεως, κοινοποιούνται στην 'Ανωτάτη 'Αρχή ή οποία δύναται νά απευθύνει στό ενδιαφερόμενο Κράτος μέλος τίς κατάλληλες συστάσεις για νά καταστήσει κατά περίπτωση τίς διατάξεις τών συμφωνιών αυτών σύμφωνες πρός τό άρθρο 75, κατά τήν διαδικασία πού προβλέπεται από τίς έν λόγω συμφωνίες.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΙ

### ΕΞΑΓΩΓΕΣ

#### ΑΡΘΡΟ 18

Έφ' όσον χρόνο δέν ένοποιούνται οι ρήτρες οι προβλεπόμενες από τίς ρυθμίσεις περί συναλλάγματος τών διαφόρων Κρατών μελών, όσον άφορᾶ τό συναλλάγμα πού τίθεται στή διάθεση τών έξαγωγέων, πρέπει νά εφαρμόζονται είδικά μέτρα ὥστε ἡ κατάργηση τών δασμῶν καί τών ποσοτικῶν περιορισμῶν μεταξύ τών Κρατῶν μελῶν νά μή ἔχει ὡς άποτέλεσμα νά στερηθοῦν ὀρισμένα έξ αὐτῶν τοῦ άφέλους σέ συναλλάγμα τρίτων χωρῶν από τίς έξαγωγές πού πραγματοποιοῦν οι έπιχειρήσεις τους.

Κατ'έφαρμογή τῆς άρχῆς αὐτῆς τά Κράτη μέλη αναλαμβάνουν τήν ὑποχρέωση νά χορηγοῦν στούς έξαγωγεῖς άνθρακος καί χάλυβος, στό πλαίσιο τών ρητρῶν πού άναφέρονται άνωτέρω, μόνο πλεονεκτήματα ὡς πρός τήν χρησιμοποίηση τοῦ συναλλάγματος τουλάχιστον ἴσα πρός εκείνα πού έξασφαλίζονται από τήν ρύθμιση ενός Κράτους μέλους από τό ὁποῖο προέρχεται τό προϊόν.

Ἡ Ἄνωτάτη Ἄρχή ἔχει έξουσία νά μεριμνᾶ για τήν έφαρμογή τών έν λόγω μέτρων μέ συστάσεις πού άπευθύνονται στίς Κυβερνήσεις κατόπιν διαβουλεύσεως μέ τό Συμβούλιο.

#### ΑΡΘΡΟ 19

Ἄν ἡ Ἄνωτάτη Ἄρχή διαπιστώνει ότι ἡ δημιουργία τῆς κοινῆς άγορᾶς ἔχει ὡς άποτέλεσμα, διά τῆς ὑποκαταστάσεως τών έπιανεξαγωγῶν στίς άμεσες έξαγωγές, μία μετατόπιση στίς συναλλαγές μέ τίς τρίτες χῶρες, ἡ ὁποία προκαλεῖ σημαντική ζημία σέ ἕνα από τά Κράτη μέλη, δύναται, κατόπιν αίτήσεως τῆς ένδιαφερομένης Κυβερνήσεως, νά έπιβάλλει στούς παραγωγούς τοῦ Κράτους αὐτοῦ τήν άναγκαστή ρήτρας περιορισμοῦ στίς συμβάσεις τους περί πωλήσεων.

### ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΙΙ

#### ΠΑΡΕΚΚΛΙΣΗ ΑΠΟ ΤΗΝ ΡΗΤΡΑ ΤΟΥ ΜΑΛΛΟΝ ΕΥΝΟΟΥΜΕΝΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ

##### ΑΡΘΡΟ 20

Έναντι τῶν χωρῶν πού ἀπολαύουν ρήτρας τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους κατ' ἐφαρμογή τοῦ πρώτου ἄρθρου τῆς Γενικῆς Συμφωνίας Δασμῶν καί Ἐμπορίου, τά Κράτη μέλη ἀρεῖλουν νά ἀναλάβουν ἕναντι τῶν συμβαλλομένων στήν ἐν λόγω Συμφωνία μερῶν κοινή δράση γιά νά ἐξαιρεθοῦν οἱ διατάξεις τῆς συνθήκης ἀπό τήν ἐφαρμογή τοῦ προαναφερθέντος ἄρθρου. Ἄν παρίσταται ἀνάγκη ζητεῖται ἡ σύγκληση εἰδικῆς συνόδου τῆς Γενικῆς Συμφωνίας Δασμῶν Ἐμπορίου.

Ὅσον ἀφορᾷ τίς χώρες πού δέν εἶναι συμβαλλόμενα μέρη στήν Γενική Συμφωνία Δασμῶν καί Ἐμπορίου, ἐπιπελοῦνται ὅμως τῆς ρήτρας τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους δυνάμει τῶν ἐν ἰσχύι διμερῶν συμφωνιῶν, οἱ διαπραγματεύσεις θά ἀρχίσουν μέ τήν ὑπογραφή τῆς συνθήκης. Ἐλλείπει συγκαταθέσεως τῶν ἐνδιαφερομένων χωρῶν, οἱ συμφωνίες τροποποιοῦνται ἢ καταγγέλλονται σύμφωνα μέ τούς ὅρους πού προβλέπονται σέ αὐτές.

Ἄν μία χώρα ἀρνεῖται τήν συγκατάθεσή της πρὸς ὅλα τά Κράτη μέλη ἢ πρὸς ἕνα ἀπό αὐτά, τά ἄλλα Κράτη μέλη ἀναλαμβάνουν νά χορηγοῦν ἀμοιβαίως ἀποτελεσματική συνδρομή ἢ ὅποια δύναται νά συνίσταται καί στήν καταγγελία ἀπό ὅλα τά Κράτη μέλη τῶν συμφωνιῶν πού ἔχουν συναφθεῖ μέ τήν ἐν λόγω χώρα.

### ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙV

#### ΕΛΕΥΘΕΡΩΣΗ ΤΩΝ ΣΥΝΑΛΛΑΓΩΝ

##### ΑΡΘΡΟ 21

Τά Κράτη μέλη τῆς Κοινότητος ἀναγνωρίζουν ὅτι ἀποτελοῦν ἕνα εἰδικό τελωνειακό σύστημα, ὑπὸ τήν ἔννοια τοῦ ἄρθρου 5 τοῦ κώδικα ἐλευθερώσεως

τῶν συναλλαγῶν τοῦ Ὄργανισμοῦ Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας, ὅπως αὐτό ἰσχύει κατὰ τὴν ἡμερομηνία ὑπογραφῆς τῆς συνθήκης. Κατὰ συνέπεια συμφωνοῦν νὰ ἐνημερώσουν ἐν εὐθέτω χρόνῳ τὸν Ὄργανισμό.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ V

### ΕΙΔΙΚΗ ΔΙΑΤΑΞΗ

#### ΑΡΘΡΟ 22

Μὲ τὴν ἐπιφύλαξη τῆς λήξεως τῆς μεταβατικῆς περιόδου, οἱ συναλλαγές στὸν τομέα τοῦ ἀνθρακος καὶ τοῦ χάλυβος μεταξὺ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας καὶ τῆς Σοβιετικῆς Ζώνης Κατοχῆς θὰ ρυθμισθοῦν, ὅσον ἀφορᾷ τὴν Ὁμοσπονδιακὴ Δημοκρατία, ἀπὸ τὴν Ὁμοσπονδιακὴ Κυβέρνηση σὲ συμφωνία μὲ τὴν Ἀνωτάτη Ἀρχή.

ΜΕΡΟΣ ΤΡΙΤΟ

ΓΕΝΙΚΑ ΜΕΤΡΑ ΔΙΑΣΦΑΛΙΣΕΩΣ

# ΚΕΦΑΛΑΙΟ Ι

## ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

### ΑΝΑΠΡΟΣΑΡΜΟΓΗ

#### ΑΡΘΡΟ 23

1. Στην περίπτωση που οι συνέπειες τις οποίες επιφέρει ή δημιουργία της κοινής αγοράς αναγκάζουν ορισμένες επιχειρήσεις ή τμήματα επιχειρήσεων να παύσουν ή να μεταβάλουν την δραστηριότητά τους κατά την διάρκεια της μεταβατικής περιόδου, ή οποία ορίζεται στο άρθρο 1 της παρούσης συμβάσεως, ή 'Ανωτάτη 'Αρχή, κατόπιν αίτησεως των ενδιαφερομένων κυβερνήσεων και υπό τις προϋποθέσεις που ορίζονται κατωτέρω, οφείλει να παράσχει την συνδρομή της για να προστατεύσει το εργατικό δυναμικό από το βάρος της αναπροσαρμογής και να του εξασφαλίσει παραγωγική απασχόληση, δύναται δέ να χορηγεί μη επιστρεπτέα ενίσχυση σε ορισμένες επιχειρήσεις.
2. Κατόπιν αίτησεως των ενδιαφερομένων κυβερνήσεων και υπό τις προϋποθέσεις που ορίζονται στο άρθρο 46, ή 'Ανωτάτη 'Αρχή συμμετέχει στην μελέτη των δυνατοτήτων επαναπασχολήσεως του εργατικού δυναμικού που καθίσταται διαθέσιμο στις υπάρχουσες επιχειρήσεις ή με την δημιουργία νέων δραστηριοτήτων.
3. 'Η 'Ανωτάτη 'Αρχή διευκολύνει, σύμφωνα με τις λεπτομέρειες που προβλέπονται στο άρθρο 54, την χρηματοδότηση προγραμμάτων που της υποβάλλονται από την ενδιαφερόμενη Κυβέρνηση και έχει εγκρίνει ή [δια, για την μετατροπή επιχειρήσεων ή για την δημιουργία, είτε στις βιομηχανίες που υπάγονται στην αρμοδιότητά της, είτε, μετά σύμφωνη γνώμη του Συμβουλίου, σε οποιαδήποτε άλλη βιομηχανία, νέων και οικονομικά υγιών δραστηριοτήτων, ικανών να εξασφαλίσουν την παραγωγική απασχόληση του εργατικού δυναμικού που καθίσταται διαθέσιμο. Με την επιβύλαξη της ευνόικης γνώμης της ενδιαφερομένης κυβερνήσεως, ή 'Ανωτάτη 'Αρχή χορηγεί κατά προτίμηση αυτές τις διευκολύνσεις στα προγράμματα που υποβάλλονται από επιχειρήσεις, οι οποίες οδηγούνται σε παύση της δραστηριότητός τους εκ του γεγονότος της δημιουργίας της κοινής αγοράς.



4. Ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχὴ ἐπιτρέπει μὴ ἐπιστρεπτέα ἐνίσχυση γιὰ τοὺς ἀκόλουθους σκοποὺς:
- α) γιὰ νὰ συμβάλλει, σὲ περίπτωση ὀλικῆς ἢ μερικῆς παύσεως τῆς δραστηριότητος τῶν ἐπιχειρήσεων, στὴν καταβολὴ ἀποζημιώσεων πού ἐπιτρέπουν σὸ ἐργατικὸ δυναμικὸ νὰ ἀναμένει τὴν ἐπαναπασχόληση·
  - β) γιὰ νὰ συμβάλλει, μὲ ἐπιδοτήσεις πρὸς τὶς ἐπιχειρήσεις, στὴν ἐξασφάλιση τῆς πληρωμῆς τοῦ προσωπικοῦ τους σὲ περίπτωση προσωρινῆς θέσεως σὲ ἀργία ἢ ὁποῖα ἀφείλεται στὴν ἀλλαγὴ δραστηριότητος τῆς ἐπιχειρήσεως·
  - γ) γιὰ νὰ συμβάλλει στὴν παροχὴ ἐπιδομάτων γιὰ ἔξοδα ἐπανεγκαταστάσεως στοὺς ἐργαζομένους·
  - δ) γιὰ νὰ συμβάλλει στὴ χρηματοδότηση τῆς ἐπαγγελματικῆς ἐπανεκπαιδεύσεως τῶν ἐργαζομένων πού ἀναγκάζονται νὰ ἀλλάξουν ἀπασχόληση.
5. Ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχὴ δύναται ἐπίσης νὰ παρέχει μὴ ἐπιστρεπτέα ἐνίσχυση σὲ ἐπιχειρήσεις, οἱ ὁποῖες ὀδηγοῦνται σὲ παύση τῆς δραστηριότητός τους ἐκ τοῦ γεγονότος τῆς δημιουργίας τῆς κοινῆς ἀγορᾶς, ὑπὸ τὸν ὅρο ὅτι αὐτὴ ἢ κατὰστασις καταλογίζεται ἄμεσα καὶ ἀποκλειστικὰ στὸν περιορισμὸ τῆς κοινῆς ἀγορᾶς στὶς βιομηχανίες ἀνθρακὸς καὶ χάλυβος, καὶ ὅτι ἐπισύρει σχετικὴ αὐξηση τῆς παραγωγῆς σὲ ἄλλες ἐπιχειρήσεις τῆς Κοινότητος. Ἡ ἐνίσχυση αὐτὴ περιορίζεται σὸ ἀναγκαῖο ποσὸ πού ἐπιτρέπει στὶς ἐπιχειρήσεις νὰ ἀντιμετωπίσουν τὶς ἄμεσα ἀπαιτητές ὑποχρεώσεις τους.
- Οἱ ἐνδιαφερόμενες ἐπιχειρήσεις ἀφείλουν νὰ ὑποβάλλουν τὶς σχετικὲς αἰτήσεις γιὰ τὴν λήψη τῆς ἐνισχύσεως αὐτῆς μέσω τῶν κυβερνήσεών τους.
- Ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχὴ δύναται νὰ ἀρνηθεῖ κάθε ἐνίσχυση πρὸς ἐπιχείρηση, ἢ ὁποῖα δὲν θὰ ἔχει πληροφρήσει τὴν κυβέρνησή της καὶ τὴν Ἀνωτάτη Ἀρχὴ περὶ τῆς ἐξελίξεως μιᾶς καταστάσεως πού δύναται νὰ τὴν ὀδηγήσει σὲ παύση ἢ μεταβολὴ τῆς δραστηριότητός της.
6. Ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχὴ ἐξαρτᾶ τὴν παροχὴ τῆς μὴ ἐπιστρεπτέας ἐνισχύσεως, ὑπὸ τὶς προϋποθέσεις τὶς προβλεπόμενες ἀνωτέρω στὶς παραγράφους 4 καὶ 5, ἐκ τῆς καταβολῆς ἀπὸ τὸ ἐνδιαφερόμενο Κράτος τουλάχιστο ἰσόποσης εἰδικῆς συμμετοχῆς, ἐκτός ἂν τὸ Συμβούλιο, μὲ πλειοψηφία τῶν δύο τρίτων

έπιτρέψει παρεκκλίσεις.

7. Οί όροι χρηματοδοτήσεως πού προβλέπονται για τήν έφαρμογή του άρθρου 56 εφαρμόζονται στο παρόν άρθρο.
8. Τό εύεργέτημα τών διατάξεων του παρόντος άρθρου δύναται νά παρέχεται στους ένδιαφερομένους κατά τήν διάρκεια τών δύο έτών πού ακολουθοῦν τήν λήξη τής μεταβατικῆς περιόδου μέ άπόφαση τής Άνωτάτης Άρχῆς, λαμβανομένη μετά σύμφωνη γνώμη του Συμβουλίου.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΙ

### ΕΙΔΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΟΝ ΑΝΘΡΑΚΑ

#### ΑΡΘΡΟ 24

Άναγκρίζεται ότι, κατά τήν διάρκεια τής μεταβατικῆς περιόδου, είναι αναγκαῖοι μηχανισμοί διασφαλίσεως για νά άποφευχθεῖ ἡ επέλευση άποτόμων καί έπικινδύνων μετατοπίσεων τής παραγωγῆς. Οί έν λόγω μηχανισμοί διασφαλίσεως πρέπει νά λαμβάνουν υπ'όψη τίς υπάρχουσες καταστάσεις κατά τόν χρόνο τής δημιουργίας τής κοινῆς αγοράς.

Έξ άλλου άν καταφανεῖ, ότι σέ μία ἢ περισσότερες περιοχές κινδυνεύουν νά σημειωθοῦν όρισμένες άνοδοι τιμών τόσο έκτεταμένες καί τόσο αίφνιδιες πού νά είναι έπιζήμιες, θά πρέπει νά ληφθοῦν προφυλάξεις μέ σκοπό νά άποφευχθοῦν τά άποτελέσματα αυτά.

Γιά τήν άντιμέτωση τών προβλημάτων αὔτων ἡ Άνωτάτη Άρχή έπιτρέπει κατά τήν μεταβατική περίοδο, έφ'όσον είναι άνάγκη καί υπό τόν έλεγχο της:

- α) τήν έφαρμογή τών μεθόδων τών προβλεπομένων στο άρθρο 60 παράγραφος 2 περίπτωση β, καθώς καί τών τιμών κατά ζώνες στίς περιπτώσεις πού δέν προβλέπονται από τό κεφάλαιο V του τίτλου ΙΙΙ.
- β) τήν διατήρηση ἢ τήν δημιουργία ένδικῶν ταμείων ἢ μηχανισμῶν άντισταθμίσεως πού τροφοδοτοῦνται από εἰσφορά επί τής ένδικῆς παραγωγῆς, μέ τήν έπισύλαξη τών έκτάκτων πόρων πού προβλέπονται κατωτέρω.

Ἡ Ἀνώτατη Ἀρχὴ θεσπίζει ἐξισωτικὴ εἰσφορά κατὰ περὶ ἄνωγο μετρικὸ τόννο πού ἀντιπροσωπεύει ἐνιαῖο ποσοστὸ τῶν ἐσόδων τῶν παραγωγῶν, ἐπὶ τῆς παραγωγῆς ἀνθρακός τῶν χωρῶν ὅπου τὸ μέσο κόστος εἶναι κατώτερο τοῦ σταθμισμένου μέσου ὄρου τῆς Κοινότητος.

Τὸ ἀνώτατο ὄριο τῆς ἐξισωτικῆς εἰσφορᾶς εἶναι 1,5 τοῖς ἑκατὸ τῶν ἐν λόγω ἐσόδων γιὰ τὸ πρῶτο ἔτος λειτουργίας τῆς κοινῆς ἀγορᾶς καὶ μειώνεται τακτικὰ ἐτησίως κατὰ 20 τοῖς ἑκατὸ σὲ σχέση πρὸς τὸ ἀρχικὸ ἀνώτατο ὄριο.

Λαμβάνοντας ὑπ' ὄψη τίς ἀνάγκες πού διαπιστώνονται ἀπὸ τὴν Ἀνώτατη Ἀρχή, σύμφωνα μὲ τὰ κατωτέρω ἄρθρα 26 καὶ 27, καὶ κατ' ἐξαίρεση τῶν εἰδικῶν βαρῶν πού προκύπτουν ἐνδεχομένως ἀπὸ ἐξαγωγές πρὸς τίς τρίτες χῶρες, ἡ Ἀνώτατη Ἀρχὴ καθορίζει περιοδικῶς τὸ ποσὸ τῆς πραγματικῆς εἰσφορᾶς καὶ τῶν κρατικῶν ἐπιδοτήσεων πού συνδέονται μὲ αὐτήν, σύμφωνα μὲ τοὺς ἀκόλουθους κανόνες:

1. Στὸ πλαίσιο τοῦ ἀνωτάτου ὁρίου πού ὁρίζεται ἀνωτέρω, ὑπολογίζει τὸ ποσὸ τῆς πραγματικῆς εἰσφορᾶς κατὰ τρόπο ὥστε οἱ πράγματι καταβληθεῖσες κρατικὲς ἐπιδοτήσεις νὰ εἶναι τουλάχιστον ἴσες πρὸς τὴν εἰσφορά αὐτή.
2. Καθορίζει τὸ ἀνώτατο ἐπιτρεπόμενο ποσὸ τῶν κρατικῶν ἐπιδοτήσεων, λαμβάνοντας ὑπ' ὄψη ὅτι:
  - ἡ χορήγηση τῶν ἐπιδοτήσεων μέχρι τοῦ ποσοῦ αὐτοῦ ἀποτελεῖ εὐχέρεια καὶ ὄχι ὑποχρέωση τῶν κυβερνήσεων
  - ἡ ληθθεῖσα ἐξωτερικὴ ἐνίσχυση δέν δύναται σὲ καμμία περίπτωση νὰ ὑπερβῇ τὸ ποσὸ τῆς πράγματι καταβληθείσης ἐπιδοτήσεως.

Οἱ πρόσθετες ἐπιβαρύνσεις πού προκύπτουν ἀπὸ ἐξαγωγές πρὸς τρίτες χῶρες δέν λαμβάνονται ὑπ' ὄψη οὔτε κατὰ τὸν ὑπολογισμό τῶν ἀναγκαίων πληρωμῶν ἐξισώσεως οὔτε κατὰ τὴν ἐκτίμηση τῶν ἐπιδοτήσεων πού ἐξισώνουν τὴν εἰσφορά αὐτή.

## ΒΕΛΓΙΟ

### ΑΡΘΡΟ 26

1. Διαπιστούται ότι η καθαρή παραγωγή άνθρακος του Βελγίου:

- δέν πρέπει νά υπόκειται κατ'έτος, σέ σχέση μέ τό προηγούμενο έτος, σέ μείωση άνώτερη του 3 τοῖς έκατό, άν ή όλική παραγωγή τής Κοινότητας εἶναι σταθερή ή αύξημένη σέ σχέση μέ τό προηγούμενο έτος<sup>1</sup> ή
- δέν πρέπει νά εἶναι κατώτερη τής παραγωγής του προηγουμένου έτους, μειουμένης κατά 3 τοῖς έκατό. έφαρμόζομένου επί του αριθμοῦ αὐτοῦ του συντελεστοῦ μείωσης ὁ ὁποῖος ἐφαρμόζεται στήν όλική παραγωγή τής Κοινότητας σέ σχέση πρός τό προηγούμενο έτος .<sup>1</sup>

Ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή, υπεύθυνη γιά τόν τακτικό καί σταθερό άνεφοδιασμό τής Κοινότητας, καταρτίζει τίς μακροπρόθεσμες προοπτικές παραγωγής καί διαθέσεως, καί κατόπιν διαβουλεύσεως μέ τήν Συμβουλευτική Ἐπιτροπή καί τό Συμβούλιο, άπευθύνει στήν Βελγική Κυβέρνηση, ἐφ' ὅσον χρόνο ισχύει ή άπομόνωση τής βελγικής άγοράς πού προβλέπεται κατωτέρω στήν παράγραφο 3, σύσταση περί μετατοπίσεων τής παραγωγής, πού άναγνωρίζει ή ίδια ὡς πιθανές βάσει τῶν καταρτισθεισῶν προοπτικῶν. Ἡ Βελγική Κυβέρνηση άποκασίζει, μέ συμφωνία τής Ἀνωτάτης Ἀρχής, περί τῶν διατάξεων πού πρέπει νά θεσπισθοῦν γιά νά ἐπιτευθοῦν αὐτές οι ένδεχόμενες μετατοπίσεις τής παραγωγής έντός τῶν άνωτέρω προσδιορισμένων ὁρίων.

1. Παράδειγμα: τό έτος 1952, όλική παραγωγή τής Κοινότητας:

250 έκατομμύρια τόννοι ὀλική βελγική παραγωγή, 30 έκατομ. τόννοι. Τό 1953, όλική παραγωγή τής Κοινότητας; 225 έκατομ. τόννοι, ήτοι συντελεστής μείσεως 0,9%. Ἡ βελγική παραγωγή του 1953 δέν πρέπει νά εἶναι κατώτερη του  $30 \times 0,97 \times 0,9 = 26,19$  έκατομμύρια τόννοι.

Ἡ μείωση αὐτή τής παραγωγής άντιστοιχεῖ γιά 900.000 τόννους πρός μία διαοική μετατόπιση καί γιά τό υπόλοιπο, ήτοι 2.910.000 τόννους, πρός μία συγκυριακή μείωση.

2. Ἡ ἐξίσωση προσορίζεται ἀπὸ τῆς ἐνίστασης τῆς μεταβατικῆς περιόδου:

- α) νά ἐπιτρέπει τήν περὺγγιση πρὸς τὴς τιμές τῆς κοινῆς ἀγορᾶς, γιὰ τὸ σύνολο τῶν καταναλωτῶν βελγικοῦ ἀνθρακος στὴν κοινὴ ἀγορά, τῶν τιμῶν τοῦ ἀνθρακος αὐτοῦ κατὰ τρόπον ὥστε οἱ βελγικὲς τιμές νά μειωθοῦν σέ ἐπίπεδο πού προσεγγίζει τὸ ἐπίπεδο τοῦ προβλεπομένου κόστους παραγωγῆς στὸ τέλος τῆς μεταβατικῆς περιόδου. Ὁ τιμοκατάλογος πού ὀρίζεται μὲ τὴν βάση αὐτὴν δέ δύναται νά μεταβληθεῖ χωρὶς τὴν συμφωνία τῆς Ἀνωτάτης Ἀρχῆς.
- β) νά ἐπιτρέπει τὴν ἐναμίτωση τῆς βιομηχανίας σιδήρου καὶ χάλυβος στὴν κοινὴ ἀγορά τοῦ χάλυβος, παρὰ τὸ γεγονός ὅτι ἰσχύει εἰδικὸ καθεστῶς γιὰ τὸ βελγικὸ ἀνθρακα καὶ πρὸς τὸν σκοπὸ αὐτὸ νά ἐπιτρέπει τὴν μείωση τῶν τιμῶν τῆς βιομηχανίας αὐτῆς, στὸ ἐπίπεδο πού ἐφαρμόζεται ἐντὸς τῆς ἀγορᾶς αὐτῆς. -

Ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχὴ καθορίζει περιοδικά τὸ ὕψος τῶν προσθέτων ἐξισωτικῶν ποσῶν γιὰ τὸν βελγικὸ ἀνθρακα πού παραδίδεται στὴν βελγικὴ βιομηχανία σιδήρου καὶ χάλυβος, τὸ ὁποῖο κρίνει ἀναγκαῖο γιὰ τὸν σκοπὸ αὐτόν, λαμβανομένων ὑπ' ὄψη ὄλων τῶν στοιχείων τῆς ἐκμεταλλεύσεως τῆς βιομηχανίας αὐτῆς· μεριμᾷ δέ, ὥστε ἡ ἐξίσωση αὐτὴ νά μὴ δύναται νά ἐπιφέρει ζημιά στίς γειτονικὲς βιομηχανίες σιδήρου καὶ χάλυβος. Ἐξ ἄλλου, λαμβανομένων ὑπ' ὄψη τῶν διατάξεων τῆς ἀνωτέρω περιπτώσεως, ἡ ἐξίσωση αὐτὴ δέν θά πρέπει σέ καμμία περίπτωση νά καταλήξει στὴν μείωση τῆς τιμῆς τοῦ ὀπτάνθρακος τοῦ χρησιμοποιουμένου ἀπὸ τὴν βελγικὴ βιομηχανία σιδήρου καὶ χάλυβος κάτω τῆς τιμῆς παραδόσεως πού θά ἐπετύγχανε, ἂν ἐπρομηθεύετο πράγματι τὸν ὀπτάνθρακα ἀπὸ τὴν περιοχὴ τοῦ Ρούρ.

- γ) νά χορηγεῖ γιὰ τίς ἐξαγωγές βελγικοῦ ἀνθρακος ἐντὸς τῆς κοινῆς ἀγορᾶς πού κρίνονται ἀναγκαῖες ἀπὸ τὴν Ἀνωτάτη Ἀρχή, λαμβανομένων ὑπ' ὄψη τῶν προοπτικῶν παραγωγῆς καὶ τῶν ἀναγκῶν τῆς Κοινότητος, πρόσθετα ἐξισωτικὰ ποσά πού ἀντιστοιχοῦν σέ 80 τοῖς ἑκατὸ τῆς διαφορᾶς τῆς διαπιστουμένης ὑπὸ τῆς Ἀνωτάτης Ἀρχῆς μεταξὺ τῶν τιμῶν ἐργοστασίου, ἀξανομένων κατὰ τὰ ἔξοδα μεταφορᾶς μέχρι τοῦ τόπου προορισμοῦ, τοῦ βελγικοῦ ἀνθρακος καὶ τοῦ ἀνθρακος τῶν ἄλλων χωρῶν τῆς Κοινότητος.

3. Ἡ Βελγική Κυβέρνηση δύναται, κατά παρέκκλιση τῶν διατάξεων τοῦ άρθρου 9 τῆς παρούσης συμβάσεως, νά διατηρεῖ ἢ νά θεσπίζει ὑπό τόν ἔλεγχο τῆς Ἀνωτάτης Ἀρχῆς, μηχανισμούς πού ἐπιτρέπουν τήν ἀπομόνωση τῆς βελγικῆς ἀγορᾶς ἀπό τήν κοινή ἀγορά.

Οἱ εἰσαγωγές ἀνθρακος προελεύσεως τρίτων χωρῶν ὑπόκεινται στήν ἔγκριση τῆς Ἀνωτάτης Ἀρχῆς.

Τό ἰδιαίτερο αὐτό καθεστῶς λήγει ὅπως ὀρίζεται κατωτέρω.

4. Ἡ Βελγική Κυβέρνηση ἀναλαμβάνει τήν ὑποχρέωση νά καταρτίσει τό ἀργότερο κατά τήν λήξη τῆς μεταβατικῆς περιόδου, τούς μηχανισμούς ἀπομόνωσεως τῆς βελγικῆς ἀγορᾶς ἀνθρακος πού προβλέπονται στήν παράγραφο 3 ἀνωτέρω. Ἄν ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή κρίνει, ὅτι ἐξαιρετικές περιστάσεις μὴ δυνάμενες νά προβλεφθοῦν ἀπό τώρα, τό καθιστοῦν ἀναγκαῖο, δύναται κατόπιν διαβουλεύσεως μέ τή Συμβουλευτική Ἐπιτροπή καί μετα σύμφωνη γνώμη τοῦ Συμβουλίου νά παράσχει στήν Βελγική Κυβέρνηση, δύο φορές, πρόσθετη προθεσμία ἑνός ἐτοῦς.

Ἡ κατ'αὐτόν τόν τρόπο προβλεπόμενη ἐνσωμάτωση γίνεται κατόπιν συνεννοήσεως μεταξύ τῆς Βελγικῆς Κυβερνήσεως καί τῆς Ἀνωτάτης Ἀρχῆς πού προσδιορίζουν τά κατάλληλα μέσα καί τούς κατάλληλους τρόπους γιά τήν πραγματοποίησή της· οἱ λεπτομέρειες αὐτές δύνανται νά συνετάσσονται γιά τήν Βελγική Κυβέρνηση, μέ τήν ἐπιφύλαξη τῶν διατάξεων τοῦ άρθρου 4 γ τῆς συνθήκης, τήν εὐχέρεια νά παρέχει ἐπιδοτήσεις πού ἀντιστοιχοῦν πρὸς τά πρόσθετα ἔξοδα ἐκμεταλλεύσεως, τά ὁποῖα προκύπτουν ἀπό τίς φυσικές συνθήκες τῶν κοιτασμάτων, λαμβανομένων δέ ὑπ'ὄψη τῶν ἐπιβαρύνσεων πού προκύπτουν ἐνδεχομένως ἀπό ἐκδηλές ἐλλείψεις ἰσορροπίας οἱ ὁποῖες ἐπιβαρύνουν τά ἔξοδα ἐκμεταλλεύσεως. Οἱ τρόποι παροχῆς τῶν ἐπιδοτήσεων καί τό ἀνώτατο ποσό αὐτῶν ὑπόκεινται στήν ἔγκριση τῆς Ἀνωτάτης Ἀρχῆς, ἡ ὁποία ὀφείλει νά μεριμνᾷ ὥστε τό ἀνώτατο αὐτό ποσό τῶν ἐπιδοτήσεων καί οἱ ἐπιδοτούμενες ποσότητες σέ τόνους νά μειωθοῦν τό ταχύτερο δυνατό, λαμβανομένων ὑπ'ὄψη τῶν διευκολύνσεων ἀναπροσαρμογῆς καί τῆς ἐπεκτάσεως τῆς κοινῆς ἀγορᾶς σέ ἄλλα προϊόντα ἐκτός τοῦ ἀνθρακος καί τοῦ χάλυβος, καί ὥστε νά ἀποφεύγεται ἡ πρόκληση θεμελιωδῶν διαταραχῶν στήν βελγική οἰκονομία ἀπό τήν σοβαρότητα τῶν ἐνδεχομένων μειώσεων τῆς παραγωγῆς.

Ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχή ὀφείλει νά ὑπαβάλλει κάθε δύο ἔτη στήν ἔγκριση τοῦ Συμβουλίου προτάσεις περὶ τῶν ποσοτήτων σέ τόνους πού δύνανται νά ἐπιχορηγηθοῦν.

## ΙΤΑΛΙΑ

### ΑΡΘΡΟ 27

1. Τό εύεργέτημα πού προβλέπεται άνωτέρω από τίς διατάξεις του άρθρου 25 παρέχεται στά όρυχεΐα του Σούλκις (SULCIS), για να τους επιτρέπει, έν άναμονή της περατώσεως των υπό έκτέλεση έργασιών έξοπλισμού τους, να άντιμετωπίσουν τόν άνταγωνισμό της κοινής άγοράς· ή 'Ανωτάτη 'Αρχή προσδιορίζει περιοδικά τό ποσό των άναγκαίων ένισχύσεων, χωρίς ή έξωτερική ένίσχυση να δύναται να διαρκέσει περισσότερο από δύο έτη.
2. Λαμβανομένης υπ' όψη της ιδιαίτερης καταστάσεως των ίταλικών βιομηχανιών όπιάνθρακος, ή 'Ανωτάτη 'Αρχή έχει τήν έξουσία να επιτρέψει στην ίταλική κυβέρνηση να διατηρήσει, στό άναγκαίο μέτρο, κατά τήν μεταβατική περίοδο πού όρίζεται στό άρθρο 1 της παρούσης συμβάσεως, δασμούς επί του όπιάνθρακος προελεύσεως των άλλων Κρατών μελών, χωρίς αυτοί να δύνανται να εΐναι άνώτεροι, κατά τό πρώτο έτος της έν λόγω περιόδου, από εκείνους πού προκύπτουν από τό προεδρικό διάταγμα άριθ. 442 της 7ης 'Ιουλίου 1950, του άνωτάτου αυτού όρίου μειουμένου κατά 10 τοΐς έκατό τό δεύτερο έτος, 25 τοΐς έκατό τό τρίτο έτος, 45 τοΐς έκατό τό τέταρτο, 70 τοΐς έκατό τό πέμπτο, μέχρι πλήρους καταργήσεως των δασμών αυτών στό τέλος της μεταβατικής περιόδου.

## ΓΑΛΛΙΑ

### ΑΡΘΡΟ 28

1. 'Αναγκωρίζεται ότι ή παραγωγή άνθρακος στα γαλλικά όρυχεΐα:
  - δέν πρέπει να υπόκειται κατ' έτος, σε σχέση προς τό προηγούμενο έτος, σε μείωση άνώτερη του ενός έκατομμυρίου τόννων, άν ή όλική παραγωγή της Κοινότητας εΐναι σταθερή ή αύξημένη σε σχέση με τό προηγούμενο έτος· ή
  - δέν πρέπει να εΐναι κατώτερη της παραγωγής του προηγούμενου έτους, μειουμένης κατά ένα έκατομμύριο τόννους, εφαρμοζομένου επί του άριθμού αυτού του συντελεστού μειώσεως, ο όποιος εφαρμόζεται στην όλική παραγωγή της Κοινότητας σε σχέση προς τό προηγούμενο έτος.

μετατοπίσεων παραγωγής, τά μέσα δράσεως πού άνωφέρονται στό άρθρο 24 δύνανται νά ένισχύονται δι'ένός έκτάκτου πόρου προερχομένου έξ είδικής είσφοράς πού θεσπίζεται από τήν Άνωτάτη Άρχή επί τής αύξήσεως τών καθαρών παραδόσεων άλλων άνθρακωρυχείων, όπως προκύπτουν από τίς γαλλικές τελωνειακές στατιστικές, κατά τό μέτρο πού ή αύξηση αύτή άντιστοιχεί σέ μετατόπιση τής παραγωγής.

Κατά συνέπεια, γιά τήν θέσπιση τής είσφοράς αύτής, λαμβάνονται ύπόψη οί ποσότητες πού άντιπροσωπεύουν τό πλεόνασμα τών καθαρών παραδόσεων πού έπραγματοποιήθησαν κατά τήν διάρκεια κάθε περιόδου σέ σχέση μέ έκείνες του έτους 1950, έντός του όριου τής διαπιστωθείσης μειώσεως τής παραγωγής άνθρακος τών γαλλικών όρυχείων, σέ σχέση μέ τήν παραγωγή του 1950, επί τής όποίας εφαρμόζεται ένδεχομένως ό ίδιος συντελεστής μειώσεως, ό όποιος εφαρμόζεται καί επί τής όλικής παραγωγής τής Κοινότητας. Η είδική αύτή είσφορά άντιστοιχεί κατ'άνώτατο ποσοστό πρόσ 10 τοῖς έκατό τών έσόδων τών παραγωγών επί τών σχετικών ποσοτήτων καί χρησιμοποιείται σέ συμφωνία μέ τήν Άνωτάτη Άρχή, γιά τήν μείωση έντός τών καταλλήλων περιοχών τής τιμής όρισμένων άνθράκων πού παράγονται στά γαλλικά όρυχεία.

### ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΙΙ

#### ΕΙΔΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑ ΧΑΛΥΒΟΣ

##### ΆΡΘΡΟ 29

1. Άναγνωρίζεται ότι, κατά τήν διάρκεια τής μεταβατικής περιόδου δύναται νά εῖναι άναγκαῖα ή λήψη είδικών μέτρων διασφαλίσεως όσον άφορά τήν βιομηχανία χάλυβος, γιά νά άποφευχθεῖ ή πρόκληση, από μετατοπίσεις τής παραγωγής αποδιδόμενες στήν δημιουργία τής κοινής αγοράς, δυσχερειών σέ έπιχειρήσεις πού θά ήταν σέ θέση, μετά τήν προσαρμογή πού προβλέπεται στό άρθρο 1 τής παρούσης συμβάσεως, νά άνθέξουν τόν άνταγωνισμό ή νά μετατοπίσουν έργατικό δυναμικό πολυπληθέστερο εκείνου πού δύναται νά ώφεληθεῖ εκ τών διατάξεων του άρθρου 23. Κατά τό μέτρο πού ή Άνωτάτη Άρχή άναγνωρίζει ότι δέν δύναται νά εφαρμοστούν οί διατάξεις τής συνθήκης, ιδιαίτερα έκείνες τών άρθρων



57,58,59 και 60 παράγραφος 2 περίπτωση β, έχει την εξουσία προσφεύγοντας στα μέσα δράσεως τά οριζόμενα κατωτέρω κατά την σειρά προτιμήσεως πού προκύπτει από την σειρά άπαριθμήσεώς τους:

- α) κατόπιν διαβουλεύσεως μέ την Συμβουλευτική Έπιτροπή και τό Συμβούλιο, νά περιορίζει άμέσως ή έμέσως την καθαρή αύξηση τών παραδόσεων από μία περιοχή σέ άλλη έντός τής κοινής άγοράς·
- β) κατόπιν διαβουλεύσεως μέ την Συμβουλευτική Έπιτροπή και μετά σύμφωνη γνώμη του Συμβουλίου, τόσο ως προς την σκοπιμότητα όσο και ως προς τίς λεπτομέρειες τών μέτρων αύτων, νά χρησιμοποιει τά μέσα παρεμβάσεως τά προβλεπόμενα στό άρθρο 61 περίπτωση β, χωρίς νά απαιτείται προς τουτο, κατά παρέκκλιση του έν λόγω άρθρου, ή ύπαρξη ή τό επικείμενο έκδηλης κρίσεως·
- γ) κατόπιν διαβουλεύσεως μέ την Συμβουλευτική Έπιτροπή και μετά σύμφωνη γνώμη του Συμβουλίου, νά θεσπίζει καθεστώς ποσοτώσεων τής παραγωγής, χωρίς νά δύναται νά θιγεί ή παραγωγή πού προορίζεται για έξαγωγή.
- δ) κατόπιν διαβουλεύσεως μέ την Συμβουλευτική Έπιτροπή και μετά σύμφωνη γνώμη του Συμβουλίου, νά επιτρέπει σ'ένα Κράτος μέλος νά εφαρμόζει τά μέτρα πού προβλέπονται στό άρθρο 15, παράγραφος έκτη υπό τούς όρους πού καθορίζονται στην έν λόγω παράγραφο.
2. Για την εφαρμογή τών άνωτέρω διατάξεων ή Άνωτάτη Άρχή όφείλει, κατά την διάρκεια τής προπαρασκευαστικής περιόδου πού ορίζεται στό άρθρο 1 τής παρούσης συμβάσεως και σέ συνεννόηση μέ τίς ενώσεις τών παραγωγών, την Συμβουλευτική Έπιτροπή και τό Συμβούλιο, νά προσδιορίσει τά τεχνικά κριτήρια εφαρμογής τών προαναφερθέντων μέτρων διασφαλίσεως.
3. "Αν κατά την διάρκεια τμήματος τής μεταβατικής περιόδου, είτε λόγω καταστάσεως έλλείψεως, είτε λόγω άνεπαρκείας τών χρηματικών πόρων, τούς όποιους οι επιχειρήσεις έχουν δυνηθεί νά άντλήσουν έκ τής έκμεταλλεύσεώς τους ή οι όποιοι έχει καταστεί δυνατό νά τεθούν στην διάθεσή τους, είτε λόγω έξαιρετικών και άπροβλέπτων προς τό παρόν περιστάσεων δέν έχουν δυνηθεί νά πραγματοποιηθούν ή προσαρμογή ή οι άναγκαίες μετατροπές τών όρων παραγωγής, οι διατάξεις του παρόντος άρθρου δύνανται νά εφαρμόζονται μετά την λήξη τής μεταβατικής περιόδου, μετά γνώμη τής Συμβουλευτικής Έπιτροπής και σύμφωνη γνώμη του Συμβουλίου, για μία συμπληρωματική περίοδο κατ'άκώτατο όριο ίση μέ τόν χρόνο κατά τόν όποιο ή άναφερομένη άνωτέρω κατάσταση έχει έκδηλωθεί, χωρίς ή περίοδος αύτή νά δύναται νά υπερβεί τά δύο έτη.

## ΙΤΑΛΙΑ

### ΑΡΘΡΟ 30

1. Λαμβανομένης υπ' όψη τής ιδιαίτερης καταστάσεως τής ιταλικής βιομηχανίας σιδήρου καί χάλυβος, η Άνωτάτη Άρχη έχει τήν έξουσία νά επιτρέψει στήν Άιταλική Κυβέρνηση νά διατηρήσει, στό άναγκαίο μέτρο, κατά τήν μεταβατική περίοδο πού ορίζεται στό άρθρο 1 τής παρούσης συμβάσεως, δασμούς επί τών προϊόντων σιδήρου καί χάλυβος προελεύσεως τών άλλων Κρατῶν μελῶν, οί όποιοι δέν δύνανται νά εΐναι άνώτεροι κατά τό πρώτο έτος τής έν λόγω περιόδου, εκείνων πού προκύπτουν από τήν Σύμβαση του Άννεσού τής 10ης Οκτωβρίου 1949, του άνωτάτου αυτού ορίου μειουμένου κατά 10 τοΐς έκατό τό δεύτερο έτος, 25 τοΐς έκατό τό τρίτο έτος, 45 τοΐς έκατό τό τέταρτο έτος, 70 τοΐς έκατό τό πέμπτο έτος, μέχρι πλήρους καταργήσεως τών δασμῶν αυτών στό τέλος τής μεταβατικής περιόδου.
2. Οί τιμές πού εφαρμόζονται από τίς επιχειρήσεις για τίς πωλήσεις χάλυβος στήν ιταλική αγορά, άναγόμενες στό ίσοδύναμό τους του σημείου άφειτηρίας πού επέλέγη για τήν κατάρτιση του τιμοκαταλόγου τους δέν δύνανται νά εΐναι κατώτερες τής τιμής πού προβλέπεται στον έν λόγω τιμοκατάλογο για συγκρίσιμες συναλλαγές, έκτός άδείας παρεχομένης από τήν Άνωτάτη Άρχη, σέ συμφωνία μέ τήν Άιταλική Κυβέρνηση, μέ επιφύλαξη τών διατάξεων του άρθρου 60 παράγραφος 2 περίπτωση β, τελευταίο έδάφιο.

## ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟ

### ΑΡΘΡΟ 31

Κατά τήν εφαρμογή τών μέτρων διασκαλίσεως πού προβλέπονται στό άρθρο 29 του παρόντος κεφαλαίου, η Άνωτάτη Άρχη οφείλει νά λάβει υπ' όψη τήν όλως ιδιαίτερη σημασία τής βιομηχανίας σιδήρου καί χάλυβος στήν γενική οίκονομία του Λουξεμβούργου καί τήν άνάγκη νά άποφευχθοϋν σοβαρές διαταραχές στις ειδικές συνθήκες διαθέσεως τής λουξεμβουργίας παραγωγής σιδήρου καί χάλυβος, οί όποίες προκύπτουν για αύτήν από τήν βελγο-λουξεμβουργια οίκονομική ένωση.

Ἐλλείψει ἄλλων μέτρων, ἡ Ἀνωτάτη Ἀρχὴ δύναται νὰ προσκρῦγει, ἂν συντρέχει λόγος, στὰ χρηματικὰ μέσα πού διαθέτει δυνάμει τοῦ ἀρθροῦ 49 τῆς παρούσης συνθήκης, ἐντὸς τοῦ ὁρίου τῶν ἐνδεχομένων ἐπιπτώσεων τῶν διατάξεων πού προβλέπονται στὸ ἀρθρο 26 τῆς παρούσης συμβάσεως ἐπὶ τῆς λουξεμβουργίας βιομηχανίας σιδήρου καὶ χάλυβος.

Ἐγίνε στὸ Παρίσι, στίς δέκα ὀκτώ Ἀπριλίου χίλια ἐνιακῶσια πενήντα ἓνα.

ADENAUER

PAUL VAN ZEELAND

J. MEURICE

SCHUMAN

SFORZA

JOS BECH

STIKKER

VAN DEN BRINK